



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXIII\_3

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXIII. Law of Treaties

TITLE : 23.3 Vienna Convention on the Law of Treaties between  
States and International Organizations or between International  
Organizations Vienna, 21 March 1986







اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات بين الدول والمنظمات الدولية  
أو فيما بين المنظمات الدولية

---

关于国家和国际组织间或国际组织相互间  
条约法的维也纳公约

---

**VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES  
BETWEEN STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
OR BETWEEN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

---

**CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS  
ENTRE ÉTATS ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
OU ENTRE ORGANISATIONS INTERNATIONALES**

---

**ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ  
О ПРАВЕ ДОГОВОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ  
И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ИЛИ  
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**

---

**CONVENCION DE VIENA SOBRE EL DERECHO  
DE LOS TRATADOS ENTRE ESTADOS  
Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES  
O ENTRE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES**

---





关于国家和国际组织间或国际组织相互间  
条约法的维也纳公约



联合国

1986年





本公约各当事方，

考虑到条约在国际关系历史上的重要作用，

认识到条约的合意性质及其作为国际法渊源之一的重要性正日益增加，

注意到自由同意和善意的原则以及条约必须遵守的规则已获举世所承认，

确认在全球一级加强国际法的编纂和逐渐发展进程的重要性，

相信编纂和逐渐发展关于国家和国际组织间或国际组织相互间的条约的规则是在国际关系上加强法律秩序和有助于实现联合国宗旨的手段，

考虑到联合国宪章所载的国际法原则，诸如人民平等权利和自决、一切国家主权平等及独立、不干涉各国内政、禁止以武力威胁或使用武力、以及普遍尊重和遵守全体人类的人权和基本自由等原则，

考虑到1969年维也纳条约法公约的各项规定，

认识到国家间条约法与国家和国际组织间或国际组织相互间的条约法的关系，

考虑到国家和国际组织间或国际组织相互间的条约作为发展国际关系的有用工具和确保不分宪法体制及社会制度的各国间和平合作条件的重要性，

考虑到国际组织作为不同于国家的国际法主体为当事方的条约的特性，

注意到国际组织具有为执行其职务和实现其宗旨所必需的缔约能力，

认识到国际组织与各国间或各组织相互间缔结条约的惯例应充分按照其组成文书，

确认本公约的任何规则不得解释为影响由国际组织的规则加以规定的该组织与其成员国间的关系，

又确认关于条约的争端与其他国际争端相同，都应依照联合国宪章以和平方法并依照公正原则和国际法加以解决，

又确认本公约未予规定的事项继续受习惯国际法规则的支配，

经协议如下：

## 第一部分

### 导言

#### 第 1 条

#### 本公约的范围

本公约适用于：

- (a) 一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约，和
- (b) 国际组织相互间的条约。

#### 第 2 条

#### 用语

1. 为本公约的目的：

(a) “条约”指

- (1) 一个或更多国家和一个或更多国际组织间，或
- (2) 国际组织相互间，

以书面缔结并受国际法支配的国际协议，不论其载于一项单独的文书或两项或更多有关的文书内，也不论其特定的名称为何；

(b 之一) “批准”指一国用该名称在国际上确定该国同意受一项条约拘束的国际行为；

(b 之二) “正式确认行为”指国际组织用以在国际上确定其同意受一项条约拘束并相当于一国表示批准的国际行为；

(b 之三) “接受”、“核准”和“加入”分别指一国或一国际组织用该名称在国际上确定其同意受一项条约拘束的国际行为；

(c) “全权证书”指一国主管当局或一国际组织主管机关所发的文件，以指定一人或数人代表该国或该组织谈判、议定或认证条约的约文，表示该国或该组织同意受条约拘束，或完成有关条约的任何其他行为；

(d) “保留”指一国或一国际组织在签署、批准、正式确认、接受、核准或加入条约时所作的单方面声明，不论其措词或名称为何，其目的在于排除或更改条约中某些规定对该国或该国际组织适用时的法律效果；

(e) “谈判国”和“谈判组织”分别指参与草拟和议定条约约文的：

- (1) 国家，或
- (2) 国际组织；

(f) “缔约国”和“缔约组织”分别指不论该条约已否生效，已同意受条约拘束的：

- (1) 国家，或
- (2) 国际组织；

(g) “当事方”指已同意受该条约拘束，而且该条约已对其生效的国家或国际组织；

(h) “第三国”和“第三组织”分别指不是该条约当事方的：

- (1) 国家，或
- (2) 国际组织；

(i) “国际组织”指政府间组织；

(j) “组织的规则”特别指该组织的组成文书、按照这些文书通过的决定和决议、以及确立的惯例。

2. 第1款关于本公约内各项用语的规定，不妨碍此等用语在任何国家的国内法或任何国际组织的规则中的使用或所具有的意义。

### 第3条

#### 不属本公约范围的国际协定

本公约不适用于：

- (1) 当事方为一个或更多国家、一个或更多国际组织和一个或更多不是国家或组织的国际法主体的国际协定；
- (2) 当事方为一个或更多国际组织和一个或更多不是国家或组织的国际法主体的国际协定；
- (3) 一个或更多国家和一个或更多国际组织间或国际组织相互间的非书面国际协定；或
- (4) 不是国家或国际组织的国际法主体间的国际协定；

这一事实应不影响：

- (a) 这些协定的法律效力；
- (b) 本公约所载任何规则对这些协定的适用，如依照国际法，无须根据本公约，这些协定原应受上述规则的支配；
- (c) 本公约对国家和国际组织间的关系或各组织相互间的关系的适用，如这种关系受还有其他国际法主体为当事方的国际协定的支配。

### 第4条

#### 本公约不溯及既往

在不妨碍本公约所载即使本公约不加规定根据国际法原应适用于一个或更多国家和一个或更多国际组织间或国际组织相互间的条约的任何规则的适用的情况下，本公约仅适用于本公约对这些国家和这些国际组织生效后所缔结的这类条约。

## 第5条

### 组成国际组织的条约和在国际组织内议定的条约

本公约适用于一个或更多国家和一个或更多国际组织间作为国际组织组成文书的任何条约和在国际组织内议定的任何条约，但不妨碍该组织的任何有关的规则。

## 第二部分

### 条约的缔结和生效

#### 第1节. 条约的缔结

#### 第6条

#### 国际组织缔结条约的能力

国际组织缔结条约的能力依照该组织的规则。

#### 第7条

#### 全权证书

1. 有下列情形之一时，一个人被认为为了议定或认证条约约文或表示一国同意受条约拘束的目的而代表该国：

(a) 他出示了适当的全权证书；

(b) 从惯例或其他情况看来，各有关国家和国际组织的意思认为该人为这些目的代表该国，而无须出示全权证书。

2. 由于所任职务，无须出示全权证书，被认为代表其国家的人如下：

(a) 国家元首、政府首脑及外交部长：为了实施有关缔结一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约的一切行为；

(b) 国家任命出席国际会议的代表：为了议定国家和国际组织间的条约约文；

(c) 国家任命派往国际组织或其某一机关的代表：为了在该组织或机关内议定条约约文；

(d) 常驻国际组织代表团团长：为了议定派遣国和该组织间的条约约文。

3. 有下列情形之一时，一个人被认为为了议定或认证条约约文或为了表示一国际组织同意受条约拘束的目的而代表该组织：

(a) 他出示了适当的全权证书；

(b) 从各种情况看来，各有关国家和国际组织的意思认为该人按照该组织的规则为这些目的代表该组织，而无须出示全权证书。

## 第8条

### 对未获授权所实施的行为的事后确认

根据第7条不能被认为已获授权代表一国或一国际组织缔结条约的人，其实施的有关缔结条约的行为，非经该国或该国际组织事后确认，不发生法律效果。

## 第9条

### 约文的议定

1. 除第2款规定的情形外，条约约文的议定应经参加起草约文的全体国家和国际组织或按情况全体国际组织的同意。

2. 在国际会议上，条约约文的议定应按照该会议参加者达成协议的程序进行。但如未就任何这种程序达成协议，则约文的议定应经出席并参加表决的参加者的三分之二多数通过，除非参加者以同样多数决定适用另一规则。

## 第10条

### 约文的认证

1. 一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约约文依下列程序之一，确定为作准的和最后的约文：

(a) 依约文所规定或参与草拟约文的国家和国际组织所协议的程序；

(b) 如无这种程序，则由这些国家和国际组织的代表在条约约文上或在载有约文的会议最后文件上实施签署、尚待认可的签署或草签。

2. 国际组织间的条约的约文依下列程序之一，确定为作准的和最后的约文：

(a) 依约文所规定或参与草拟约文的国际组织所协议的程序；

(b) 如无这种程序，则由这些国际组织的代表在条约约文上或在载有约文的会议最后文件上实施签署、尚待认可的签署或草签。

### 第 11 条

#### 表示同意受条约拘束的方式

1. 一国同意受条约拘束，可以签署、交换构成条约的文书、批准、接受、核准或加入，或以所协议的任何其他方式表示。

2. 一国际组织同意受条约拘束，可以签署、交换构成条约的文书、正式确认、接受、核准或加入，或以所协议的任何其他方式表示。

### 第 12 条

#### 以签署表示同意受条约拘束

1. 有下列情形之一时，一国或一国际组织以该国或该组织代表的签署表示同意受条约拘束：

(a) 该条约规定签署应有这种效果；

(b) 通过其他方法确定各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织已达成协议签署应有这种效果；



(c) 从该国或该组织代表全权证书可以看出，或于谈判时已表示，该国或该组织有意使签署有这种效果。

2. 为第1款的目的：

(e) 如经确定各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织有此协议，约文的草签构成对该条约的签署；

(b) 一国或一国际组织代表对条约实施的尚待认可的签署，如经该国或该组织确认，即构成对该条约的正式签署。

### 第13条

#### 以交换构成条约的文书表示同意受条约拘束

有下列情形之一时，国家或国际组织相互间以交换构成一项条约的一些文书，表示同意受该条约拘束：

(a) 这些文书规定其交换应有这种效果；

(b) 通过其他方法确定这些国家和组织或按情况这些组织已达成协议文书的交换应有这种效果。

### 第14条

#### 以批准、正式确认、接受或核准表示同意受条约拘束

1. 有下列情形之一时，一国以批准表示同意受条约拘束：

(a) 条约规定以批准方式表示这种同意；

(b) 通过其他方法确定各谈判国和谈判组织协议需要批准；

(c) 该国代表已对条约作须经批准的签署；

(d) 从该国代表全权证书可以看出，或于谈判时已表示，该国有意对条约作须经批准的签署。

2. 有下列情形之一时，一国际组织以正式确认表示同意受条约拘束：

(a) 条约规定以正式确认表示这种同意；

(b) 通过其他方法确定谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织协议需要正式确认；

(c) 该组织代表已对条约作须经正式确认的签署；

(d) 从该组织代表全权证书可以看出，或于谈判时已表示，该组织有意对条约作须经正式确认的签署。

3. 一国或一国际组织以接受或核准方式表示同意受条约拘束，其条件与适用于批准或按情况正式确认者相同。

### 第15条

#### 以加入表示同意受条约拘束

有下列情形之一时，一国或一国际组织以加入表示同意受条约拘束：

(a) 该条约规定该国或该组织可以加入方式表示这种同意；

(b) 通过其他方法确定各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织已达成协议该国或该组织可以加入方式表示这种同意；

(c) 全体当事方嗣后协议该国或该组织可以加入方式表示这种同意。

## 第 16 条

### 批准书、正式确认书、接受书、核准书或加入书的交换或存放

1. 除条约另有规定外，批准书、正式确认书、接受书、核准书或加入书于下列情形之一发生时即确定一国或一国际组织同意受一个或更多国家和一个或更多国际组织间条约的拘束：

- (a) 各缔约国和缔约组织交换文书时；
- (b) 将文书存放于保管机关时；
- (c) 将文书通知各缔约国和缔约组织或保管机关时，但以有此协议为条件。

2. 除条约另有规定外，正式确认书、接受书、核准书或加入书于下列情形之一发生时即确定一国际组织同意受国际组织相互间条约的拘束：

- (a) 各缔约组织间交换文书时；
- (b) 将文书存放于保管机关时；
- (c) 将文书通知各缔约组织或保管机关时，但以有此协议为条件。

## 第 17 条

### 同意受条约一部分的拘束和对不同规定的选择

1. 在不妨碍第 19 至第 23 条的情况下，一国或一国际组织同意受条约一部分的拘束，仅于条约有此许可或各缔约国和缔约组织或按情况各缔约组织有此协议时，才是有效的。

2. 条约许可对不同的规定作出选择时，一国或一国际组织同意受该条约的拘束，只有在明白指出其所同意的规定时，才是有效的。

## 第18条

### 不得在条约生效前破坏其目的和宗旨的义务

在下列期间内，一国或一国际组织有义务不从事任何足以破坏条约目的和宗旨的行为：

(a) 该国或该国际组织已签署该条约或已交换构成条约的文书但该条约须经批准、正式确认、接受或核准，在该国或该国际组织明白表示其不愿成为条约当事方的意思以前；

(b) 该国或该国际组织已表示同意受条约拘束，在该条约尚未生效的期间内，但以生效并不过度延缓为条件。

## 第2节. 保留

### 第19条

#### 提出保留

一国或一国际组织可于签署、批准、正式确认、接受、核准或加入一项条约时提出保留，但有下列情形之一时除外：

(a) 该项保留为条约所禁止；

(b) 该条约规定只准作出一些特定的保留，而所提保留不在其内；

(c) 在不属(a)、(b)两项的情形下，所提保留与条约的目的和宗旨不相容。

## 第20条

### 对保留的接受和反对

1. 条约明文准许的保留，无须各缔约国和缔约组织或按情况各缔约组织事后予以接受，但条约有此规定者除外。

2. 如果从各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织数目有限的约事实以及从条约的目的和宗旨可以看出，该条约在全体当事方间全部适用是每一当事方同意受条约拘束的必要条件，保留就须经全体当事方接受。

3. 条约是一国际组织的组成文书时，除另有规定外，保留需经该组织主管机关接受。

4. 凡不属以上各款规定的情形，除条约另有规定外：

(a) 保留如经一缔约国或一缔约组织接受，在与接受保留的国家或组织的关系上，保留国或国际组织即成为该条约的当事方，但以该条约对保留国或国际组织和接受国或国际组织均已生效或开始生效为条件；

(b) 保留如经一缔约国或一缔约组织反对，并不妨碍该条约在反对国或国际组织和保留国或国际组织之间生效，除非反对国或国际组织明确地表示了相反的意思；

(c) 一国或一国际组织表示同意受条约拘束的行为如附有一项保留，只要至少有一缔约国或一缔约组织接受保留，就发生效力。

5. 为第2和第4款的目的，除该条约另有规定外，如一国或一国际组织直至其接到关于保留的通知后十二个月期间届满之日或直至其表示同意受条约拘束之日，并未对该保留提出反对，该保留就被认为已为其所接受，上述两个日期以较后的一个为准。

## 第 2 1 条

### 保留和反对保留的法律效果

1. 按照第 1 9、第 2 0 和第 2 3 条，对另一当事方确立的一项保留：

(a) 对保留国或国际组织而言，在其与该另一当事方的关系上，在保留的范围内，改变该保留所涉及的条约规定；和

(b) 对该另一当事方而言，在其与保留国或国际组织的关系上，在同一范围内，改变这些规定。

2. 此项保留在该条约其他当事方相互间并不改变条约的规定。

3. 如一国或一国际组织反对一项保留但未反对其本身和保留国或国际组织间的条约生效，该保留所涉及的规定，在保留的范围内，不适用于保留国或国际组织和反对国或国际组织之间。

## 第 2 2 条

### 撤回保留和撤回对保留的反对

1. 除条约另有规定外，保留可随时撤回，无须经业已接受保留的国家或国际组织同意。

2. 除条约另有规定外，对保留的反对可随时撤回。

3. 除条约另有规定或另经协议外：

(a) 在对一缔约国或一缔约组织的关系上，撤回保留自该国或该组织收到通知时起才开始发生效力。

(b) 撤回对保留的反对自保留国或国际组织收到撤回反对的通知时起才开始发生效力。

## 第23条

### 关于保留的程序

1. 保留、对于保留的明示接受和反对保留，均须以书面提出，并通知各缔约国和缔约组织及有权成为该条约当事方的其他国家和国际组织。

2. 保留如在签署须经批准、正式确认、接受或核准的条约时提出，须由保留国或国际组织在表示同意受条约拘束时正式予以确认。遇此情形，该项保留应被认为在其确认之日提出。

3. 在该项保留被确认前所提出的明示接受保留或反对保留无须予以确认。

4. 撤回保留或撤回对保留的反对，必须以书面提出。

### 第3节. 条约的生效和暂时适用

## 第24条

### 生效

1. 条约生效的方式和日期依该条约的规定或依各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织的协议。

2. 如无这种规定或协议，则经确定全体谈判国和谈判组织或按情况全体谈判组织均同意受该条约拘束时，该条约即行生效。

3. 除条约另有规定外，一国或一国际组织同意受该条约拘束如系在该条约生效后的某一日期确定，该条约对该国或该组织于该日生效。

4. 条约中对条约约文的认证、同意受条约拘束的确定、条约生效的方式或日期、保留、保管机关的职务以及在条约生效前必然发生的其他事项所作的规定，自该条约约文通过时起适用。

## 第 2 5 条

### 暂时适用

1. 有下列情形之一时，条约或其一部分在其生效前暂时适用：

(a) 该条约本身有此规定；

(b) 各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织以其他方式有此协议。

2. 除该条约另有规定或各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织另有协议外，该条约或其一部分对一国或一国际组织的暂时适用，于该国或该组织将其不愿成为该条约当事方的意思通知该条约正对其暂时适用的各国和国际组织时应即终止。



### 第三部分

#### 条约的遵守、适用和解释

##### 第1节. 条约的遵守

###### 第26条

###### 条约必须遵守

凡现行有效的条约对各当事方均有拘束力，必须由其善意履行。

###### 第27条

###### 国家的国内法、国际组织的规则和条约的遵守

1. 为一条约当事方的国家不得援引其国内法的规定作为不履行条约的理由。
2. 为一条约当事方的国际组织不得援引该组织的规则作为不履行条约的理由。
3. 以上两款所载规则不妨碍第46条。

##### 第2节. 条约的适用

###### 第28条

###### 条约不溯及既往

除条约显示或另经确定有不同的意思外，关于该条约对一当事方生效之日以前所发生的任何行为或事实或已停止存在的任何情况，该条约的规定对该当事方无拘束力。

## 第 29 条

### 条约的领土范围

除条约显示或另经确定有不同的意思外，一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约对为当事方的每一国家的拘束力及于其全部领土。

## 第 30 条

### 关于同一事项先后所订几项条约的适用

1. 为关于同一事项先后所订几项条约当事方的各国和国际组织的权利和义务应按照下列各款加以确定。

2. 条约指明须不违反先订或后订条约或不得认为与先订或后订条约不相容时，该先订或后订条约的规定应居优先。

3. 先订条约全体当事方同时是后订条约的当事方，而先订条约根据第 59 条并不终止或中止施行时，先订条约只在其规定与后订条约规定相容的范围内适用。

4. 后订条约当事方不包括先订条约全体当事方时：

(a) 在每一方均为两项条约当事方的两个当事方间，适用第 3 款的同一规则；

(b) 在一方为两项条约当事方而一方则仅为其中一项条约当事方间，双方的相互权利和义务依照双方均为当事方的条约。

5. 第 4 款不妨碍第 41 条，也不妨碍一项条约根据第 60 条终止或中止施行的任何问题，更不妨碍一国或一国际组织因缔结或适用一项条约而该条约的规定与该国或该组织对一国或一组织根据另一条约所负的义务不相容而发生的任何责任问题。

6. 以上各款不妨碍下述事实，即根据联合国宪章的义务与根据一项条约的义务发生抵触时，根据宪章的义务应居优先。

### 第3节. 条约的解释

#### 第31条

##### 解释的一般规则

1. 条约应按照其用语按上下文所具有的通常意义并参照该条约的目的和宗旨善意地予以解释。

2. 为解释条约的目的，上下文除指包括序言和附件在内的约文外，应包括：

(a) 全体当事方因缔结条约所订与该条约有关的任何协定；

(b) 一个或更多当事方因缔结该条约所订并经其他当事方接受为该条约有关文书的任何文书。

3. 应与上下文一并考虑到的还有：

(a) 各当事方间嗣后所订关于该条约的解释或其规定的适用的任何协定；

(b) 在该条约适用时确定各当事方对该条约的解释意思一致的任何嗣后惯例；

(c) 适用于当事方间关系的任何有关的国际法规则。

4. 如经确定各当事方有意给予条约某一用语以特殊意义，应认为其具有该一意义。

#### 第32条

##### 补充的解释资料

为了证实由于适用第31条所得的意义，或按照第31条作出的解释：

(a) 意义不明或难解时；或

(b) 导致显然荒谬或不合理的结果时，

为了确定其意义，可使用补充的解释资料，其中包括该条约的准备工作及其缔结时的情况资料在内。

### 第 3 3 条

#### 以两种或更多语文认证的条约的解释

1. 一项条约经以两种或更多语文认证时，除该条约规定或各当事方协议遇有分歧以某一约文为准外，每一语文的约文应同一作准。

2. 以认证语文以外的其他语文作成的该条约译本，仅于该条约有此规定或各当事方有此协议时才视为作准约文。

3. 条约用语推定在各作准约文内意义相同。

4. 除按照第 1 款应以某一约文为准的情况外，如比较各作准约文后发现意义有差别而适用第 3 1 和第 3 2 条不能消除时，应顾及该条约的目的和宗旨采用最能调和各约文的意义。

#### 第 4 节. 条约和第三国或第三组织

### 第 3 4 条

#### 关于第三国和第三组织的一般规则

一项条约非经第三国或第三组织同意，不为该国或该组织创设义务或权利。

### 第 3 5 条

#### 为第三国或第三组织规定义务的条约

如条约各当事方有意以条约的一项规定作为对某一第三国或第三组织确立一项义务的方法，且该第三国或第三组织以书面明示接受该项义务，则此项规定即对其产生义务。第三组织对该项义务的接受，应依照该组织的规则。

## 第 3 6 条

### 为第三国或第三组织规定权利的条约

1. 如条约各当事方有意以条约的一项规定将一项权利给予一个第三国，或其所属的国家集团，或全体国家，且该第三国对此表示同意，则此项规定即给予该第三国该项权利。该第三国如无相反表示，应推定其表示同意，除非条约另有规定。

2. 如条约各当事方有意以条约的一项规定将一项权利给予一个第三组织，或其所属的国际组织集团，或全体组织，而该第三组织对此表示同意，则此项规定即给予该第三组织该项权利。该组织的同意应依照该组织的规则。

3. 按照第 1 或第 2 款行使权利的国家或国际组织，应遵守该条约所规定的或依照该条约所确立的行使该项权利的条件。

## 第 3 7 条

### 第三国或第三组织义务或权利的撤销或变更

1. 依照第 3 5 条一项义务对第三国或第三组织已经产生时，非经条约各当事方和该第三国或第三组织同意，该项义务不得撤销或变更，但经确定它们另有协议时除外。

2. 依照第 3 6 条一项权利对第三国或第三组织已经产生时，如经确定其原意为非经该第三国或第三组织同意，该项权利不得撤销或变更，则各当事方不得予以撤销或变更。

3. 以上各款所规定的作为条约当事方的国际组织或第三组织的同意，应依照各该组织的规则。

第 38 条

条约中的规则由于国际习惯而  
对第三国或第三组织有拘束力

第 34 至第 37 条的任何规定不妨碍一项条约所载的一项规则作为公认的习惯国际法规则对第三国或第三组织发生拘束力。

## 第四部分

### 条约的修正和修改

#### 第39条

##### 关于修正条约的一般规则

1. 各当事方可缔结协定修正条约。除条约另有规定外，第二部分的规则适用于这种协定。

2. 国际组织对第1款所规定的协定的同意，应依照该组织的规则。

#### 第40条

##### 多边条约的修正

1. 除条约另有规定外，多边条约的修正应依照下列各款规定。

2. 在多边条约全体当事方间修正该条约的任何提议，必须通知全体缔约国和全体缔约组织，每一缔约国或缔约组织应有权参加：

(a) 关于就此提议采取行动的決定；

(b) 关于修正该条约的任何协定的谈判和缔结。

3. 有资格成为该条约当事方的每个国家或国际组织也应有资格成为修正后条约的当事方。

4. 修正协定对未成为修正协定当事方但已为该条约当事方的任何国家或国际组织无拘束力；第30条第4款(b)项适用于这种国家或组织。

5. 凡于修正协定生效后成为该条约当事方的任何国家或国际组织，如未表示不同的意思，则应：

(a) 视为修正后条约的当事方；和

(b) 在其对不受修正协定拘束的该条约任何当事方的关系上，应视为未经修正的条约的当事方。

#### 第 41 条

##### 仅在多边条约若干当事方间修改该条约的协定

1. 多边条约两个或更多当事方，有下列情形之一时，可缔结仅在它们之间修改该条约的协定：

(a) 该条约规定有作这种修改的可能；

(b) 该条约不禁止作这种修改，并且这种修改：

(1) 不影响其他当事方享有该条约规定的权利或履行其义务；

(2) 不涉及任何如予减损即与有效执行整个条约的目的和宗旨不相容的规定。

2. 在第 1 款(a)项规定的情形下，除该条约另有规定外，有关当事方应将它们缔结协定的意思和该协定对该条约的修改的内容通知其他当事方。



## 第五部分

### 条约的无效、终止和中止施行

#### 第1节. 一般规定

#### 第42条

#### 条约的有效性和继续保持效力

1. 对于条约的有效性，或一国或一国际组织受这种条约拘束的同意的有效性，只能通过适用本公约提出异议。

2. 条约的终止、解除或一当事方退出条约，只能是适用该条约规定或本公约的结果。同一规则适用于条约的中止施行。

#### 第43条

#### 无须基于条约的国际法义务

条约因适用本公约或该条约规定而无效、终止或解除、一当事方退出或中止施行时，决不应妨害任何国家或任何国际组织履行该条约所载即使无需依照该条约根据国际法该国或该国际组织也应履行的任何义务的职责。

#### 第44条

#### 条约规定的可分性

1. 除一项条约另有规定或各当事方另有协议外，该条约规定的或根据第56条产生的当事方解除、退出或中止施行该条约的权利，只能对整个条约行使。

2. 本公约所承认的条约无效、终止、退出或中止施行的理由，只能对整个条约援引，但下列各款或第60条所规定的情形不在此限。

3. 如果理由仅与特定条款有关，在下列情形下，只能对这些条款援引：

(a) 这些条款在适用上可与该条约其余部分分离；

(b) 从该条约可以看出或另经确定，对这些条款的接受并非其他当事方同意受整个条约拘束的必要基础；和

(c) 该条约其余部分的继续实施不致有失公正。

4. 在第49和第50条规定的情形下，有权援引欺诈或贿赂为理由的国家或国际组织可对整个条约或在不违反第3款的情况下仅对特定条款援引。

5. 在第51、第52和第53条规定的情形下，条约各规定一概不许分离。

#### 第45条

##### 丧失援引使条约失效、终止、退出或中止施行

##### 条约的理由的权利

1. 一国于知悉事实后而有下列情形之一者，即不得再援引第46至第50条或第60和第62条所规定的条约失效、终止、退出或中止施行的理由：

(a) 该国已明示同意该条约有效或仍然有效或继续施行；

(b) 根据该国的行为必须视为已默认该条约的效力或该条约的继续生效或施行。

2. 一国际组织于知悉事实后有下列情形之一者，即不得再援引第46至第50条或第60及62条所规定的条约失效、终止、退出或中止施行的理由：

(a) 该组织已明示同意该条约有效或仍然有效或继续施行；

(b) 根据该组织主管机关的行为必须视为已放弃援引该项理由的权利。

## 第2节. 条约的无效

### 第46条

#### 一国国内法关于缔约权限的 规定和一国际组织关于缔约权限的规则

1. 一国不得以其同意受条约拘束的表示违反该国国内法关于缔约权限的规定为理由而主张其同意无效，但违反情事明显且涉及其具有根本重要性的国内法规则时不在此限。

2. 一国际组织不得以其同意受条约拘束的表示违反该组织关于缔约权限的规则为理由而主张其同意无效，但违反情事明显且涉及其具有根本重要性的规则时不在此限。

3. 违反情事如对按照国家和在适当情况下国际组织的通常惯例善意地对待此事的任何国家或任何国际组织客观明显时，即为明显。

### 第47条

#### 对表示一国或一国际组织同意的权力的特定限制

如代表表示一国或一国际组织同意受某一条约拘束的权力受特定限制，除非在其表示同意前已将此项限制通知各谈判国和谈判组织，该国或该国际组织不得援引该代表未遵守该项限制的事实，以主张其所表示的同意无效。

## 第48条

### 错误

1. 一国或一国际组织可援引一项条约内的错误，以主张其受该条约拘束的同意无效，但以此项错误涉及该国或该组织在缔结该条约时假定存在且构成其同意受该条约拘束的必要基础的事实或情况为限。

2. 如果错误是由该国或该国际组织本身的行动所助成，或如当时情况足以使该国或该组织知悉有错误的可能，则第1款应不适用。

3. 只涉及条约约文措词的错误，不影响该条约的有效性；在这种情况下，适用第80条。

## 第49条

### 欺诈

一国或一国际组织如因另一谈判国或一谈判组织的欺诈行为而被诱使缔结一项条约，可援引欺诈为理由以主张其受该条约拘束的同意无效。

## 第50条

### 对一国或一国际组织代表的贿赂

一国或一国际组织表示同意受一项条约拘束如果是由于一谈判国或一谈判组织直接或间接贿赂其代表而造成，可援引贿赂为理由以主张其受该条约拘束的同意无效。

## 第 5 1 条

### 对一国或一国际组织的代表的强迫

以行为或威胁对一国或一国际组织的代表施加强迫而取得的该国或该国际组织同意受条约拘束的表示应无任何法律效果。

## 第 5 2 条

### 以武力威胁或使用武力对一国或一国际组织施加强迫

违反联合国宪章所体现的国际法原则，以武力威胁或使用武力而获缔结的条约无效。

## 第 5 3 条

### 与一般国际法的强制性规范（强行法）抵触的条约

一项条约如在缔结时与一般国际法强制性规范抵触则无效。为本公约的目的，一般国际法强制性规范指国家所组成的国际社会作为整体所接受并承认为不许减损且只能由嗣后具有同样性质的一般国际法规范方可加以更改的规范。

### 第 3 节. 条约的终止和中止施行

## 第 5 4 条

### 根据条约规定或经各当事方同意而终止或退出条约

有下列情形之一时，一项条约可以终止或由一当事方退出：

- (a) 依照该条约的规定；
- (b) 不论何时，经同各缔约国和缔约组织磋商后全体当事方表示同意。

## 第 55 条

### 多边条约当事方减少至条约生效所必须的数目以下

除条约另有规定外，多边条约并不因当事方数目减少至其生效所必须的数目以下而终止。

## 第 56 条

### 解除或退出未载有终止、解除或退出规定的条约

1. 条约如未载有终止的规定，亦未对解除或退出作出规定，除有下列情形之一外，不得解除或退出：

- (a) 经证实各当事方原意为容许有解除或退出的可能；
- (b) 条约的性质默示有解除或退出的权利。

2. 一当事方应将其根据第 1 款解除或退出条约的意思迟于十二个月以前作出通知。

## 第 57 条

### 根据条约规定或经各当事方同意而中止施行条约

有下列情况之一时，一项条约可对全体当事方或某一特定当事方中止施行：

- (a) 依照该条约的规定；
- (b) 不论何时，经同各缔约国和缔约组织磋商后全体当事方同意中止施行。

## 第 58 条

### 多边条约仅经若干当事方协议而中止施行

1. 有下列情形之一时，一项多边条约的两个或更多当事方可缔结协定，仅在它们之间暂时中止施行该条约的规定：

- (a) 该条约规定了此种中止的可能性；
- (b) 这种中止非为该条约所禁止，并且：
  - (1) 既不影响其他当事方享有该条约规定的权利或履行其义务；
  - (2) 也与该条约的目的和宗旨并非不相容。

2. 在第1款(a)项规定的情形下，除该条约另有规定外，各有关当事方应将它们缔结协定的意思及其有意中止施行的该条约的规定通知其他当事方。

### 第59条

#### 条约因缔结后订条约而默示终止或中止施行

1. 一项条约于其全体当事方就同一事项缔结一项后订条约，且有下列情形之一时，应视为已经终止：

(a) 从该后订条约可以看出或另经确定各当事方的意思是这一事项应以该后订条约为准；

(b) 该后订条约的规定与该前订条约的规定互不相容的程度使两者不可能同时适用。

2. 如果从该后订条约可以看出或另经确定各当事方的意思是仅使该前订条约中止施行，则该条约应仅视为中止施行。

### 第60条

#### 条约因违约而终止或中止施行

1. 一项双边条约的当事方之一有重大违约情事时，他方有权援引违约为理由全部或部分终止该条约或中止其施行。

2. 一项多边条约的当事方之一有重大违约情事时：

(a) 其他当事方有权以一致协议：

(1) 在它们与违约国或违约国际组织之间的关系上，或

(2) 在全体当事方之间

将该条约全部或一部分中止施行或终止该条约；

(b) 特别受违约影响的当事方有权援引违约为理由，在该方与违约国或违约国际组织之间的关系上，将该条约全部或一部分中止施行；

(c) 如由于该条约的性质，一当事方对该条约规定的重大违反根本改变了每个当事方在继续履行其条约义务上所处的地位，违约国或违约国际组织以外的任何当事方均有权援引违约为理由，将该条约全部或一部分中止对本方施行。

3. 为本条的目的，重大违约指：

(a) 废弃该条约，而此种废弃并非本公约所准许；或

(b) 违反该条约规定，而此项规定为实现该条约目的或宗旨所必要。

4. 以上各款不妨碍该条约内适用于违约情事的任何规定。

5. 第1至第3款不适用于人道主义性质的条约内所载关于保护人身的各项规定，尤其是关于禁止对受这种条约保护的人采取任何形式的报复的规定。

## 第61条

### 发生意外不可能履行

1. 如果实施条约所必不可少的标的物永久消失或毁坏以致不可能履行条约时，当事方可援引不可能履行为理由终止或退出条约。 如果不可能履行系属暂时性质，则仅可援引为中止施行条约的理由。



2. 如果条约不可能履行系一当事方违反条约义务或违反对条约任何其他当事方所负任何其他国际义务的结果，该当事方不得援引不可能履行为理由而终止、退出或中止施行条约。

## 第 6 2 条

### 情况的基本改变

1. 除有下列情形外，一项条约缔结时存在的情况发生基本改变而非各当事方所预料者，不得援引为终止或退出该条约的理由：

- (a) 这种情况的存在构成各当事方同意受该条约拘束的必要根据；和
- (b) 该项改变的效果将根本变动依该条约尚待履行的义务的范围。

2. 该条约如系确定一项边界，即不得援引情况的基本改变为理由终止或退出两个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约。

3. 如果情况的基本改变系援引此项理由的当事方违反条约义务或违反对条约任何其他当事方所负任何其他国际义务的结果，该当事方不得援引情况基本改变为理由终止或退出该条约。

4. 如一当事方根据以上各款可援引情况的基本改变为终止或退出条约的理由，它也可援引该项改变为中止施行该条约的理由。

## 第 6 3 条

### 断绝外交或领事关系

为两个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约当事方的国家彼此间断绝外交或领事关系，不影响它们之间由该条约确定的法律关系，但外交或领事关系的存在为适用该条约所必不可少者除外。

## 第64条

### 新的一般国际法强制性规范(强行法)的产生

新的一般国际法强制性规范产生时,与该项规范相抵触的任何现行条约即成为无效并终止。

## 第4节. 程序

### 第65条

#### 关于条约无效、终止、退出条约 或中止施行条约应依循的程序

1. 一当事方根据本公约的规定以其受条约拘束的同意有瑕疵为理由,或援引否认条约效力、终止、退出或中止施行条约的理由时,必须将其主张通知其他各当事方。此项通知应载明对该条约所拟采取的措施及其理由。

2. 如果在一段除遇特别紧急情形外不少于自收到通知时起三个月的期间届满后,没有当事方提出任何反对,则作出通知的当事方可依第67条规定的方式,实施其所拟采取的措施。

3. 但如任何其他当事方表示反对,各当事方应通过联合国宪章第三十三条所指的方法求得解决。

4. 国际组织所作的通知或反对应依照该组织的规则。

5. 以上各款的规定绝不影响各当事方根据对其有拘束力的任何关于解决争端的现行规定所具有的权利或义务。

6. 在不妨碍第45条的情况下,一国或一国际组织以前并未作出第1款所规定的通知的事实,并不妨碍其为答复另一当事方要求其履行该条约或主张其违反条约而作出此种通知。

## 第66条

### 司法解决、仲裁和调解程序

1. 如果在提出反对之日起十二个月内未能根据第65条第3款达成任何解决办法，应依循下列各款所指明的程序。

2. 关于第53或第64条的适用或解释的争端：

(a) 如一国为与一个或更多国家的争端当事方，该国可以书面申请将该争端提交国际法院作出裁决；

(b) 如一国为有一个或更多国际组织为当事方的争端当事方，该国于必要时可通过联合国一会员国请求大会或安全理事会或在适当情形下通过作为争端当事方并按照联合国宪章第九十六条获得授权的一国际组织的主管机关按照国际法院规约第六十五条请求国际法院发表咨询意见；

(c) 如联合国或按照联合国宪章第九十六条获得授权的一国际组织为争端当事方，联合国或该组织可按照国际法院规约第六十五条请求国际法院发表咨询意见；

(d) (c)项所指者以外的国际组织如为争端当事方，该组织可通过联合国一会员国采取(b)项指明的程序；

(e) 依据(b)、(c)或(d)项发表的咨询意见应由争端各当事方接受为决定性意见；

(f) 如果根据(b)、(c)或(d)项由国际法院发表咨询意见的请求不获接受，争端任何当事方均可以书面通知其他当事方，按照本公约附件中的规定，将该争端提交仲裁。

3. 除非第2款所指的争端各当事方以共同同意，协议将该争端提交一项仲裁程序，其中包括本公约附件所指明的仲裁程序，否则适用第2款的规定。

4. 关于本公约第五部分第53和第64条以外的任何条款的运用或解释的争端，该争端的任何当事方均可向联合国秘书长提出请求，发动本公约附件所指明的调解程序。

## 第67条

### 宣告条约无效、终止、退出或中止施行的文书

1. 第65条第1款规定的通知必须以书面作出。

2. 凡依据条约规定或第65条第2或第3款宣告条约无效、终止、退出或中止施行条约的行为，应以文书致送其他当事方为之。 如果一国所发文书未经国家元首、政府首脑或外交部长签署，可要求致送国的代表出示全权证书。 如果文书为一个国际组织所发，则可要求致送组织的代表出示全权证书。

## 第68条

### 第65和第67条所规定的通知和文书的撤销

第65或第67条所规定的通知或文书，在其产生效果以前可随时撤销。

### 第5节. 条约无效、终止或中止施行的后果

## 第69条

### 条约无效的后果

1. 根据本公约确定为无效的条约无效。 无效条约的规定无法律效力。

2. 但如已有依据这种条约而实施的行为，则：

(a) 每一当事方可要求任何其他当事方在相互关系上尽可能建立在实施此项行为前原应存在的状况；

(b) 在援引该条约无效前善意实施的行为，并不因该条约无效即成为非法。

3. 在第49、第50、第51或第52条所规定的情况下,第2款不适用于应为欺诈、贿赂或强迫行为负责的当事方。

4. 在某一国家或某一国际组织受一项多边条约拘束的同意无效的情况下,上述各项规则适用于该国或该组织与该条约各当事方之间的关系。

## 第70条

### 条约终止的后果

1. 除一项条约另有规定或各当事方另有协议外,该条约根据其规定或按照本公约终止时:

(a) 解除各当事方继续履行该条约的任何义务;

(b) 不影响各当事方在该条约终止前通过实施该条约所产生的任何权利、义务或法律情况。

2. 如一国或一国际组织解除或退出一项多边条约,自解除或退出生效之日起,第1款适用于该国或该组织与该条约每一其他当事方之间的关系。

## 第71条

### 条约因与一般国际法

### 强制性规范相抵触而无效的后果

1. 一项条约根据第53条无效时,各当事方应:

(a) 尽可能消除依据与一般国际法强制性规范相抵触的任何规定所实施的任何行为的后果;和

(b) 使其相互关系符合一般国际法强制性规范。

2. 一项条约根据第64条成为无效并终止时,该条约的终止:

(a) 解除各当事方继续履行该条约的任何义务;

(b) 不影响各当事方在该条约终止前通过实施该条约所产生的任何权利、义务或法律情况；但这种权利、义务或情况而后的维持以与新的一般国际法强制性规范不相抵触为限。

## 第 7 2 条

### 条约中止施行的后果

1. 除一项条约另有规定或各当事方另有协议外，该条约根据其规定或按照本公约中止施行时：

(a) 在中止施行期间，在中止施行该条约的各当事方之间的相互关系上，解除其履行该条约的义务；

(b) 除此以外，并不影响该条约所确定的各当事方之间的法律关系。

2. 在中止施行期间，各当事方应避免采取可能阻挠该条约恢复施行的行为。

## 第六部分

### 杂项规定

#### 第73条

##### 与维也纳条约法公约的关系

在均为1969年维也纳条约法公约当事国的国家间，其在两个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约下的关系，应受上述公约的支配。

#### 第74条

##### 本公约不预先断定的问题

1. 本公约各项规定不应预先断定由于国家继承、一国的国际责任或国家间爆发敌对行动而可能对一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约发生的任何问题。

2. 本公约各项规定不应预先断定由于一国际组织的国际责任、该国际组织终止存在或一国终止参加该国际组织而可能对一项条约发生的任何问题。

3. 本公约各项规定不应预先断定关于根据一国际组织为当事方的条约确立该国际组织各成员国的义务和权利而可能发生的任何问题。

#### 第75条

##### 外交和领事关系与条约的缔结

两个或更多国家间断绝或缺乏外交或领事关系并不妨碍两个或更多这种国家和一个或更多国际组织之间缔结条约。这种条约的缔结本身不影响外交或领事关系方面的状况。

## 第 7 6 条

### 侵略国问题

本公约的规定不妨碍因依照联合国宪章对侵略国的侵略行为所采取措施而可能引起的该国对一个或更多国家和一个或更多国际组织间的条约所负的任何义务。



## 第七部分

### 保管机关、通知、更正和登记

#### 第 77 条

##### 条约的保管机关

1. 条约的保管机关可由各谈判国和谈判组织或按情况各谈判组织在该条约中或以其他方式指定。保管机关可以是一个或更多国家、一国际组织或该组织的行政首长。

2. 条约的保管机关的职务是国际性的，保管机关有秉公执行职务的义务。特别是，条约在若干当事方间尚未生效或一国或一国际组织与保管机关间对该机关职务的执行意见分歧的事实，不应影响该项义务。

#### 第 78 条

##### 保管机关的职务

1. 除条约另有规定或各缔约国和缔约组织或按情况各缔约组织另有协议外，保管机关的职务主要包括下列各项：

- (a) 保管送交保管机关的条约正本及任何全权证书；
- (b) 准备该条约正本的核证无误的副本及该条约所规定的条约其他语文文本，并将其分送各当事方及有权成为该条约当事方的各国和国际组织；
- (c) 接受对该条约的任何签署及接受并保管有关条约的任何文书、通知和告知；
- (d) 审查对该条约的签署及有关该条约的任何文书、通知或告知是否妥善，如有必要将此事提请有关国家或国际组织注意；

(e) 将有关该条约的行为、通知和告知报告各当事方及有权成为该条约当事方的各国和国际组织；

(f) 将该条约生效所需数目的签署或批准书、正式确认书或接受书、核准书或加入书业已收到和交存的日期，报告有权成为该条约当事方的各国和国际组织；

(g) 向联合国秘书处登记条约；

(h) 执行本公约其他规定指明的职务。

2. 如果一国或一国际组织与保管机关间对该机关职务的执行意见分歧，保管机关应将此问题：

(a) 提请各签署国和签署组织及缔约国和缔约组织注意；或

(b) 适当时提请有关国际组织的主管机关注意。

## 第 7 9 条

### 通知和告知

除条约或本公约另有规定外，任何国家或任何国际组织根据本公约所作出的任何通知或告知：

(a) 如无保管机关，应直接致送所要送达的国家和组织；如有保管机关，应致送该机关；

(b) 只有在被送达国或被送达组织收到通知或告知时，或按情况在保管机关收到时，才应视为业经致送国或致送组织作出了通知或告知；

(c) 如系送交保管机关，只有在其所要送达的国家或组织收到保管机关按照第 7 8 条第 1 款(e)项发出的报告时，才应视为业经该国或组织收到了通知或告知。

## 第80条

### 条约约文或核证无误的副本中错误的更正

1. 条约约文经认证后，如果各签署国和签署组织和各缔约国和缔约组织一致认定该约文有错误，除各该国和组织决定其他更正方法外，此项错误应以下列方式之一加以更正：

- (a) 在该约文上作适当的更正，并由正式授权的代表在更正处重签；
- (b) 制定或互换一项或数项文书，载明协议作出的更正；
- (c) 依制定该约文正本的同样程序，制定该条约全文的更正本。

2. 条约如有保管机关，该机关应将此项错误及更正此项错误的提议通知各签署国和签署国际组织及各缔约国和缔约组织并应指明可对提议的更正提出反对的适当时限。如在时限届满时：

(a) 并无反对提出，则保管机关应即在约文上作此更正并予重签，同时制定关于订正约文的记录，将该记录的副本一份递送各当事方及有权成为条约当事方的各国和组织；

(b) 已有反对提出，则保管机关应将此项反对转达各签署国和签署组织及各缔约国和缔约组织。

3. 遇认证作准的约文有两种或更多语文，而其中有不一致之处，经各签署国和签署国际组织及各缔约国和缔约组织达成协议应予更正时，第1和第2款的规则也适用。

4. 除各签署国和签署国际组织及各缔约国和缔约组织另有决定外，更正后的约文应自始替代有误的约文。

5. 已登记条约约文的更正应通知联合国秘书处。

6. 遇条约的核证无误的副本上发现错误时，保管机关应制定一项记录载明所作的订正，并将该记录副本一份递送各签署国和签署国际组织及各缔约国和缔约组织。

## 第 8 1 条

### 条约的登记及公布

1. 条约应于生效后送请联合国秘书处登记或按情况予以存档备案，并予公布。
2. 指定保管机关即是授权该机关实施上款所指的各项行为。

## 第八部分

### 最后条款

#### 第 8 2 条

##### 签字

本公约应于 1986 年 12 月 31 日以前于奥地利共和国联邦外交部，随后于 1987 年 6 月 30 日以前在纽约联合国总部向下列各方开放签字：

- (a) 国家；
- (b) 纳米比亚，由联合国纳米比亚理事会代表；
- (c) 应邀参加联合国关于国家和国际组织间或国际组织相互间的条约法会议的国际组织。

#### 第 8 3 条

##### 批准或正式确认行为

本公约须经各国和由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚批准并须经各国际组织正式确认。批准书和正式确认书应由联合国秘书长保管。

#### 第 8 4 条

##### 加入

1. 本公约应持续对任何国家、由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚以及具有缔约能力的任何国际组织开放加入。
2. 国际组织的加入书应载有一份声明，表示其有缔约能力。
3. 加入书应交联合国秘书长保管。

## 第 8 5 条

### 生效

1. 本公约应于第三十五份国家或由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚的批准或加入书交存之日后第三十天开始生效。

2. 对于在第 1 款列举的条件完成后批准或加入公约的国家或由联合国纳米比亚理事会代表的纳米比亚，公约应于该国或纳米比亚交存其批准或加入书后第三十天开始生效。

3. 对于交存正式确认书或加入书的每一国际组织，公约应于交存后的第三十天开始生效，或于公约依据第 1 款开始生效之日生效，上述两个日期以较后的一个为准。

## 第 8 6 条

### 有效文本

本公约正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。

为此，下列经本国政府正式授权的全权代表和经正式授权的联合国纳米比亚理事会的代表及各国际组织的代表，在本公约上签字，以资证明。

一九八六年三月二十一日订于维也纳。

## 附件

### 根据第66条规定建立的仲裁和调解程序

#### 一、设立仲裁法庭或调解委员会

1. 联合国秘书长应编制并保持一份名单，由合格法学家组成，争端各当事方可从其中挑选人员以组成仲裁法庭或按情况组成调解委员会。为此目的应请为联合国会员国的每个国家和本公约的每个缔约国提名两人，如此提名的人员姓名即构成上述名单，应将人员名单一份送交国际法院院长。名单上人员的任期，其中包括因故出缺提名递补的任何人员的任期，应为五年，并可连任。人员任期届满时应继续执行其根据以下各款被挑选担任的职务。

2. 在根据第66条第2款(f)项提出通知或已根据第3款就本附件的程序达成协议时，应将争端提交仲裁法庭。在根据第66条第4款向秘书长提出请求后，秘书长应将争端提交调解委员会。仲裁法庭和调解委员会应以下列方式组成：

作为争端一当事方的国家、国际组织或按情况国家和国际组织应经共同同意：

(a) 指派仲裁员一人或按情况指派调解员一人，可从也可不从第1款所指名单中选出；及

(b) 指派仲裁员一人或按情况指派调解员一人，从名单上选出，且不应为争端当事方的任何一国的国民，或作为争端当事方的任何国际组织所提名的人，但两个国际组织之间的争端必须不是由一个和同一国家的国民进行审议。

作为争端另一当事方的国家、国际组织或按情况国家和组织也应照此方式，指派仲裁员二人或按情况指派调解员二人。各当事方所选出的四人应自争端另一当事方接到根据第66条第2款(f)项提出通知或根据第3款就本附件的程序达成协议或秘书长收到调解请求之日后六十日内指派。

按以上方式挑选的四名人员应自其中最后一人被指派之日起六十日内从名单中

选出第五名仲裁员或按情况选出第五名调解员，该人应担任主席。

如果主席或其他仲裁员或按情况调解员中任何一人未于上文规定的期间内指派，则应由联合国秘书长于此段期间届满后六十日内指派。秘书长可以从名单中或从国际法委员会委员中指派主席。争端各当事方可以协议展延任一指派期限。如果联合国为争端一当事方或包括在当事方之一以内，秘书长应将上述请求转交国际法院院长，他应执行根据本项授予秘书长的职务。

任何出缺，应依为第一次指派所定方式补足。

国际组织指派第1和第2段规定的仲裁员或调解员应依照该组织的规则。

## 二 仲裁法庭执行职务

3. 除非争端各当事方另有协议，仲裁法庭应自行决定其程序，保证争端每一当事方均有陈述意见和提出其主张的充分机会。

4. 仲裁法庭在争端各当事方的同意下，可邀请任何有关国家或国际组织向仲裁法庭提出口头或书面意见。

5. 仲裁法庭的裁决应以仲裁员的过半数票作出。如果票数相等，庭长所投的票应有决定性。

6. 争端当事方之一不出庭或不为其案情辩护时，另一当事方可请求仲裁法庭继续仲裁程序并作出裁决。仲裁法庭在作出裁决前，必须不但确实查明它对该争端有管辖权，而且确实查明所提的主张在事实上和法律上均确有根据。

7. 仲裁法庭的裁决应以争端的主题事项为限，并应说明其所根据的理由。任何仲裁员均可在裁决上附上个别意见或反对意见。

8. 裁决应是终结裁决，不得上诉。争端全体当事方均应遵守裁决。

9. 秘书长应向法庭提供必要的协助和便利。法庭的费用应由联合国负担。



### 三、调解委员会执行职务

10. 调解委员会应自行决定其程序。委员会在争端各当事方的同意下，可请条约任何当事方向委员会提出口头或书面意见。委员会的决定及建议应以五名成员的过半数票作出。

11. 委员会可提请争端各当事方注意可能促进和解的任何措施。

12. 委员会应听取各当事方的陈述，审查其要求与反对意见，并向各当事方提出建议，以求达成争端的和解。

13. 委员会应于成立后十二个月内提出报告。报告应交秘书长保存并转送争端各当事方。委员会的报告，其中包括就事实或法律问题所作的任何结论，对各当事方均无拘束力，只具有为了促成争端的和解而提供各当事方考虑的建议的性质。

14. 秘书长应向委员会提供必要的协助和便利。委员会的费用应由联合国负担。



**VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES  
BETWEEN STATES AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
OR BETWEEN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**



**UNITED NATIONS  
1986**



The Parties to the present Convention,

Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the consensual nature of treaties and their ever-increasing importance as a source of international law,

Noting that the principles of free consent and of good faith and the pacta sunt servanda rule are universally recognized,

Affirming the importance of enhancing the process of codification and progressive development of international law at a universal level,

Believing that the codification and progressive development of the rules relating to treaties between States and international organizations or between international organizations are means of enhancing legal order in international relations and of serving the purposes of the United Nations,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,

Recognizing the relationship between the law of treaties between States and the law of treaties between States and international organizations or between international organizations,

Considering the importance of treaties between States and international organizations or between international organizations as a useful means of developing international relations and ensuring conditions for peaceful co-operation among nations, whatever their constitutional and social systems,

Having in mind the specific features of treaties to which international organizations are parties as subjects of international law distinct from States,

Noting that international organizations possess the capacity to conclude treaties which is necessary for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes,

Recognizing that the practice of international organizations in concluding treaties with States or between themselves should be in accordance with their constituent instruments,

Affirming that nothing in the present Convention should be interpreted as affecting those relations between an international organization and its members which are regulated by the rules of the organization,

Affirming also that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled, in conformity with the Charter of the United Nations, by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Affirming also that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention.

Have agreed as follows:

## PART I

### INTRODUCTION

#### Article 1

##### Scope of the present Convention

The present Convention applies to:

- (a) treaties between one or more States and one or more international organizations, and
- (b) treaties between international organizations.

#### Article 2

##### Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "treaty" means an international agreement governed by international law and concluded in written form:

- (i) between one or more States and one or more international organizations; or
- (ii) between international organizations,

whether that agreement is embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation;

(b) "ratification" means the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(b bis) "act of formal confirmation" means an international act corresponding to that of ratification by a State, whereby an international organization establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(b ter) "acceptance", "approval" and "accession" mean in each case the international act so named whereby a State or an international organization establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(c) "full powers" means a document emanating from the competent authority of a State or from the competent organ of an international organization designating a person or persons to represent the State or the organization for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State or of the organization to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty;

(d) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State or by an international organization when signing, ratifying, formally confirming, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State or to that organization;

(e) "negotiating State" and "negotiating organization" mean respectively:

- (i) a State, or
- (ii) an international organization,

which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty;

(f) "contracting State" and "contracting organization" mean respectively:

- (i) a State, or
- (ii) an international organization,

which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(g) "party" means a State or an international organization which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;



(h) "third State" and "third organization" mean respectively:

(i) a State, or

(ii) an international organization,

not a party to the treaty;

(i) "international organization" means an intergovernmental organization;

(j) "rules of the organization" means, in particular, the constituent instruments, decisions and resolutions adopted in accordance with them, and established practice of the organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State or in the rules of any international organization.

### Article 3

#### International agreements not within the scope of the present Convention

The fact that the present Convention does not apply:

- (i) to international agreements to which one or more States, one or more international organizations and one or more subjects of international law other than States or organizations are parties;
- (ii) to international agreements to which one or more international organizations and one or more subjects of international law other than States or organizations are parties;
- (iii) to international agreements not in written form between one or more States and one or more international organizations, or between international organizations; or

(iv) to international agreements between subjects of international law other than States or international organizations;

shall not affect:

(a) the legal force of such agreements;

(b) the application to them of any of the rules set forth in the present Convention to which they would be subject under international law independently of the Convention;

(c) the application of the Convention to the relations between States and international organizations or to the relations of organizations as between themselves, when those relations are governed by international agreements to which other subjects of international law are also parties.

#### Article 4

##### Non-retroactivity of the present Convention

Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which treaties between one or more States and one or more international organizations or between international organizations would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only to such treaties concluded after the entry into force of the present Convention with regard to those States and those organizations.

#### Article 5

##### Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization

The present Convention applies to any treaty between one or more States and one or more international organizations which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization, without prejudice to any relevant rules of the organization.

PART II

CONCLUSION AND ENTRY INTO FORCE OF TREATIES

SECTION 1. CONCLUSION OF TREATIES

Article 6

Capacity of international organizations to  
conclude treaties

The capacity of an international organization to conclude treaties is governed by the rules of that organization.

Article 7

Full powers

1. A person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if:

(a) that person produces appropriate full powers; or

(b) it appears from practice or from other circumstances that it was the intention of the States and international organizations concerned to consider that person as representing the State for such purposes without having to produce full powers.

2. In virtue of their functions and without having to produce full powers, the following are considered as representing their State:

(a) Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, for the purpose of performing all acts relating to the conclusion of a treaty between one or more States and one or more international organizations;

(b) representatives accredited by States to an international conference, for the purpose of adopting the text of a treaty between States and international organizations;

(c) representatives accredited by States to an international organization or one of its organs, for the purpose of adopting the text of a treaty in that organization or organ;

(d) heads of permanent missions to an international organization, for the purpose of adopting the text of a treaty between the accrediting States and that organization.

3. A person is considered as representing an international organization for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty, or expressing the consent of that organization to be bound by a treaty if:

(a) that person produces appropriate full powers; or

(b) it appears from the circumstances that it was the intention of the States and international organizations concerned to consider that person as representing the organization for such purposes, in accordance with the rules of the organization, without having to produce full powers.

#### Article 8

#### Subsequent confirmation of an act performed without authorization

An act relating to the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State or an international organization for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State or that organization.

Article 9

Adoption of the text

1. The adoption of the text of a treaty takes place by the consent of all the States and international organizations or, as the case may be, all the organizations participating in its drawing up except as provided in paragraph 2.

2. The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place in accordance with the procedure agreed upon by the participants in that conference. If, however, no agreement is reached on any such procedure, the adoption of the text shall take place by the vote of two-thirds of the participants present and voting unless by the same majority they shall decide to apply a different rule.

Article 10

Authentication of the text

1. The text of a treaty between one or more States and one or more international organizations is established as authentic and definitive:

(a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States and organizations participating in its drawing up; or

(b) failing such procedure, by the signature, signature ad referendum or initialling by the representatives of those States and those organizations of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

2. The text of a treaty between international organizations is established as authentic and definitive:

(a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the organizations participating in its drawing up; or

(b) failing such procedure, by the signature, signature ad referendum or initialling by the representatives of those organizations of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

Article 11  
Means of expressing consent to be  
bound by a treaty

1. The consent of a State to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, ratification, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

2. The consent of an international organization to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, act of formal confirmation, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

Article 12  
Consent to be bound by a treaty  
expressed by signature

1. The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is expressed by the signature of the representative of that State or of that organization when:

(a) the treaty provides that signature shall have that effect;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that signature should have that effect; or

(c) the intention of the State or organization to give that effect to the signature appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. For the purposes of paragraph 1:

(a) the initialling of a text constitutes a signature of the treaty when it is established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations so agreed;

(b) the signature ad referendum of a treaty by the representative of a State or an international organization, if confirmed by his State or organization, constitutes a full signature of the treaty.

#### Article 13

##### Consent to be bound by a treaty expressed by an exchange of instruments constituting a treaty

The consent of States or of international organizations to be bound by a treaty constituted by instruments exchanged between them is expressed by that exchange when:

(a) the instruments provide that their exchange shall have that effect; or

(b) it is otherwise established that those States and those organizations or, as the case may be, those organizations were agreed that the exchange of instruments should have that effect.

#### Article 14

##### Consent to be bound by a treaty expressed by ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by ratification when:

(a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of ratification;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations were agreed that ratification should be required;

(c) the representative of the State has signed the treaty subject to ratification; or

(d) the intention of the State to sign the treaty subject to ratification appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. The consent of an international organization to be bound by a treaty is expressed by an act of formal confirmation when:

(a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of an act of formal confirmation;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that an act of formal confirmation should be required;

(c) the representative of the organization has signed the treaty subject to an act of formal confirmation; or

(d) the intention of the organization to sign the treaty subject to an act of formal confirmation appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

3. The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is expressed by acceptance or approval under conditions similar to those which apply to ratification or, as the case may be, to an act of formal confirmation.

#### Article 15

##### Consent to be bound by a treaty expressed by accession

The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is expressed by accession when:

(a) the treaty provides that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession;



(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession; or

(c) all the parties have subsequently agreed that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession.

Article 16

Exchange or deposit of instruments of ratification,  
formal confirmation, acceptance,  
approval or accession

1. Unless the treaty otherwise provides, instruments of ratification, instruments relating to an act of formal confirmation or instruments of acceptance, approval or accession establish the consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty between one or more States and one or more international organizations upon:

(a) their exchange between the contracting States and contracting organizations;

(b) their deposit with the depositary; or

(c) their notification to the contracting States and to the contracting organizations or to the depositary, if so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides, instruments relating to an act of formal confirmation or instruments of acceptance, approval or accession establish the consent of an international organization to be bound by a treaty between international organizations upon:

(a) their exchange between the contracting organizations;

(b) their deposit with the depositary; or

(c) their notification to the contracting organizations or to the depositary, if so agreed.

Article 17

Consent to be bound by part of a treaty and  
choice of differing provisions

1. Without prejudice to articles 19 to 23, the consent of a State or of an international organization to be bound by part of a treaty is effective only if the treaty so permits, or if the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, the contracting organizations so agree.

2. The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty which permits a choice between differing provisions is effective only if it is made clear to which of the provisions the consent relates.

Article 18

Obligation not to defeat the object and purpose of a treaty  
prior to its entry into force

A State or an international organization is obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of a treaty when:

(a) that State or that organization has signed the treaty or has exchanged instruments constituting the treaty subject to ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval, until that State or that organization shall have made its intention clear not to become a party to the treaty; or

(b) that State or that organization has expressed its consent to be bound by the treaty, pending the entry into force of the treaty and provided that such entry into force is not unduly delayed.

## SECTION 2. RESERVATIONS

### Article 19

#### Formulation of reservations

A State or an international organization may, when signing, ratifying, formally confirming, accepting, approving or acceding to a treaty, formulate a reservation unless:

(a) the reservation is prohibited by the treaty;

(b) the treaty provides that only specified reservations, which do not include the reservation in question, may be made; or

(c) in cases not falling under sub-paragraphs (a) and (b), the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty.

### Article 20

#### Acceptance of and objection to reservations

1. A reservation expressly authorized by a treaty does not require any subsequent acceptance by the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, by the contracting organizations unless the treaty so provides.

2. When it appears from the limited number of the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, of the negotiating organizations and the object and purpose of a treaty that the application of the treaty in its entirety between all the parties is an essential condition of the consent of each one to be bound by the treaty, a reservation requires acceptance by all the parties.

3. When a treaty is a constituent instrument of an international organization and unless it otherwise provides, a reservation requires the acceptance of the competent organ of that organization.

4. In cases not falling under the preceding paragraphs and unless the treaty otherwise provides:

(a) acceptance of a reservation by a contracting State or by a contracting organization constitutes the reserving State or international organization a party to the treaty in relation to the accepting State or organization if or when the treaty is in force for the reserving State or organization and for the accepting State or organization;

(b) an objection by a contracting State or by a contracting organization to a reservation does not preclude the entry into force of the treaty as between the objecting State or international organization and the reserving State or organization unless a contrary intention is definitely expressed by the objecting State or organization;

(c) an act expressing the consent of a State or of an international organization to be bound by the treaty and containing a reservation is effective as soon as at least one contracting State or one contracting organization has accepted the reservation.

5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 and unless the treaty otherwise provides, a reservation is considered to have been accepted by a State or an international organization if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation or by the date on which it expressed its consent to be bound by the treaty, whichever is later.

#### Article 21

#### Legal effects of reservations and of objections to reservations

1. A reservation established with regard to another party in accordance with articles 19, 20 and 23:

(a) modifies for the reserving State or international organization in its relations with that other party the provisions of the treaty to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for that other party in its relations with the reserving State or international organization.

2. The reservation does not modify the provisions of the treaty for the other parties to the treaty inter se.

3. When a State or an international organization objecting to a reservation has not opposed the entry into force of the treaty between itself and the reserving State or organization, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the reserving State or organization and the objecting State or organization to the extent of the reservation.

#### Article 22

##### Withdrawal of reservations and of objections to reservations

1. Unless the treaty otherwise provides, a reservation may be withdrawn at any time and the consent of a State or of an international organization which has accepted the reservation is not required for its withdrawal.

2. Unless the treaty otherwise provides, an objection to a reservation may be withdrawn at any time.

3. Unless the treaty otherwise provides, or it is otherwise agreed:

(a) the withdrawal of a reservation becomes operative in relation to a contracting State or a contracting organization only when notice of it has been received by that State or that organization;

(b) the withdrawal of an objection to a reservation becomes operative only when notice of it has been received by the State or international organization which formulated the reservation.

Article 23

Procedure regarding reservations

1. A reservation, an express acceptance of a reservation and an objection to a reservation must be formulated in writing and communicated to the contracting States and contracting organizations and other States and international organizations entitled to become parties to the treaty.
2. If formulated when signing the treaty subject to ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval, a reservation must be formally confirmed by the reserving State or international organization when expressing its consent to be bound by the treaty. In such a case the reservation shall be considered as having been made on the date of its confirmation.
3. An express acceptance of, or an objection to, a reservation made previously to confirmation of the reservation does not itself require confirmation.
4. The withdrawal of a reservation or of an objection to a reservation must be formulated in writing.

SECTION 3. ENTRY INTO FORCE AND PROVISIONAL  
APPLICATION OF TREATIES

Article 24

Entry into force

1. A treaty enters into force in such manner and upon such date as it may provide or as the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations may agree.
2. Failing any such provision or agreement, a treaty enters into force as soon as consent to be bound by the treaty has been established for all the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, all the negotiating organizations.

PART III

OBSERVANCE, APPLICATION AND  
INTERPRETATION OF TREATIES

SECTION 1. OBSERVANCE OF TREATIES

Article 26

Pacta sunt servanda

Every treaty in force is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

Article 27

Internal law of States, rules of international organizations  
and observance of treaties

1. A State party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform the treaty.
2. An international organization party to a treaty may not invoke the rules of the organization as justification for its failure to perform the treaty.
3. The rules contained in the preceding paragraphs are without prejudice to article 46.

3. When the consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is established on a date after the treaty has come into force, the treaty enters into force for that State or that organization on that date, unless the treaty otherwise provides.

4. The provisions of a treaty regulating the authentication of its text, the establishment of consent to be bound by the treaty, the manner or date of its entry into force, reservations, the functions of the depositary and other matters arising necessarily before the entry into force of the treaty apply from the time of the adoption of its text.

#### Article 25

##### Provisional application

1. A treaty or a part of a treaty is applied provisionally pending its entry into force if:

(a) the treaty itself so provides; or

(b) the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations have in some other manner so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides or the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations have otherwise agreed, the provisional application of a treaty or a part of a treaty with respect to a State or an international organization shall be terminated if that State or that organization notifies the States and organizations with regard to which the treaty is being applied provisionally of its intention not to become a party to the treaty.



## SECTION 2. APPLICATION OF TREATIES

### Article 28

#### Non-retroactivity of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, its provisions do not bind a party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of the treaty with respect to that party.

### Article 29

#### Territorial scope of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, a treaty between one or more States and one or more international organizations is binding upon each State party in respect of its entire territory.

### Article 30

#### Application of successive treaties relating to the same subject-matter

1. The rights and obligations of States and international organizations parties to successive treaties relating to the same subject-matter shall be determined in accordance with the following paragraphs.
2. When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as incompatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.
3. When all the parties to the earlier treaty are parties also to the later treaty but the earlier treaty is not terminated or suspended in operation under article 59, the earlier treaty applies only to the extent that its provisions are compatible with those of the later treaty.

4. When the parties to the later treaty do not include all the parties to the earlier one:

(a) as between two parties, each of which is a party to both treaties, the same rule applies as in paragraph 3;

(b) as between a party to both treaties and a party to only one of the treaties, the treaty to which both are parties governs their mutual rights and obligations.

5. Paragraph 4 is without prejudice to article 41, or to any question of the termination or suspension of the operation of a treaty under article 60 or to any question of responsibility which may arise for a State or for an international organization from the conclusion or application of a treaty the provisions of which are incompatible with its obligations towards a State or an organization under another treaty.

6. The preceding paragraphs are without prejudice to the fact that, in the event of a conflict between obligations under the Charter of the United Nations and obligations under a treaty, the obligations under the Charter shall prevail.

### SECTION 3. INTERPRETATION OF TREATIES

#### Article 31

#### General rule of interpretation

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.

2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise, in addition to the text, including its preamble and annexes:

(a) any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connection with the conclusion of the treaty;

(b) any instrument which was made by one or more parties in connection with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty.

3. There shall be taken into account, together with the context:

(a) any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;

(b) any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;

(c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.

4. A special meaning shall be given to a term if it is established that the parties so intended.

#### Article 32

#### Supplementary means of interpretation

Recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, in order to confirm the meaning resulting from the application of article 31, or to determine the meaning when the interpretation according to article 31:

(a) leaves the meaning ambiguous or obscure; or

(b) leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

Article 33  
Interpretation of treaties authenticated  
in two or more languages

1. When a treaty has been authenticated in two or more languages, the text is equally authoritative in each language, unless the treaty provides or the parties agree that, in case of divergence, a particular text shall prevail.
2. A version of the treaty in a language other than one of those in which the text was authenticated shall be considered an authentic text only if the treaty so provides or the parties so agree.
3. The terms of a treaty are presumed to have the same meaning in each authentic text.
4. Except where a particular text prevails in accordance with paragraph 1, when a comparison of the authentic texts discloses a difference of meaning which the application of articles 31 and 32 does not remove, the meaning which best reconciles the texts, having regard to the object and purpose of the treaty, shall be adopted.

SECTION 4. TREATIES AND THIRD STATES  
OR THIRD ORGANIZATIONS

Article 34  
General rule regarding third States  
and third organizations

A treaty does not create either obligations or rights for a third State or a third organization without the consent of that State or that organization.

Article 35

Treaties providing for obligations for  
third States or third organizations

An obligation arises for a third State or a third organization from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State or the third organization expressly accepts that obligation in writing. Acceptance by the third organization of such an obligation shall be governed by the rules of that organization.

Article 36

Treaties providing for rights for third  
States or third organizations

1. A right arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third State, or to a group of States to which it belongs, or to all States, and the third State assents thereto. Its assent shall be presumed so long as the contrary is not indicated, unless the treaty otherwise provides.

2. A right arises for a third organization from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third organization, or to a group of international organizations to which it belongs, or to all organizations, and the third organization assents thereto. Its assent shall be governed by the rules of the organization.

3. A State or an international organization exercising a right in accordance with paragraph 1 or 2 shall comply with the conditions for its exercise provided for in the treaty or established in conformity with the treaty.

Article 37

Revocation or modification of obligations  
or rights of third States  
or third organizations

1. When an obligation has arisen for a third State or a third organization in conformity with article 35, the obligation may be revoked or modified only with the consent of the parties to the treaty and of the third State or the third organization, unless it is established that they had otherwise agreed.
  
2. When a right has arisen for a third State or a third organization in conformity with article 36, the right may not be revoked or modified by the parties if it is established that the right was intended not to be revocable or subject to modification without the consent of the third State or the third organization.
  
3. The consent of an international organization party to the treaty or of a third organization, as provided for in the foregoing paragraphs, shall be governed by the rules of that organization.

Article 38

Rules in a treaty becoming binding on third States or  
third organizations through international custom

Nothing in articles 34 to 37 precludes a rule set forth in a treaty from becoming binding upon a third State or a third organization as a customary rule of international law, recognized as such.

PART IV

AMENDMENT AND MODIFICATION OF TREATIES

Article 39

General rule regarding the amendment of treaties

1. A treaty may be amended by agreement between the parties. The rules laid down in Part II apply to such an agreement except in so far as the treaty may otherwise provide.
2. The consent of an international organization to an agreement provided for in paragraph 1 shall be governed by the rules of that organization.

Article 40

Amendment of multilateral treaties

1. Unless the treaty otherwise provides, the amendment of multilateral treaties shall be governed by the following paragraphs.
2. Any proposal to amend a multilateral treaty as between all the parties must be notified to all the contracting States and all the contracting organizations, each one of which shall have the right to take part in:
  - (a) the decision as to the action to be taken in regard to such proposal;
  - (b) the negotiation and conclusion of any agreement for the amendment of the treaty.
3. Every State or international organization entitled to become a party to the treaty shall also be entitled to become a party to the treaty as amended.

4. The amending agreement does not bind any State or international organization already a party to the treaty which does not become a party to the amending agreement; article 30, paragraph 4(b), applies in relation to such State or organization.

5. Any State or international organization which becomes a party to the treaty after the entry into force of the amending agreement shall, failing an expression of a different intention by that State or that organization:

(a) be considered as a party to the treaty as amended; and

(b) be considered as a party to the unamended treaty in relation to any party to the treaty not bound by the amending agreement.

#### Article 41

#### Agreements to modify multilateral treaties between certain of the parties only

1. Two or more of the parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to modify the treaty as between themselves alone if:

(a) the possibility of such a modification is provided for by the treaty; or

(b) the modification in question is not prohibited by the treaty and:

(i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;

(ii) does not relate to a provision, derogation from which is incompatible with the effective execution of the object and purpose of the treaty as a whole.

2. Unless in a case falling under paragraph 1 (a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of the modification to the treaty for which it provides.



Article 44

Separability of treaty provisions

1. A right of a party, provided for in a treaty or arising under article 56, to denounce, withdraw from or suspend the operation of the treaty may be exercised only with respect to the whole treaty unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree.

2. A ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty recognized in the present Convention may be invoked only with respect to the whole treaty except as provided in the following paragraphs or in article 60.

3. If the ground relates solely to particular clauses, it may be invoked only with respect to those clauses where:

(a) the said clauses are separable from the remainder of the treaty with regard to their application;

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that acceptance of those clauses was not an essential basis of the consent of the other party or parties to be bound by the treaty as a whole; and

(c) continued performance of the remainder of the treaty would not be unjust.

4. In cases falling under articles 49 and 50, the State or international organization entitled to invoke the fraud or corruption may do so with respect either to the whole treaty or, subject to paragraph 3, to the particular clauses alone.

5. In cases falling under articles 51, 52 and 53, no separation of the provisions of the treaty is permitted.

PART V

INVALIDITY, TERMINATION AND SUSPENSION  
OF THE OPERATION OF TREATIES

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 42

Validity and continuance in force of treaties

1. The validity of a treaty or of the consent of a State or an international organization to be bound by a treaty may be impeached only through the application of the present Convention.
2. The termination of a treaty, its denunciation or the withdrawal of a party, may take place only as a result of the application of the provisions of the treaty or of the present Convention. The same rule applies to suspension of the operation of a treaty.

Article 43

Obligations imposed by international law  
independently of a treaty

The invalidity, termination or denunciation of a treaty, the withdrawal of a party from it, or the suspension of its operation, as a result of the application of the present Convention or of the provisions of the treaty, shall not in any way impair the duty of any State or of any international organization to fulfil any obligation embodied in the treaty to which that State or that organization would be subject under international law independently of the treaty.

Article 45

Loss of a right to invoke a ground for invalidating, terminating,  
withdrawing from or suspending the operation of a treaty

1. A State may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

(a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or

(b) it must by reason of its conduct be considered as having acquiesced in the validity of the treaty or in its maintenance in force or in operation, as the case may be.

2. An international organization may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

(a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or

(b) it must by reason of the conduct of the competent organ be considered as having renounced the right to invoke that ground.

SECTION 2. INVALIDITY OF TREATIES

Article 46

Provisions of internal law of a State and rules of an international  
organization regarding competence to conclude treaties

1. A State may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of its internal law of fundamental importance.

2. An international organization may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of the rules of the organization regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of fundamental importance.

3. A violation is manifest if it would be objectively evident to any State or any international organization conducting itself in the matter in accordance with the normal practice of States and, where appropriate, of international organizations and in good faith.

#### Article 47

#### Specific restrictions on authority to express the consent of a State or an international organization

If the authority of a representative to express the consent of a State or of an international organization to be bound by a particular treaty has been made subject to a specific restriction, his omission to observe that restriction may not be invoked as invalidating the consent expressed by him unless the restriction was notified to the negotiating States and negotiating organizations prior to his expressing such consent.

#### Article 48

#### Error

1. A State or an international organization may invoke an error in a treaty as invalidating its consent to be bound by the treaty if the error relates to a fact or situation which was assumed by that State or that organization to exist at the time when the treaty was concluded and formed an essential basis of the consent of that State or that organization to be bound by the treaty.

2. Paragraph 1 shall not apply if the State or international organization in question contributed by its own conduct to the error or if the circumstances were such as to put that State or that organization on notice of a possible error.

3. An error relating only to the wording of the text of a treaty does not affect its validity; article 80 then applies.

Article 49

Fraud

A State or an international organization induced to conclude a treaty by the fraudulent conduct of a negotiating State or a negotiating organization may invoke the fraud as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 50

Corruption of a representative of a State  
or of an international organization

A State or an international organization the expression of whose consent to be bound by a treaty has been procured through the corruption of its representative directly or indirectly by a negotiating State or a negotiating organization may invoke such corruption as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 51

Coercion of a representative of a State  
or of an international organization

The expression by a State or an international organization of consent to be bound by a treaty which has been procured by the coercion of the representative of that State or that organization through acts or threats directed against him shall be without any legal effect.

Article 52

Coercion of a State or of an international organization  
by the threat or use of force

A treaty is void if its conclusion has been procured by the threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 53

Treaties conflicting with a peremptory norm of  
general international law (jus cogens)

A treaty is void if, at the time of its conclusion, it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purposes of the present Convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

SECTION 3. TERMINATION AND SUSPENSION OF  
THE OPERATION OF TREATIES

Article 54

Termination of or withdrawal from a treaty under  
its provisions or by consent of the parties

The termination of a treaty or the withdrawal of a party may take place:

- (a) in conformity with the provisions of the treaty; or
- (b) at any time by consent of all the parties after consultation with the contracting States and contracting organizations.

Article 55

Reduction of the parties to a multilateral treaty below  
the number necessary for its entry into force

Unless the treaty otherwise provides, a multilateral treaty does not terminate by reason only of the fact that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

Article 56

Denunciation of or withdrawal from a treaty containing no provision  
regarding termination, denunciation or withdrawal

1. A treaty which contains no provision regarding its termination and which does not provide for denunciation or withdrawal is not subject to denunciation or withdrawal unless:

(a) it is established that the parties intended to admit the possibility of denunciation or withdrawal; or

(b) a right of denunciation or withdrawal may be implied by the nature of the treaty.

2. A party shall give not less than twelve months' notice of its intention to denounce or withdraw from a treaty under paragraph 1.

Article 57

Suspension of the operation of a treaty under its  
provisions or by consent of the parties

The operation of a treaty in regard to all the parties or to a particular party may be suspended:

(a) in conformity with the provisions of the treaty; or

(b) at any time by consent of all the parties after consultation with the contracting States and contracting organizations.

Article 58

Suspension of the operation of a multilateral treaty by  
agreement between certain of the parties only

1. Two or more parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to suspend the operation of provisions of the treaty, temporarily and as between themselves alone, if:

- (a) the possibility of such a suspension is provided for by the treaty; or
- (b) the suspension in question is not prohibited by the treaty and:
  - (i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;
  - (ii) is not incompatible with the object and purpose of the treaty.

2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of those provisions of the treaty the operation of which they intend to suspend.

Article 59  
Termination or suspension of the operation  
of a treaty implied by conclusion  
of a later treaty

1. A treaty shall be considered as terminated if all the parties to it conclude a later treaty relating to the same subject-matter and:

(a) it appears from the later treaty or is otherwise established that the parties intended that the matter should be governed by that treaty; or

(b) the provisions of the later treaty are so far incompatible with those of the earlier one that the two treaties are not capable of being applied at the same time.

2. The earlier treaty shall be considered as only suspended in operation if it appears from the later treaty or is otherwise established that such was the intention of the parties.



Article 60

Termination or suspension of the operation of a treaty  
as a consequence of its breach

1. A material breach of a bilateral treaty by one of the parties entitles the other to invoke the breach as a ground for terminating the treaty or suspending its operation in whole or in part.

2. A material breach of a multilateral treaty by one of the parties entitles:

(a) the other parties by unanimous agreement to suspend the operation of the treaty in whole or in part or to terminate it either:

(i) in the relations between themselves and the defaulting State or international organization, or

(ii) as between all the parties;

(b) a party specially affected by the breach to invoke it as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part in the relations between itself and the defaulting State or international organization;

(c) any party other than the defaulting State or international organization to invoke the breach as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part with respect to itself if the treaty is of such a character that a material breach of its provisions by one party radically changes the position of every party with respect to the further performance of its obligations under the treaty.

3. A material breach of a treaty, for the purposes of this article, consists in:

(a) a repudiation of the treaty not sanctioned by the present Convention; or

(b) the violation of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of the treaty.

4. The foregoing paragraphs are without prejudice to any provision in the treaty applicable in the event of a breach.

5. Paragraphs 1 to 3 do not apply to provisions relating to the protection of the human person contained in treaties of a humanitarian character, in particular to provisions prohibiting any form of reprisals against persons protected by such treaties.

#### Article 61

##### Supervening impossibility of performance

1. A party may invoke the impossibility of performing a treaty as a ground for terminating or withdrawing from it if the impossibility results from the permanent disappearance or destruction of an object indispensable for the execution of the treaty. If the impossibility is temporary, it may be invoked only as a ground for suspending the operation of the treaty.

2. Impossibility of performance may not be invoked by a party as a ground for terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty if the impossibility is the result of a breach by that party either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

#### Article 62

##### Fundamental change of circumstances

1. A fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty unless:

(a) the existence of those circumstances constituted an essential basis of the consent of the parties to be bound by the treaty; and

(b) the effect of the change is radically to transform the extent of obligations still to be performed under the treaty.

2. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty between two or more States and one or more international organizations if the treaty establishes a boundary.

3. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty if the fundamental change is the result of a breach by the party invoking it either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

4. If, under the foregoing paragraphs, a party may invoke a fundamental change of circumstances as a ground for terminating or withdrawing from a treaty it may also invoke the change as a ground for suspending the operation of the treaty.

Article 63  
Severance of diplomatic or  
consular relations

The severance of diplomatic or consular relations between States parties to a treaty between two or more States and one or more international organizations does not affect the legal relations established between those States by the treaty except in so far as the existence of diplomatic or consular relations is indispensable for the application of the treaty.

Article 64  
Emergence of a new peremptory norm of  
general international law (jus cogens)

If a new peremptory norm of general international law emerges, any existing treaty which is in conflict with that norm becomes void and terminates.

SECTION 4. PROCEDURE

Article 65

Procedure to be followed with respect to invalidity,  
termination, withdrawal from or suspension  
of the operation of a treaty

1. A party which, under the provisions of the present Convention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of a treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim. The notification shall indicate the measure proposed to be taken with respect to the treaty and the reasons therefor.
2. If, after the expiry of a period which, except in cases of special urgency, shall not be less than three months after the receipt of the notification, no party has raised any objection, the party making the notification may carry out in the manner provided in article 67 the measure which it has proposed.
3. If, however, objection has been raised by any other party, the parties shall seek a solution through the means indicated in Article 33 of the Charter of the United Nations.
4. The notification or objection made by an international organization shall be governed by the rules of that organization.
5. Nothing in the foregoing paragraphs shall affect the rights or obligations of the parties under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes.
6. Without prejudice to article 45, the fact that a State or an international organization has not previously made the notification prescribed in paragraph 1 shall not prevent it from making such notification in answer to another party claiming performance of the treaty or alleging its violation.

Article 66

Procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation

1. If, under paragraph 3 of article 65, no solution has been reached within a period of twelve months following the date on which the objection was raised, the procedures specified in the following paragraphs shall be followed.

2. With respect to a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64:

(a) if a State is a party to the dispute with one or more States, it may, by a written application, submit the dispute to the International Court of Justice for a decision;

(b) if a State is a party to the dispute to which one or more international organizations are parties, the State may, through a Member State of the United Nations if necessary, request the General Assembly or the Security Council or, where appropriate, the competent organ of an international organization which is a party to the dispute and is authorized in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations, to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with article 65 of the Statute of the Court;

(c) if the United Nations or an international organization that is authorized in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations is a party to the dispute, it may request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with article 65 of the Statute of the Court;

(d) if an international organization other than those referred to in sub-paragraph (c) is a party to the dispute, it may, through a Member State of the United Nations, follow the procedure specified in sub-paragraph (b);

(e) the advisory opinion given pursuant to sub-paragraph (b), (c) or (d) shall be accepted as decisive by all the parties to the dispute concerned;

(f) if the request under sub-paragraph (b), (c) or (d) for an advisory opinion of the Court is not granted, any one of the parties to the dispute may, by written notification to the other party or parties, submit it to arbitration in accordance with the provisions of the Annex to the present Convention.

3. The provisions of paragraph 2 apply unless all the parties to a dispute referred to in that paragraph by common consent agree to submit the dispute to an arbitration procedure, including the one specified in the Annex to the present Convention.

4. With respect to a dispute concerning the application or the interpretation of any of the articles in Part V, other than articles 53 and 64, of the present Convention, any one of the parties to the dispute may set in motion the conciliation procedure specified in the Annex to the Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 67

#### Instruments for declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.

2. Any act declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty pursuant to the provisions of the treaty or of paragraphs 2 or 3 of article 65 shall be carried out through an instrument communicated to the other parties. If the instrument emanating from a State is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers. If the instrument emanates from an international organization, the representative of the organization communicating it may be called upon to produce full powers.

Article 68  
Revocation of notifications and instruments provided  
for in articles 65 and 67

A notification or instrument provided for in articles 65 or 67 may be revoked at any time before it takes effect.

SECTION 5. CONSEQUENCES OF THE INVALIDITY,  
TERMINATION OR SUSPENSION OF  
THE OPERATION OF A TREATY

Article 69  
Consequences of the invalidity of a treaty

1. A treaty the invalidity of which is established under the present Convention is void. The provisions of a void treaty have no legal force.
2. If acts have nevertheless been performed in reliance on such a treaty:
  - (a) each party may require any other party to establish as far as possible in their mutual relations the position that would have existed if the acts had not been performed;
  - (b) acts performed in good faith before the invalidity was invoked are not rendered unlawful by reason only of the invalidity of the treaty.
3. In cases falling under articles 49, 50, 51 or 52, paragraph 2 does not apply with respect to the party to which the fraud, the act of corruption or the coercion is imputable.
4. In the case of the invalidity of the consent of a particular State or a particular international organization to be bound by a multilateral treaty, the foregoing rules apply in the relations between that State or that organization and the parties to the treaty.

Article 70

Consequences of the termination of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the termination of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination.

2. If a State or an international organization denounces or withdraws from a multilateral treaty, paragraph 1 applies in the relations between that State or that organization and each of the other parties to the treaty from the date when such denunciation or withdrawal takes effect.

Article 71

Consequences of the invalidity of a treaty which conflicts  
with a peremptory norm of general international law

1. In the case of a treaty which is void under article 53 the parties shall:

(a) eliminate as far as possible the consequences of any act performed in reliance on any provision which conflicts with the peremptory norm of general international law; and

(b) bring their mutual relations into conformity with the peremptory norm of general international law.

2. In the case of a treaty which becomes void and terminates under article 64, the termination of the treaty:



(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination; provided that those rights, obligations or situations may thereafter be maintained only to the extent that their maintenance is not in itself in conflict with the new peremptory norm of general international law.

Article 72

Consequences of the suspension of the  
operation of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the suspension of the operation of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties between which the operation of the treaty is suspended from the obligation to perform the treaty in their mutual relations during the period of the suspension;

(b) does not otherwise affect the legal relations between the parties established by the treaty.

2. During the period of the suspension the parties shall refrain from acts tending to obstruct the resumption of the operation of the treaty.

PART VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 73

Relationship to the Vienna Convention on the Law of Treaties

As between States parties to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969, the relations of those States under a treaty between two or more States and one or more international organizations shall be governed by that Convention.

Article 74

Questions not prejudged by the present Convention

1. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty between one or more States and one or more international organizations from a succession of States or from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.
2. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from the international responsibility of an international organization, from the termination of the existence of the organization or from the termination of participation by a State in the membership of the organization.
3. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to the establishment of obligations and rights for States members of an international organization under a treaty to which that organization is a party.

Article 75

Diplomatic and consular relations and the conclusion of treaties

The severance or absence of diplomatic or consular relations between two or more States does not prevent the conclusion of treaties between two or more of those States and one or more international organizations. The conclusion of such a treaty does not in itself affect the situation in regard to diplomatic or consular relations.

Article 76

Case of an aggressor State

The provisions of the present Convention are without prejudice to any obligation in relation to a treaty between one or more States and one or more international organizations which may arise for an aggressor State in consequence of measures taken in conformity with the Charter of the United Nations with reference to that State's aggression.

PART VII

DEPOSITARIES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS  
AND REGISTRATION

Article 77

Depositaries of treaties

1. The designation of the depositary of a treaty may be made by the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations, either in the treaty itself or in some other manner. The depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization.

2. The functions of the depositary of a treaty are international in character and the depositary is under an obligation to act impartially in their performance. In particular, the fact that a treaty has not entered into force between certain of the parties or that a difference has appeared between a State or an international organization and a depositary with regard to the performance of the latter's functions shall not affect that obligation.

Article 78

Functions of depositaries

1. The functions of a depositary, unless otherwise provided in the treaty or agreed by the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, by the contracting organizations, comprise in particular:

(a) keeping custody of the original text of the treaty and of any full powers delivered to the depositary;

(b) preparing certified copies of the original text and preparing any further text of the treaty in such additional languages as may be required by the treaty and transmitting them to the parties and to the States and international organizations entitled to become parties to the treaty;

(c) receiving any signatures to the treaty and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examining whether the signature or any instrument, notification or communication relating to the treaty is in due and proper form and, if need be, bringing the matter to the attention of the State or international organization in question;

(e) informing the parties and the States and international organizations entitled to become parties to the treaty of acts, notifications and communications relating to the treaty;

(f) informing the States and international organizations entitled to become parties to the treaty when the number of signatures or of instruments of ratification, instruments relating to an act of formal confirmation, or of instruments of acceptance, approval or accession required for the entry into force of the treaty has been received or deposited;

(g) registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;

(h) performing the functions specified in other provisions of the present Convention.

2. In the event of any difference appearing between a State or an international organization and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary shall bring the question to the attention of:

(a) the signatory States and organizations and the contracting States and contracting organizations; or

(b) where appropriate, the competent organ of the international organization concerned.

Article 79  
Notifications and communications

Except as the treaty or the present Convention otherwise provide, any notification or communication to be made by any State or any international organization under the present Convention shall:

(a) if there is no depositary, be transmitted direct to the States and organizations for which it is intended, or if there is a depositary, to the latter;

(b) be considered as having been made by the State or organization in question only upon its receipt by the State or organization to which it was transmitted or, as the case may be, upon its receipt by the depositary;

(c) if transmitted to a depositary, be considered as received by the State or organization for which it was intended only when the latter State or organization has been informed by the depositary in accordance with article 78, paragraph 1(e).

Article 80  
Correction of errors in texts or in  
certified copies of treaties

1. Where, after the authentication of the text of a treaty, the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations are agreed that it contains an error, the error shall, unless those States and organizations decide upon some other means of correction, be corrected:

(a) by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives;

(b) by executing or exchanging an instrument or instruments setting out the correction which it has been agreed to make; or

(c) by executing a corrected text of the whole treaty by the same procedure as in the case of the original text.

2. Where the treaty is one for which there is a depositary, the latter shall notify the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations of the error and of the proposal to correct it and shall specify an appropriate time-limit within which objection to the proposed correction may be raised. If, on the expiry of the time-limit:

(a) no objection has been raised, the depositary shall make and initial the correction in the text and shall execute a procès-verbal of the rectification of the text and communicate a copy of it to the parties and to the States and organizations entitled to become parties to the treaty;

(b) an objection has been raised, the depositary shall communicate the objection to the signatory States and organizations and to the contracting States and contracting organizations.

3. The rules in paragraphs 1 and 2 apply also where the text has been authenticated in two or more languages and it appears that there is a lack of concordance which the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations agree should be corrected.

4. The corrected text replaces the defective text ab initio, unless the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations otherwise decide.

5. The correction of the text of a treaty that has been registered shall be notified to the Secretariat of the United Nations.

6. Where an error is discovered in a certified copy of a treaty, the depositary shall execute a procès-verbal specifying the rectification and communicate a copy of it to the signatory States and international organizations and to the contracting States and contracting organizations.

Article 81

Registration and publication of treaties

1. Treaties shall, after their entry into force, be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration or filing and recording, as the case may be, and for publication.
  
2. The designation of a depositary shall constitute authorization for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.



PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 82

Signature

The present Convention shall be open for signature until 31 December 1986 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 June 1987, at United Nations Headquarters, New York by:

(a) all States;

(b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;

(c) international organizations invited to participate in the United Nations Conference on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations.

Article 83

Ratification or act of formal confirmation

The present Convention is subject to ratification by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by international organizations. The instruments of ratification and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 84

##### Accession

1. The present Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by any international organization which has the capacity to conclude treaties.
2. An instrument of accession of an international organization shall contain a declaration that it has the capacity to conclude treaties.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 85

##### Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or accession by States or by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia.
2. For each State or for Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, ratifying or acceding to the Convention after the condition specified in paragraph 1 has been fulfilled, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State or by Namibia of its instrument of ratification or accession.
3. For each international organization depositing an instrument relating to an act of formal confirmation or an instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1, whichever is later.

Article 86  
Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, and duly authorized representatives of the United Nations Council for Namibia and of international organizations have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA this twenty-first day of March one thousand nine hundred and eighty-six.

ANNEX

ARBITRATION AND CONCILIATION PROCEDURES ESTABLISHED  
IN APPLICATION OF ARTICLE 66

I. ESTABLISHMENT OF THE ARBITRAL TRIBUNAL  
OR CONCILIATION COMMISSION

1. A list consisting of qualified jurists, from which the parties to a dispute may choose the persons who are to constitute an arbitral tribunal or, as the case may be, a conciliation commission, shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations and every party to the present Convention shall be invited to nominate two persons, and the names of the persons so nominated shall constitute the list, a copy of which shall be transmitted to the President of the International Court of Justice. The term of office of a person on the list, including that of any person nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A person whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraphs.

2. When notification has been made under article 66, paragraph 2, sub-paragraph (f), or agreement on the procedure in the present Annex has been reached under paragraph 3, the dispute shall be brought before an arbitral tribunal. When a request has been made to the Secretary-General under article 66, paragraph 4, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission. Both the arbitral tribunal and the conciliation commission shall be constituted as follows:

The States, international organizations or, as the case may be, the States and organizations which constitute one of the parties to the dispute shall appoint by common consent:

(a) one arbitrator or, as the case may be, one conciliator, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

(b) one arbitrator or, as the case may be, one conciliator, who shall be chosen from among those included in the list and shall not be of the nationality of any of the States or nominated by any of the organizations which constitute that party to the dispute, provided that a dispute between two international organizations is not considered by nationals of one and the same State.

The States, international organizations or, as the case may be, the States and organizations which constitute the other party to the dispute shall appoint two arbitrators or, as the case may be, two conciliators, in the same way. The four persons chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the other party to the dispute receives notification under article 66, paragraph 2, sub-paragraph (f), or on which the agreement on the procedure in the present Annex under paragraph 3 is reached, or on which the Secretary-General receives the request for conciliation.

The four persons so chosen shall, within sixty days following the date of the last of their own appointments, appoint from the list a fifth arbitrator or, as the case may be, conciliator, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman, or any of the arbitrators or, as the case may be, conciliators, has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General of the United Nations within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute. If the United Nations is a party or is included in one of the parties to the dispute, the Secretary-General shall transmit the above-mentioned request to the President of the International Court of Justice, who shall perform the functions conferred upon the Secretary-General under this sub-paragraph.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

The appointment of arbitrators or conciliators by an international organization provided for in paragraphs 1 and 2 shall be governed by the rules of that organization.

## II. FUNCTIONING OF THE ARBITRAL TRIBUNAL

3. Unless the parties to the dispute otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide its own procedure, assuring to each party to the dispute a full opportunity to be heard and to present its case.
4. The Arbitral Tribunal, with the consent of the parties to the dispute, may invite any interested State or international organization to submit to it its views orally or in writing.
5. Decisions of the Arbitral Tribunal shall be adopted by a majority vote of the members. In the event of an equality of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.
6. When one of the parties to the dispute does not appear before the Tribunal or fails to defend its case, the other party may request the Tribunal to continue the proceedings and to make its award. Before making its award, the Tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute but also that the claim is well founded in fact and law.
7. The award of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and state the reasons on which it is based. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.
8. The award shall be final and without appeal. It shall be complied with by all parties to the dispute.
9. The Secretary-General shall provide the Tribunal with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Tribunal shall be borne by the United Nations.

### III. FUNCTIONING OF THE CONCILIATION COMMISSION

10. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any party to the treaty to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

11. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

12. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

13. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

14. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.





**CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS  
ENTRE ÉTATS ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES  
OU ENTRE ORGANISATIONS INTERNATIONALES**



**NATIONS UNIES  
1986**



Les Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Conscientes du caractère consensuel des traités et de leur importance de plus en plus grande en tant que source du droit international,

Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle pacta sunt servanda sont universellement reconnus,

Affirmant qu'il importe de renforcer le processus de codification et de développement progressif du droit international dans le monde entier,

Convaincues que la codification et le développement progressif des règles applicables aux traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales sont des moyens de consolider l'ordre juridique dans les relations internationales et de servir les buts des Nations Unies,

Conscientes des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités,

Conscientes des liens entre, d'une part, le droit des traités entre Etats et, d'autre part, le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales,

Considérant l'importance des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales en tant que moyen efficace de développer les relations internationales et de créer les conditions d'une coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Ayant présents à l'esprit les traits particuliers des traités auxquels des organisations internationales sont parties en tant que sujets du droit international distincts des Etats,

Notant que les organisations internationales jouissent de la capacité de conclure des traités qui leur est nécessaire pour exercer leurs fonctions et atteindre leurs buts,

Conscientes que la pratique des organisations internationales lors de la conclusion de traités avec des Etats ou entre elles devrait être conforme à leurs actes constitutifs,

Affirmant qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte à celles des relations entre une organisation internationale et ses membres qui sont régies par les règles de l'organisation,

Affirmant également que les différends concernant les traités devraient, comme les autres différends internationaux, être réglés, conformément à la Charte des Nations Unies, par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Affirmant également que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

## PARTIE I

### INTRODUCTION

#### Article premier

#### Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique :

- a) aux traités entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, et
- b) aux traités entre des organisations internationales.

#### Article 2

#### Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) l'expression "traité" s'entend d'un accord international régi par le droit international et conclu par écrit
  - i) entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales; ou
  - ii) entre des organisations internationales;

que cet accord soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;

- b) l'expression "ratification" s'entend de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

b bis) l'expression "acte de confirmation formelle" s'entend d'un acte international correspondant à celui de la ratification par un Etat et par lequel une organisation internationale établit sur le plan international son consentement à être liée par un traité;

b ter) les expressions "acceptation", "approbation" et "adhésion" s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat ou une organisation internationale établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

c) l'expression "pleins pouvoirs" s'entend d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat ou de l'organe compétent d'une organisation internationale et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat ou l'organisation pour la négociation, l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité, pour exprimer le consentement de l'Etat ou de l'organisation à être lié par un traité ou pour accomplir tout autre acte à l'égard du traité;

d) l'expression "réserve" s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat ou par une organisation internationale à la signature, à la ratification, à l'acte de confirmation formelle, à l'acceptation ou à l'approbation d'un traité ou à l'adhésion à celui-ci, par laquelle cet Etat ou cette organisation vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat ou à cette organisation;

e) l'expression "Etat ayant participé à la négociation" et l'expression "organisation ayant participé à la négociation" s'entendent respectivement

i) d'un Etat;

ii) d'une organisation internationale;

ayant participé à l'élaboration et à l'adoption du texte du traité;

f) l'expression "Etat contractant" et l'expression "organisation contractante" s'entendent respectivement

i) d'un Etat;

ii) d'une organisation internationale;

ayant consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

g) l'expression "partie" s'entend d'un Etat ou d'une organisation internationale qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

h) l'expression "Etat tiers" et l'expression "organisation tierce" s'entendent respectivement

i) d'un Etat;

ii) d'une organisation internationale;

qui n'est pas partie au traité;

i) l'expression "organisation internationale" s'entend d'une organisation intergouvernementale;

j) l'expression "règles de l'organisation" s'entend notamment des actes constitutifs de l'organisation, des décisions et résolutions adoptées conformément auxdits actes et de la pratique bien établie de l'organisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjudicient pas à l'emploi de ces expressions ni au sens qui peut leur être donné dans le droit interne d'un Etat ou dans les règles d'une organisation internationale.

Article 3  
Accords internationaux n'entrant pas dans le cadre  
de la présente Convention

Le fait que la présente Convention ne s'applique

- i) ni aux accords internationaux auxquels sont parties un ou plusieurs Etats, une ou plusieurs organisations internationales et un ou plusieurs sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations;
- ii) ni aux accords internationaux auxquels sont parties une ou plusieurs organisations internationales et un ou plusieurs sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations;
- iii) ni aux accords internationaux non écrits entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, ou entre des organisations internationales;
- iv) ni aux accords internationaux entre sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations internationales;

ne porte pas atteinte

- a) à la valeur juridique de tels accords;
- b) à l'application à ces accords de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;
- c) à l'application de la Convention aux relations entre Etats et organisations internationales ou aux relations entre organisations, lorsque lesdites relations sont régies par des accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.



#### Article 4

#### Non-rétroactivité de la présente Convention

Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les traités entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales ou entre des organisations internationales seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention, celle-ci s'applique uniquement à de tels traités conclus après son entrée en vigueur à l'égard de ces Etats et de ces organisations.

#### Article 5

#### Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale

La présente Convention s'applique à tout traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

## PARTIE II

### CONCLUSION ET ENTREE EN VIGUEUR DES TRAITES

#### SECTION 1. CONCLUSION DES TRAITES

##### Article 6

##### Capacité des organisations internationales de conclure des traités

La capacité d'une organisation internationale de conclure des traités est régie par les règles de cette organisation.

##### Article 7

##### Pleins pouvoirs

1. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité :

a) si cette personne produit des pleins pouvoirs appropriés; ou

b) s'il ressort de la pratique ou d'autres circonstances qu'il était de l'intention des Etats et des organisations internationales concernés de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins sans présentation de pleins pouvoirs.

2. En vertu de leurs fonctions et sans avoir à produire de pleins pouvoirs, sont considérés comme représentant leur Etat :

a) les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les ministres des affaires étrangères, pour tous les actes relatifs à la conclusion d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales;

b) les représentants accrédités par les Etats à une conférence internationale, pour l'adoption du texte d'un traité entre des Etats et des organisations internationales;

c) les représentants accrédités par les Etats auprès d'une organisation internationale ou de l'un de ses organes, pour l'adoption du texte d'un traité au sein de cette organisation ou de cet organe;

d) les chefs de missions permanentes auprès d'une organisation internationale, pour l'adoption du texte d'un traité entre les Etats accréditants et cette organisation.

3. Une personne est considérée comme représentant une organisation internationale pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de cette organisation à être liée par un traité :

a) si cette personne produit des pleins pouvoirs appropriés; ou

b) s'il ressort des circonstances qu'il était de l'intention des Etats et des organisations internationales concernés de considérer cette personne comme représentant l'organisation à ces fins, conformément aux règles de ladite organisation, sans présentation de pleins pouvoirs.

#### Article 8

#### Confirmation ultérieure d'un acte accompli sans autorisation

Un acte relatif à la conclusion d'un traité accompli par une personne qui ne peut, en vertu de l'article 7, être considérée comme autorisée à représenter un Etat ou une organisation internationale à cette fin est sans effet juridique, à moins qu'il ne soit confirmé ultérieurement par cet Etat ou cette organisation.

Article 9  
Adoption du texte

1. L'adoption du texte d'un traité s'effectue par le consentement de tous les Etats et de toutes les organisations internationales ou, selon le cas, de toutes les organisations participant à son élaboration, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2.

2. L'adoption du texte d'un traité à une conférence internationale s'effectue conformément à la procédure dont sont convenus les participants à ladite conférence. Si cependant ces derniers ne parviennent pas à un accord sur cette procédure, l'adoption du texte s'effectuera par un vote à la majorité des deux tiers des participants présents et votants, à moins qu'ils ne décident, à la même majorité, d'appliquer une règle différente.

Article 10  
Authentification du texte

1. Le texte d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales est arrêté comme authentique et définitif

a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les Etats et par les organisations participant à l'élaboration du traité; ou

b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature ad referendum ou le paraphe, par les représentants de ces Etats et de ces organisations, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

2. Le texte d'un traité entre des organisations internationales est arrêté comme authentique et définitif

a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les organisations participant à son élaboration; ou

b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature ad referendum ou le paraphe, par les représentants de ces organisations, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

#### Article 11

##### Modes d'expression du consentement

##### à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

2. Le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, un acte de confirmation formelle, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

#### Article 12

##### Expression, par la signature, du consentement

##### à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet Etat ou de cette organisation :

a) lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet; ou

c) lorsque l'intention de l'Etat ou de l'organisation de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

a) le paraphe du texte vaut signature du traité lorsqu'il est établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus;

b) la signature ad referendum d'un traité par le représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale, si elle est confirmée par cet Etat ou cette organisation, vaut signature définitive du traité.

#### Article 13

Expression, par l'échange d'instruments constituant un traité, du consentement à être lié par un traité

Le consentement des Etats ou des organisations internationales à être liés par un traité constitué par les instruments échangés entre eux s'exprime par cet échange :

a) lorsque les instruments prévoient que leur échange aura cet effet; ou

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que ces Etats et ces organisations ou, selon le cas, ces organisations étaient convenus que l'échange des instruments aurait cet effet.

#### Article 14

Expression, par la ratification, un acte de confirmation formelle, l'acceptation ou l'approbation, du consentement à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la ratification

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que la ratification serait requise;

c) lorsque le représentant de cet Etat a signé le traité sous réserve de ratification; ou

d) lorsque l'intention de cet Etat de signer le traité sous réserve de ratification ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité s'exprime par un acte de confirmation formelle

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par un acte de confirmation formelle;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus qu'un acte de confirmation formelle serait requis;

c) lorsque le représentant de cette organisation a signé le traité sous réserve d'un acte de confirmation formelle; ou

d) lorsque l'intention de cette organisation de signer le traité sous réserve d'un acte de confirmation formelle ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

3. Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité s'exprime par l'acceptation ou l'approbation dans des conditions analogues à celles qui s'appliquent à la ratification ou, selon le cas, à un acte de confirmation formelle.

Article 15  
Expression, par l'adhésion, du consentement à  
être lié par un traité

Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité s'exprime par l'adhésion :

- a) lorsque le traité prévoit que ce consentement peut être exprimé par cet Etat ou cette organisation par voie d'adhésion;
- b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat ou cette organisation par voie d'adhésion; ou
- c) lorsque toutes les parties sont convenues ultérieurement que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat ou cette organisation par voie d'adhésion.

Article 16  
Echange ou dépôt des instruments de ratification,  
de confirmation formelle, d'acceptation,  
d'approbation ou d'adhésion

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments de ratification, les instruments relatifs à un acte de confirmation formelle ou les instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales au moment

- a) de leur échange entre les Etats contractants et les organisations contractantes;
- b) de leur dépôt auprès du dépositaire; ou



c) de leur notification aux Etats contractants et aux organisations contractantes ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments relatifs à un acte de confirmation formelle ou les instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité entre des organisations internationales au moment

a) de leur échange entre les organisations contractantes;

b) de leur dépôt auprès du dépositaire; ou

c) de leur notification aux organisations contractantes ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

#### Article 17

##### Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes

1. Sans préjudice des articles 19 à 23, le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par une partie d'un traité ne produit effet que si le traité le permet ou si les Etats contractants et les organisations contractantes ou, selon le cas, les organisations contractantes y consentent.

2. Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité qui permet de choisir entre des dispositions différentes ne produit effet que si les dispositions sur lesquelles il porte sont clairement indiquées.

#### Article 18

##### Obligation de ne pas priver un traité de son objet et de son but avant son entrée en vigueur

Un Etat ou une organisation internationale doit s'abstenir d'actes qui priveraient un traité de son objet et de son but

a) lorsque cet Etat ou cette organisation a signé le traité ou a échangé les instruments constituant le traité sous réserve de ratification, d'un acte de confirmation formelle, d'acceptation ou d'approbation, tant que cet Etat ou cette organisation n'a pas manifesté son intention de ne pas devenir partie au traité; ou

b) lorsque cet Etat ou cette organisation a exprimé son consentement à être lié par le traité, dans la période qui précède l'entrée en vigueur du traité et à condition que celle-ci ne soit pas indûment retardée.

## SECTION 2. RESERVES

### Article 19

#### Formulation des réserves

Un Etat ou une organisation internationale, au moment de signer, de ratifier, de confirmer formellement, d'accepter, d'approuver un traité ou d'y adhérer, peut formuler une réserve, à moins

a) que la réserve ne soit interdite par le traité;

b) que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées, parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites; ou

c) que, dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a) et b), la réserve ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité.

### Article 20

#### Acceptation des réserves et objections aux réserves

1. Une réserve expressément autorisée par un traité n'a pas à être ultérieurement acceptée par les Etats contractants et par les organisations contractantes ou, selon le cas, par les organisations contractantes, à moins que le traité ne le prévoit.

2. Lorsqu'il ressort du nombre restreint d'Etats et d'organisations ou, selon le cas, d'organisations ayant participé à la négociation, ainsi que de l'objet et du but d'un traité, que l'application du traité dans son intégralité entre toutes les parties est une condition essentielle du consentement de chacune d'elles à être liée par le traité, une réserve doit être acceptée par toutes les parties.

3. Lorsqu'un traité est un acte constitutif d'une organisation internationale et à moins qu'il n'en dispose autrement, une réserve exige l'acceptation de l'organe compétent de cette organisation.

4. Dans les cas autres que ceux visés aux paragraphes précédents et à moins que le traité n'en dispose autrement,

a) l'acceptation d'une réserve par un Etat contractant ou par une organisation contractante fait de l'Etat ou de l'organisation internationale auteur de la réserve une partie au traité par rapport à l'Etat ou à l'organisation ayant accepté la réserve si le traité est en vigueur ou lorsqu'il entre en vigueur pour l'auteur de la réserve et l'Etat ou l'organisation qui a accepté la réserve;

b) l'objection faite à une réserve par un Etat contractant ou par une organisation contractante n'empêche pas le traité d'entrer en vigueur entre l'Etat ou l'organisation internationale qui a formulé l'objection et l'Etat ou l'organisation auteur de la réserve, à moins que l'intention contraire n'ait été nettement exprimée par l'Etat ou par l'organisation qui a formulé l'objection;

c) un acte exprimant le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par le traité et contenant une réserve prend effet dès qu'au moins un Etat contractant ou une organisation contractante a accepté la réserve.

5. Aux fins des paragraphes 2 et 4 et à moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve est réputée avoir été acceptée par un Etat ou une organisation internationale si ces derniers n'ont pas formulé d'objection à la réserve soit à l'expiration des douze mois qui suivent la date à laquelle ils en ont reçu notification, soit à la date à laquelle ils ont exprimé leur consentement à être liés par le traité, si celle-ci est postérieure.

## Article 21

### Effets juridiques des réserves et des objections aux réserves

1. Une réserve établie à l'égard d'une autre partie conformément aux articles 19, 20 et 23 :

a) modifie pour l'Etat ou pour l'organisation internationale auteur de la réserve dans ses relations avec cette autre partie les dispositions du traité sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve; et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour cette autre partie dans ses relations avec l'Etat ou avec l'organisation internationale auteur de la réserve.

2. La réserve ne modifie pas les dispositions du traité pour les autres parties au traité dans leurs rapports inter se.

3. Lorsqu'un Etat ou une organisation internationale qui a formulé une objection à une réserve ne s'est pas opposé à l'entrée en vigueur du traité entre lui-même ou elle-même et l'Etat ou l'organisation auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne s'appliquent pas entre l'auteur de la réserve et l'Etat ou l'organisation qui a formulé l'objection, dans la mesure prévue par la réserve.

## Article 22

### Retrait des réserves et des objections aux réserves

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve peut à tout moment être retirée sans que le consentement de l'Etat ou de l'organisation internationale qui a accepté la réserve soit nécessaire pour son retrait.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, une objection à une réserve peut à tout moment être retirée.

3. A moins que le traité n'en dispose ou qu'il n'en soit convenu autrement,

a) le retrait d'une réserve ne prend effet à l'égard d'un Etat contractant ou d'une organisation contractante que lorsque cet Etat ou cette organisation en a reçu notification;

b) le retrait d'une objection à une réserve ne prend effet que lorsque l'Etat ou l'organisation internationale qui a formulé la réserve a reçu notification de ce retrait.

### Article 23

#### Procédure relative aux réserves

1. La réserve, l'acceptation expresse d'une réserve et l'objection à une réserve doivent être formulées par écrit et communiquées aux Etats contractants et aux organisations contractantes et aux autres Etats et autres organisations internationales ayant qualité pour devenir parties au traité.

2. Lorsqu'elle est formulée lors de la signature du traité sous réserve de ratification, d'un acte de confirmation formelle, d'acceptation ou d'approbation, une réserve doit être confirmée formellement par l'Etat ou par l'organisation internationale qui en est l'auteur, au moment où il exprime son consentement à être lié par le traité. En pareil cas, la réserve sera réputée avoir été faite à la date à laquelle elle a été confirmée.

3. Une acceptation expresse d'une réserve ou d'une objection faite à une réserve, si elles sont antérieures à la confirmation de cette dernière, n'ont pas besoin d'être elles-mêmes confirmées.

4. Le retrait d'une réserve ou d'une objection à une réserve doit être formulé par écrit.

SECTION 3. ENTREE EN VIGUEUR DES TRAITES  
ET APPLICATION A TITRE PROVISOIRE

Article 24

Entrée en vigueur

1. Un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par un accord entre les Etats et les organisations ou, selon le cas, entre les organisations ayant participé à la négociation.

2. A défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les Etats et toutes les organisations ou, selon le cas, pour toutes les organisations ayant participé à la négociation.

3. Lorsque le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en vigueur à l'égard de cet Etat ou de cette organisation à cette date.

4. Les dispositions d'un traité qui réglementent l'authentification du texte, l'établissement du consentement à être lié par le traité, les modalités ou la date d'entrée en vigueur, les réserves, les fonctions du dépositaire, ainsi que les autres questions qui se posent nécessairement avant l'entrée en vigueur du traité, sont applicables dès l'adoption du texte.

Article 25

Application à titre provisoire

1. Un traité ou une partie d'un traité s'applique à titre provisoire en attendant son entrée en vigueur

a) si le traité lui-même en dispose ainsi; ou

b) si les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus d'une autre manière.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou que les Etats et les organisations internationales ayant participé à la négociation ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation n'en soient convenus autrement, l'application à titre provisoire d'un traité ou d'une partie d'un traité à l'égard d'un Etat ou d'une organisation prend fin si cet Etat ou cette organisation notifie aux Etats et aux organisations entre lesquels le traité est appliqué provisoirement son intention de ne pas devenir partie au traité.

PARTIE III

RESPECT, APPLICATION ET INTERPRETATION DES TRAITES

SECTION I. RESPECT DES TRAITES

Article 26

Pacta sunt servanda

Tout traité en vigueur lie les parties et doit être exécuté par elles de bonne foi.

Article 27

Droit interne des Etats, règles des organisations  
internationales et respect des traités

1. Un Etat partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution du traité.
2. Une organisation internationale partie à un traité ne peut invoquer les règles de l'organisation comme justifiant la non-exécution du traité.
3. Les règles énoncées dans les paragraphes précédents sont sans préjudice de l'article 46.



## SECTION 2. APPLICATION DES TRAITES

### Article 28

#### Non-rétroactivité des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.

### Article 29

#### Application territoriale des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales lie chacun des Etats parties à l'égard de l'ensemble de son territoire.

### Article 30

#### Application de traités successifs portant sur la même matière

1. Les droits et obligations des Etats et organisations internationales parties à des traités successifs portant sur la même matière sont déterminés conformément aux paragraphes suivants.
2. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.
3. Lorsque toutes les parties au traité antérieur sont également parties au traité postérieur, sans que le traité antérieur ait pris fin ou que son application ait été suspendue en vertu de l'article 59, le traité antérieur ne s'applique que dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec celles du traité postérieur.

4. Lorsque les parties au traité antérieur ne sont pas toutes parties au traité postérieur :

a) dans les relations entre deux parties, qui sont chacune partie aux deux traités, la règle applicable est celle qui est énoncée au paragraphe 3;

b) dans les relations entre une partie aux deux traités et une partie à un traité seulement, le traité auquel elles sont toutes deux parties régit leurs droits et obligations réciproques.

5. Le paragraphe 4 s'applique sans préjudice de l'article 41, de toute question d'extinction ou de suspension de l'application d'un traité aux termes de l'article 60, ou de toute question de responsabilité qui peut naître pour un Etat ou une organisation internationale de la conclusion ou de l'application d'un traité dont les dispositions sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent à l'égard d'un Etat ou d'une organisation en vertu d'un autre traité.

6. Les paragraphes précédents sont sans préjudice du fait qu'en cas de conflit entre les obligations découlant de la Charte des Nations Unies et les obligations découlant d'un traité, les premières prévaudront.

### SECTION 3. INTERPRETATION DES TRAITES

#### Article 31

#### Règle générale d'interprétation

1. Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but.

2. Aux fins de l'interprétation d'un traité, le contexte comprend, outre le texte, préambule et annexes inclus :

a) tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité;

b) tout instrument établi par une ou plusieurs parties à l'occasion de la conclusion du traité et accepté par les autres parties en tant qu'instrument ayant rapport au traité.

3. Il sera tenu compte, en même temps que du contexte :

a) de tout accord ultérieur intervenu entre les parties au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses dispositions;

b) de toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité;

c) de toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties.

4. Un terme sera entendu dans un sens particulier s'il est établi que telle était l'intention des parties.

#### Article 32

#### Moyens complémentaires d'interprétation

Il peut être fait appel à des moyens complémentaires d'interprétation, et notamment aux travaux préparatoires et aux circonstances dans lesquelles le traité a été conclu, en vue soit de confirmer le sens résultant de l'application de l'article 31, soit de déterminer le sens lorsque l'interprétation donnée conformément à l'article 31

a) laisse le sens ambigu ou obscur; ou

b) conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

Article 33  
Interprétation de traités authentifiés  
en deux ou plusieurs langues

1. Lorsqu'un traité a été authentifié en deux ou plusieurs langues, son texte fait foi dans chacune de ces langues, à moins que le traité ne dispose ou que les parties ne conviennent qu'en cas de divergence un texte déterminé l'emportera.
2. Une version du traité dans une langue autre que l'une de celles dans lesquelles le texte a été authentifié ne sera considérée comme texte authentique que si le traité le prévoit ou si les parties en sont convenues.
3. Les termes d'un traité sont présumés avoir le même sens dans les divers textes authentiques.
4. Sauf le cas où un texte déterminé l'emporte conformément au paragraphe 1, lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence de sens que l'application des articles 31 et 32 ne permet pas d'éliminer, on adoptera le sens qui, compte tenu de l'objet et du but du traité, concilie le mieux ces textes.

SECTION 4. TRAITES ET ETATS TIERS OU ORGANISATIONS TIERCES

Article 34  
Règle générale concernant les Etats tiers  
ou les organisations tierces

Un traité ne crée ni obligations ni droits pour un Etat tiers ou pour une organisation tierce sans le consentement de cet Etat ou de cette organisation.

### Article 35

#### Traités prévoyant des obligations pour des Etats tiers ou des organisations tierces

Une obligation naît pour un Etat tiers ou une organisation tierce d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent créer l'obligation au moyen de cette disposition et si l'Etat tiers ou l'organisation tierce accepte expressément par écrit cette obligation. L'acceptation par l'organisation tierce d'une telle obligation est régie par les règles de cette organisation.

### Article 36

#### Traités prévoyant des droits pour des Etats tiers ou des organisations tierces

1. Un droit naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'Etat tiers ou à un groupe d'Etats auquel il appartient, soit à tous les Etats, et si l'Etat tiers y consent. Le consentement est présumé tant qu'il n'y a pas d'indication contraire, à moins que le traité n'en dispose autrement.
2. Un droit naît pour une organisation tierce d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'organisation tierce ou à un groupe d'organisations internationales auquel elle appartient, soit à toutes les organisations, et si l'organisation tierce y consent. Le consentement est régi par les règles de l'organisation.
3. Un Etat ou une organisation internationale qui exerce un droit en application du paragraphe 1 ou 2 est tenu de respecter, pour l'exercice de ce droit, les conditions prévues dans le traité ou établies conformément à ses dispositions.

### Article 37

#### Révocation ou modification d'obligations ou de droits d'Etats tiers ou d'organisations tierces

1. Au cas où une obligation est née pour un Etat tiers ou une organisation tierce conformément à l'article 35, cette obligation ne peut être révoquée ou modifiée que par le consentement des parties au traité et de l'Etat tiers ou de l'organisation tierce, à moins qu'il ne soit établi qu'elles en étaient convenues autrement.

2. Au cas où un droit est né pour un Etat tiers ou une organisation tierce conformément à l'article 36, ce droit ne peut pas être révoqué ou modifié par les parties s'il est établi qu'il était destiné à ne pas être révocable ou modifiable sans le consentement de l'Etat tiers ou de l'organisation tierce.

3. Le consentement d'une organisation internationale partie au traité ou d'une organisation tierce, prévu aux paragraphes qui précèdent, est régi par les règles de cette organisation.

### Article 38

#### Règles d'un traité devenant obligatoires pour des Etats tiers ou des organisations tierces par la formation d'une coutume internationale

Aucune disposition des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un Etat tiers ou une organisation tierce en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

## PARTIE IV

### AMENDEMENT ET MODIFICATION DES TRAITES

#### Article 39

#### Règle générale relative à l'amendement des traités

1. Un traité peut être amendé par accord entre les parties. Sauf dans la mesure où le traité en dispose autrement, les règles énoncées dans la partie II s'appliquent à un tel accord.
2. Le consentement d'une organisation internationale à un accord prévu au paragraphe 1 est régi par les règles de cette organisation.

#### Article 40

#### Amendement des traités multilatéraux

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, l'amendement des traités multilatéraux est régi par les paragraphes suivants.
2. Toute proposition tendant à amender un traité multilatéral dans les relations entre toutes les parties doit être notifiée à tous les Etats contractants et à toutes les organisations contractantes, et chacun d'eux est en droit de prendre part
  - a) à la décision sur la suite à donner à cette proposition;
  - b) à la négociation et à la conclusion de tout accord ayant pour objet d'amender le traité.
3. Tout Etat ou toute organisation internationale ayant qualité pour devenir partie au traité a également qualité pour devenir partie au traité tel qu'il est amendé.

4. L'accord portant amendement ne lie pas les Etats ou les organisations internationales qui sont déjà parties au traité et qui ne deviennent pas parties à cet accord; l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 30 s'applique à l'égard de ces Etats ou de ces organisations.

5. Tout Etat ou toute organisation internationale qui devient partie au traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant

a) partie au traité tel qu'il est amendé; et

b) partie au traité non amendé au regard de toute partie au traité qui n'est pas liée par l'accord portant amendement.

#### Article 41

#### Accords ayant pour objet de modifier des traités multilatéraux dans les relations entre certaines parties seulement

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de modifier le traité dans leurs relations mutuelles seulement

a) si la possibilité d'une telle modification est prévue par le traité; ou

b) si la modification en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :

i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et

ii) ne porte pas sur une disposition à laquelle il ne peut être dérogé sans qu'il y ait incompatibilité avec la réalisation effective de l'objet et du but du traité pris dans son ensemble.



2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les modifications que ce dernier apporte au traité.

## PARTIE V

### NULLITE, EXTINCTION ET SUSPENSION DE L'APPLICATION DES TRAITES

#### SECTION 1. DISPOSITIONS GENERALES

##### Article 42

##### Validité et maintien en vigueur des traités

1. La validité d'un traité ou du consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un tel traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.
  
2. L'extinction d'un traité, sa dénonciation ou le retrait d'une partie ne peuvent avoir lieu qu'en application des dispositions du traité ou de la présente Convention. La même règle vaut pour la suspension de l'application d'un traité.

##### Article 43

##### Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité

La nullité, l'extinction ou la dénonciation d'un traité, le retrait d'une des parties ou la suspension de l'application du traité, lorsqu'ils résultent de l'application de la présente Convention ou des dispositions du traité, n'affectent en aucune manière le devoir d'un Etat ou d'une organisation internationale de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle cet Etat ou cette organisation est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

#### Article 44

#### Divisibilité des dispositions d'un traité

1. Le droit pour une partie, prévu dans un traité ou résultant de l'article 56, de dénoncer le traité, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application ne peut être exercé qu'à l'égard de l'ensemble du traité, à moins que ce dernier n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement.

2. Une cause de nullité ou d'extinction d'un traité, de retrait d'une des parties ou de suspension de l'application du traité reconnue aux termes de la présente Convention ne peut être invoquée qu'à l'égard de l'ensemble du traité, sauf dans les conditions prévues aux paragraphes suivants ou à l'article 60.

3. Si la cause en question ne vise que certaines clauses déterminées, elle ne peut être invoquée qu'à l'égard de ces seules clauses lorsque

a) ces clauses sont séparables du reste du traité en ce qui concerne leur exécution;

b) il ressort du traité ou il est par ailleurs établi que l'acceptation des clauses en question n'a pas constitué pour l'autre partie ou pour les autres parties au traité une base essentielle de leur consentement à être liées par le traité dans son ensemble; et

c) il n'est pas injuste de continuer à exécuter ce qui subsiste du traité.

4. Dans les cas relevant des articles 49 et 50, l'Etat ou l'organisation internationale qui a le droit d'invoquer le dol ou la corruption peut le faire soit à l'égard de l'ensemble du traité soit, dans le cas visé au paragraphe 3, à l'égard seulement de certaines clauses déterminées.

5. Dans les cas prévus aux articles 51, 52 et 53, la division des dispositions d'un traité n'est pas admise.

Article 45

Perte du droit d'invoquer une cause de nullité  
d'un traité ou un motif d'y mettre fin,  
de s'en retirer ou d'en suspendre l'application

1. Un Etat ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cet Etat

a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valable, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou

b) doit, à raison de sa conduite, être considéré comme ayant acquiescé, selon le cas, à la validité du traité ou à son maintien en vigueur ou en application.

2. Une organisation internationale ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cette organisation

a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valable, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou

b) doit, à raison de la conduite de l'organe compétent, être considérée comme ayant renoncé au droit d'invoquer cette cause ou ce motif.

## SECTION 2. NULLITE DES TRAITÉS

### Article 46

#### Dispositions du droit interne d'un Etat et règles d'une organisation internationale concernant la compétence pour conclure des traités

1. Le fait que le consentement d'un Etat à être lié par un traité a été exprimé en violation d'une disposition de son droit interne concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cet Etat comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle de son droit interne d'importance fondamentale.

2. Le fait que le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité a été exprimé en violation des règles de l'organisation concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cette organisation comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle d'importance fondamentale.

3. Une violation est manifeste si elle est objectivement évidente pour tout Etat ou toute organisation internationale se comportant en la matière conformément à la pratique habituelle des Etats et, le cas échéant, des organisations internationales et de bonne foi.

### Article 47

#### Restriction particulière du pouvoir d'exprimer le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale

Si le pouvoir d'un représentant d'exprimer le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité déterminé a fait l'objet d'une restriction particulière, le fait que ce représentant n'a pas tenu compte de celle-ci ne peut pas être invoqué comme viciant le consentement qu'il a exprimé, à moins que la restriction n'ait été notifiée, avant l'expression de ce consentement, aux Etats et aux organisations ayant participé à la négociation.

## Article 48

### Erreur

1. Un Etat ou une organisation internationale peut invoquer une erreur dans un traité comme viciant son consentement à être lié par le traité si l'erreur porte sur un fait ou une situation que cet Etat ou cette organisation supposait exister au moment où le traité a été conclu et qui constituait une base essentielle du consentement de cet Etat ou de cette organisation à être lié par le traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque ledit Etat ou ladite organisation internationale a contribué à cette erreur par son comportement ou lorsque les circonstances ont été telles qu'il ou elle devait être averti de la possibilité d'une erreur.

3. Une erreur ne concernant que la rédaction du texte d'un traité ne porte pas atteinte à sa validité; dans ce cas, l'article 80 s'applique.

## Article 49

### Dol

Un Etat ou une organisation internationale amené à conclure un traité par la conduite frauduleuse d'un Etat ou d'une organisation ayant participé à la négociation peut invoquer le dol comme viciant son consentement à être lié par le traité.

## Article 50

### Corruption du représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale

Un Etat ou une organisation internationale dont l'expression du consentement à être lié par un traité a été obtenue au moyen de la corruption de son représentant, par l'action directe ou indirecte d'un Etat ou d'une organisation ayant participé à la négociation, peut invoquer cette corruption comme viciant son consentement à être lié par le traité.

#### Article 51

##### Contrainte exercée sur le représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale

L'expression par un Etat ou par une organisation internationale du consentement à être lié par un traité qui a été obtenu par la contrainte exercée sur le représentant de cet Etat ou de cette organisation au moyen d'actes ou de menaces dirigés contre lui est dépourvue de tout effet juridique.

#### Article 52

##### Contrainte exercée sur un Etat ou une organisation internationale par la menace ou l'emploi de la force

Est nul tout traité dont la conclusion a été obtenue par la menace ou l'emploi de la force en violation des principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

#### Article 53

##### Traités en conflit avec une norme impérative du droit international général (jus cogens)

Est nul tout traité qui, au moment de sa conclusion, est en conflit avec une norme impérative du droit international général. Aux fins de la présente Convention, une norme impérative du droit international général est une norme acceptée et reconnue par la communauté internationale des Etats dans son ensemble en tant que norme à laquelle aucune dérogation n'est permise et qui ne peut être modifiée que par une nouvelle norme du droit international général ayant le même caractère.

SECTION 3. EXTINCTION DES TRAITES ET SUSPENSION  
DE LEUR APPLICATION

Article 54

Extinction d'un traité ou retrait en vertu  
des dispositions du traité ou  
par consentement des parties

L'extinction d'un traité ou le retrait d'une partie peuvent avoir lieu

- a) conformément aux dispositions du traité; ou
- b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des Etats contractants et des organisations contractantes.

Article 55

Nombre des parties à un traité multilatéral  
tombant au-dessous du nombre nécessaire  
pour son entrée en vigueur

A moins que le traité n'en dispose autrement, un traité multilatéral ne prend pas fin pour le seul motif que le nombre des parties tombe au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

Article 56

Dénonciation ou retrait dans le cas d'un traité  
ne contenant pas de dispositions relatives  
à l'extinction, à la dénonciation ou au retrait

1. Un traité qui ne contient pas de dispositions relatives à son extinction et ne prévoit pas qu'on puisse le dénoncer ou s'en retirer ne peut faire l'objet d'une dénonciation ou d'un retrait, à moins



a) qu'il ne soit établi qu'il entrerait dans l'intention des parties d'admettre la possibilité d'une dénonciation ou d'un retrait; ou

b) que le droit de dénonciation ou de retrait ne puisse être déduit de la nature du traité.

2. Une partie doit notifier au moins douze mois à l'avance son intention de dénoncer un traité ou de s'en retirer conformément aux dispositions du paragraphe 1.

#### Article 57

##### Suspension de l'application d'un traité en vertu de ses dispositions ou par consentement des parties

L'application d'un traité au regard de toutes les parties ou d'une partie déterminée peut être suspendue

a) conformément aux dispositions du traité; ou

b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des Etats contractants et des organisations contractantes.

#### Article 58

##### Suspension de l'application d'un traité multilatéral par accord entre certaines parties seulement

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de suspendre, temporairement et entre elles seulement, l'application de dispositions du traité

a) si la possibilité d'une telle suspension est prévue par le traité; ou

b) si la suspension en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle

i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et

ii) ne soit pas incompatible avec l'objet et le but du traité.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les dispositions du traité dont elles ont l'intention de suspendre l'application.

#### Article 59

##### Extinction d'un traité ou suspension de son application implicites du fait de la conclusion d'un traité postérieur

1. Un traité est considéré comme ayant pris fin lorsque toutes les parties à ce traité concluent ultérieurement un traité portant sur la même matière et

a) s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que, selon l'intention des parties, la matière doit être régie par ce traité; ou

b) si les dispositions du traité postérieur sont incompatibles avec celles du traité antérieur à tel point qu'il est impossible d'appliquer les deux traités en même temps.

2. Le traité antérieur est considéré comme étant seulement suspendu s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que telle était l'intention des parties.

## Article 60

### Extinction d'un traité ou suspension de son application comme conséquence de sa violation

1. Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.

2. Une violation substantielle d'un traité multilatéral par l'une des parties autorise

a) les autres parties, agissant par accord unanime, à suspendre l'application du traité en totalité ou en partie ou à mettre fin à celui-ci

i) soit dans les relations entre elles-mêmes et l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation,

ii) soit entre toutes les parties;

b) une partie spécialement atteinte par la violation à invoquer celle-ci comme motif de suspension de l'application du traité en totalité ou en partie dans les relations entre elle-même et l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation;

c) toute partie autre que l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation à invoquer la violation comme motif pour suspendre l'application du traité en totalité ou en partie en ce qui la concerne si ce traité est d'une nature telle qu'une violation substantielle de ses dispositions par une partie modifie radicalement la situation de chacune des parties quant à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du traité.

3. Aux fins du présent article, une violation substantielle d'un traité est constituée par

a) un rejet du traité non autorisé par la présente Convention; ou

b) la violation d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité.

4. Les paragraphes qui précèdent ne portent atteinte à aucune disposition du traité applicable en cas de violation.

5. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux dispositions relatives à la protection de la personne humaine contenues dans des traités de caractère humanitaire, notamment aux dispositions excluant toute forme de représailles à l'égard des personnes protégées par lesdits traités.

#### Article 61

##### Survenance d'une situation rendant l'exécution impossible

1. Une partie peut invoquer l'impossibilité d'exécuter un traité comme motif pour y mettre fin ou pour s'en retirer si cette impossibilité résulte de la disparition ou destruction définitives d'un objet indispensable à l'exécution de ce traité. Si l'impossibilité est temporaire, elle peut être invoquée seulement comme motif pour suspendre l'application du traité.

2. L'impossibilité d'exécution ne peut être invoquée par une partie comme motif pour mettre fin au traité, pour s'en retirer ou pour en suspendre l'application si cette impossibilité résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

#### Article 62

##### Changement fondamental de circonstances

1. Un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion d'un traité et qui n'avait pas été prévu par les parties ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer, à moins que

a) l'existence de ces circonstances n'ait constitué une base essentielle du consentement des parties à être liées par le traité; et que

b) ce changement n'ait pour effet de transformer radicalement la portée des obligations qui restent à exécuter en vertu du traité.

2. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité entre deux ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales ou pour s'en retirer s'il s'agit d'un traité établissant une frontière.

3. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer si le changement fondamental résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

4. Si une partie peut, conformément aux paragraphes qui précèdent, invoquer un changement fondamental de circonstances comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer, elle peut également ne l'invoquer que pour suspendre l'application du traité.

#### Article 63

#### Rupture des relations diplomatiques ou consulaires

La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre Etats parties à un traité entre deux ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales est sans effet sur les relations juridiques établies entre ces Etats par le traité, sauf dans la mesure où l'existence de relations diplomatiques ou consulaires est indispensable à l'application du traité.

Article 64

Survenance d'une nouvelle norme impérative  
du droit international (jus cogens)

Si une nouvelle norme impérative du droit international général survient, tout traité existant qui est en conflit avec cette norme devient nul et prend fin.

SECTION 4. PROCEDURE

Article 65

Procédure à suivre concernant la nullité  
d'un traité, son extinction, le retrait  
d'une partie ou la suspension  
de l'application du traité

1. La partie qui, sur la base des dispositions de la présente Convention, invoque soit un vice de son consentement à être liée par un traité, soit un motif de contester la validité d'un traité, d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application, doit notifier sa prétention aux autres parties. La notification doit indiquer la mesure envisagée à l'égard du traité et les raisons de celle-ci.
2. Si, après un délai qui, sauf en cas d'urgence particulière, ne saurait être inférieur à trois mois à compter de la réception de la notification, aucune partie n'a fait objection, la partie qui a fait la notification peut prendre, dans les formes prévues à l'article 67, la mesure qu'elle a envisagée.
3. Si toutefois une objection a été soulevée par une autre partie, les parties devront rechercher une solution par les moyens indiqués à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

4. La notification ou l'objection faite par une organisation internationale est régie par les règles de cette organisation.

5. Rien dans les paragraphes qui précèdent ne porte atteinte aux droits ou obligations des parties découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

6. Sans préjudice de l'article 45, le fait qu'un Etat ou une organisation internationale n'ait pas adressé la notification prescrite au paragraphe 1 ne l'empêche pas de faire cette notification en réponse à une autre partie qui demande l'exécution du traité ou qui allègue sa violation.

#### Article 66

#### Procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation

1. Si, dans les douze mois qui ont suivi la date à laquelle l'objection a été soulevée, il n'a pas été possible de parvenir à une solution conformément au paragraphe 3 de l'article 65, les procédures indiquées dans les paragraphes suivants seront appliquées.

2. S'agissant d'un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 :

a) tout Etat partie au différend auquel un ou plusieurs autres Etats sont parties peut, par une requête, saisir la Cour internationale de Justice afin qu'elle se prononce sur le différend;

b) tout Etat partie au différend auquel une ou plusieurs organisations internationales sont parties peut, au besoin par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, prier l'Assemblée générale ou le Conseil de sécurité ou, le cas échéant, l'organe compétent d'une organisation internationale

qui est partie au différend et autorisée conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies, de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice conformément à l'article 65 du Statut de la Cour;

c) si l'Organisation des Nations Unies ou une organisation internationale autorisée conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies sont parties au différend, elles peuvent demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice conformément à l'article 65 du Statut de la Cour;

d) toute organisation internationale autre que les organisations visées à l'alinéa c) qui est partie au différend peut, par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, suivre la procédure indiquée à l'alinéa b);

e) l'avis donné par la Cour en vertu des alinéas b), c) ou d) sera accepté comme décisif par toutes les parties au différend;

f) s'il n'est pas fait droit à la demande d'avis consultatif présentée en vertu de l'alinéa b), c) ou d), toute partie au différend peut, par notification écrite à l'autre partie ou aux autres parties, soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à moins que toutes les parties à un différend relevant dudit paragraphe ne décident d'un commun accord de le soumettre à une procédure d'arbitrage, notamment à la procédure définie dans l'Annexe à la présente Convention.

4. En cas de différend relatif à l'application ou à l'interprétation de l'un quelconque des articles de la partie V de la présente Convention autre que les articles 53 et 64, toute partie au différend peut mettre en oeuvre la procédure de conciliation prévue à l'Annexe à la Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.



#### Article 67

#### Instruments ayant pour objet de déclarer la nullité d'un traité, d'y mettre fin, de réaliser le retrait ou de suspendre l'application du traité

1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit.

2. Tout acte déclarant la nullité d'un traité, y mettant fin ou réalisant le retrait ou la suspension de l'application du traité sur la base de ses dispositions ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 65 doit être consigné dans un instrument communiqué aux autres parties. Si l'instrument émanant d'un Etat n'est pas signé par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs. Si l'instrument émane d'une organisation internationale, le représentant de l'organisation qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

#### Article 68

#### Révocation des notifications et des instruments prévus aux articles 65 et 67

Une notification ou un instrument prévus aux articles 65 et 67 peuvent être révoqués à tout moment avant qu'ils aient pris effet.

### SECTION 5. CONSEQUENCES DE LA NULLITE, DE L'EXTINCTION OU DE LA SUSPENSION DE L'APPLICATION D'UN TRAITE

#### Article 69

#### Conséquences de la nullité d'un traité

1. Est nul un traité dont la nullité est établie en vertu de la présente Convention. Les dispositions d'un traité nul n'ont pas de force juridique.

2. Si des actes ont néanmoins été accomplis sur la base d'un tel traité,

a) toute partie peut demander à toute autre partie d'établir pour autant que possible dans leurs relations mutuelles la situation qui aurait existé si ces actes n'avaient pas été accomplis;

b) les actes accomplis de bonne foi avant que la nullité ait été invoquée ne sont pas rendus illicites du seul fait de la nullité du traité.

3. Dans les cas qui relèvent des articles 49, 50, 51 ou 52, le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'égard de la partie à laquelle le dol, l'acte de corruption ou la contrainte est imputable.

4. Dans le cas où le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale déterminé à être lié par un traité multilatéral est vicié, les règles qui précèdent s'appliquent dans les relations entre ledit Etat ou ladite organisation et les parties au traité.

#### Article 70

#### Conséquences de l'extinction d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, le fait qu'un traité a pris fin en vertu de ses dispositions ou conformément à la présente Convention

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin.

2. Lorsqu'un Etat ou une organisation internationale dénonce un traité multilatéral ou s'en retire, le paragraphe 1 s'applique dans les relations entre cet Etat ou cette organisation et chacune des autres parties au traité à partir de la date à laquelle cette dénonciation ou ce retrait prend effet.

Article 71

Conséquences de la nullité d'un traité  
en conflit avec une norme impérative  
du droit international général

1. Dans le cas d'un traité qui est nul en vertu de l'article 53, les parties sont tenues

a) d'éliminer, dans la mesure du possible, les conséquences de tout acte accompli sur la base d'une disposition qui est en conflit avec la norme impérative du droit international général; et

b) de rendre leurs relations mutuelles conformes à la norme impérative du droit international général.

2. Dans le cas d'un traité qui devient nul et prend fin en vertu de l'article 64, la fin du traité

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin; toutefois, ces droits, obligations ou situations ne peuvent être maintenus par la suite que dans la mesure où leur maintien n'est pas en soi en conflit avec la nouvelle norme impérative du droit international général.

Article 72

Conséquences de la suspension  
de l'application d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, la suspension de l'application d'un traité sur la base de ses dispositions ou conformément à la présente Convention

a) libère les parties entre lesquelles l'application du traité est suspendue de l'obligation d'exécuter le traité dans leurs relations mutuelles pendant la période de suspension;

b) n'affecte pas par ailleurs les relations juridiques établies par le traité entre les parties.

2. Pendant la période de suspension, les parties doivent s'abstenir de tous actes tendant à faire obstacle à la reprise de l'application du traité.

## PARTIE VI

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### Article 73

#### Relation avec la Convention de Vienne sur le droit des traités

Pour ce qui est des Etats parties à la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, leurs relations dans le cadre d'un traité conclu entre deux Etats ou plus et une ou plusieurs organisations seront régies par ladite Convention.

#### Article 74

#### Questions non préjugées par la présente Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales du fait d'une succession d'Etats ou en raison de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.
2. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité en raison de la responsabilité internationale de l'organisation internationale, de la terminaison de son existence ou de la terminaison de la participation d'un Etat en qualité de membre de l'organisation.
3. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos de l'établissement des obligations et des droits des Etats membres d'une organisation internationale au regard d'un traité auquel cette organisation est partie.

Article 75  
Relations diplomatiques ou consulaires  
et conclusion de traités

La rupture des relations diplomatiques ou des relations consulaires ou l'absence de telles relations entre deux ou plusieurs Etats ne fait pas obstacle à la conclusion de traités entre deux ou plusieurs desdits Etats et une ou plusieurs organisations internationales. La conclusion d'un tel traité n'a pas en soi d'effet en ce qui concerne les relations diplomatiques ou les relations consulaires.

Article 76  
Cas d'un Etat agresseur

Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les obligations qui peuvent résulter à propos d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, pour un Etat agresseur, de mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies au sujet de l'agression commise par cet Etat.

## PARTIE VII

### DEPOSITAIRES, NOTIFICATIONS, CORRECTIONS ET ENREGISTREMENT

#### Article 77

##### Dépositaires des traités

1. La désignation du dépositaire d'un traité peut être effectuée par les Etats et les organisations ou, selon le cas, par les organisations ayant participé à la négociation soit dans le traité lui-même soit de toute autre manière. Le dépositaire peut être un ou plusieurs Etats, une organisation internationale, ou le principal fonctionnaire administratif d'une telle organisation.

2. Les fonctions du dépositaire d'un traité ont un caractère international et le dépositaire est tenu d'agir impartialement dans l'accomplissement de ses fonctions. En particulier, le fait qu'un traité n'est pas entré en vigueur entre certaines des parties ou qu'une divergence est apparue entre un Etat ou une organisation internationale et un dépositaire en ce qui concerne l'exercice des fonctions de ce dernier ne doit pas influencer sur cette obligation.

#### Article 78

##### Fonctions des dépositaires

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les Etats et organisations contractantes ou, selon le cas, les organisations contractantes n'en conviennent autrement, les fonctions du dépositaire sont notamment les suivantes :

a) assurer la garde du texte original du traité et des pleins pouvoirs qui lui seraient remis;

b) établir des copies certifiées conformes au texte original et tous autres textes du traité en d'autres langues qui peuvent être requis par le traité, et les communiquer aux parties au traité et aux Etats et organisations internationales ayant qualité pour le devenir;

c) recevoir toutes signatures du traité, recevoir et garder tous instruments, notifications et communications relatifs au traité;

d) examiner si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant au traité est en bonne et due forme et, le cas échéant, porter la question à l'attention de l'Etat ou de l'organisation internationale en cause;

e) informer les parties au traité et les Etats et organisations internationales ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité;

f) informer les Etats et organisations internationales ayant qualité pour devenir parties au traité de la date à laquelle a été reçu ou déposé le nombre de signatures ou d'instruments de ratification, d'instruments relatifs à un acte de confirmation formelle, ou d'instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion requis pour l'entrée en vigueur du traité;

g) assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

h) remplir les fonctions spécifiées dans d'autres dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'une divergence apparaît entre un Etat ou une organisation internationale et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire doit porter la question à l'attention

a) des Etats et organisations signataires ainsi que des Etats contractants et des organisations contractantes; ou

b) le cas échéant, de l'organe compétent de l'organisation internationale en cause.



## Article 79

### Notifications et communications

Sauf dans les cas où le traité ou la présente Convention en dispose autrement, une notification ou une communication qui doit être faite par un Etat ou une organisation internationale en vertu de la présente Convention

a) est transmise, s'il n'y a pas de dépositaire, directement aux Etats et aux organisations auxquels elle est destinée ou, s'il y a un dépositaire, à ce dernier;

b) n'est considérée comme ayant été faite par l'Etat ou l'organisation en question qu'à partir de sa réception par l'Etat ou l'organisation auquel elle a été transmise ou, le cas échéant, par le dépositaire;

c) si elle est transmise à un dépositaire, n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat ou l'organisation auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat ou cette organisation aura reçu du dépositaire l'information prévue à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 78.

## Article 80

### Correction des erreurs dans les textes ou les copies certifiées conformes des traités

1. Si, après l'authentification du texte d'un traité, les Etats et organisations internationales signataires et les Etats contractants et les organisations contractantes constatent d'un commun accord que ce texte contient une erreur, il est procédé à la correction de l'erreur par l'un des moyens énumérés ci-après, à moins que lesdits Etats et organisations ne décident d'un autre mode de correction

a) correction du texte dans le sens approprié et paraphe de la correction par des représentants dûment habilités;

b) établissement d'un instrument ou échange d'instruments où se trouve consignée la correction qu'il a été convenu d'apporter au texte;

c) établissement d'un texte corrigé de l'ensemble du traité suivant la procédure utilisée pour le texte original.

2. Lorsqu'il s'agit d'un traité pour lequel il existe un dépositaire, celui-ci notifie aux Etats et organisations internationales signataires et aux Etats contractants et aux organisations contractantes l'erreur et la proposition de la corriger et spécifie un délai approprié dans lequel l'objection peut être faite à la correction proposée. Si, à l'expiration du délai,

a) aucune objection n'a été faite, le dépositaire effectue et paraphe la correction dans le texte, dresse un procès-verbal de rectification du texte, et en communique copie aux parties au traité et aux Etats et organisations ayant qualité pour le devenir;

b) une objection a été faite, le dépositaire communique l'objection aux Etats et organisations signataires et aux Etats contractants et aux organisations contractantes.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque le texte a été authentifié en deux ou plusieurs langues et qu'apparaît un défaut de concordance qui, de l'accord des Etats et organisations internationales signataires ainsi que des Etats contractants et des organisations contractantes, doit être corrigé.

4. Le texte corrigé remplace ab initio le texte défectueux, à moins que les Etats et organisations internationales signataires ainsi que les Etats contractants et les organisations contractantes n'en décident autrement.

5. La correction du texte d'un traité qui a été enregistré est notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Lorsqu'une erreur est relevée dans une copie certifiée conforme d'un traité, le dépositaire dresse un procès-verbal de rectification et en communique copie aux Etats et organisations internationales signataires ainsi qu'aux Etats contractants et aux organisations contractantes.

Article 81

Enregistrement et publication des traités

1. Après leur entrée en vigueur, les traités sont transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement ou de classement et inscription au répertoire, selon le cas, ainsi que de publication.

2. La désignation d'un dépositaire constitue autorisation pour celui-ci d'accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

## PARTIE VIII

### CLAUSES FINALES

#### Article 82

##### Signature

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1986, au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République d'Autriche et, ensuite, jusqu'au 30 juin 1987 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature :

- a) de tous les Etats;
- b) de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- c) des organisations internationales invitées à participer à la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

#### Article 83

##### Ratification ou acte de confirmation formelle

La présente Convention sera soumise à ratification par les Etats et par la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et à des actes de confirmation formelle de la part des organisations internationales. Les instruments de ratification et les instruments relatifs aux actes de confirmation formelle seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 84

##### Adhésion

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et de toute organisation internationale qui a la capacité de conclure des traités.
2. L'instrument d'adhésion d'une organisation internationale comprendra une déclaration attestant qu'elle a la capacité de conclure des traités.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 85

##### Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du trente-cinquième instrument de ratification ou d'adhésion par les Etats ou par la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie.
2. Pour chacun des Etats, et pour la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après que la condition énoncée au paragraphe 1 aura été remplie, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat ou par la Namibie de son instrument de ratification ou d'adhésion.
3. Pour chaque organisation internationale qui déposera un instrument relatif à un acte de confirmation formelle ou un instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates suivantes : le trentième jour après ledit dépôt, ou la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1.

Article 86  
Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, et les représentants dûment autorisés du Conseil des Nations Unies pour la Namibie et des organisations internationales ont signé la présente Convention.

FAIT A VIENNE, le vingt et un mars mil neuf cent quatre-vingt-six.

## ANNEXE

### PROCEDURES D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION INSTITUEES EN APPLICATION DE L'ARTICLE 66

#### I. CONSTITUTION DU TRIBUNAL ARBITRAL OU DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dresse et tient une liste de juristes qualifiés parmi lesquels les parties à un différend peuvent choisir les personnes qui composeront un tribunal arbitral ou, selon le cas, une commission de conciliation. A cette fin, tout Etat qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies et toute partie à la présente Convention sont invités à désigner deux personnes, et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste, dont copie sera adressée au Président de la Cour internationale de Justice. La désignation des personnes qui figurent sur la liste, y compris celles qui sont désignées pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle elles auront été désignées, les personnes susmentionnées continueront à exercer les fonctions pour lesquelles elles auront été choisies conformément aux paragraphes suivants.

2. Lorsqu'une notification est faite conformément au paragraphe 2, alinéa f) de l'article 66, ou qu'un accord est intervenu conformément au paragraphe 3 sur la procédure définie dans la présente Annexe, le différend est soumis à un tribunal arbitral. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément au paragraphe 4 de l'article 66, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation. Le Tribunal arbitral et la Commission de conciliation sont composés comme suit :

Les Etats, les organisations internationales, ou, selon le cas, les Etats et les organisations qui constituent une des parties au différend nomment d'un commun accord

a) un arbitre ou, selon le cas, un conciliateur, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe 1;

b) un arbitre ou, selon le cas, un conciliateur, choisi parmi les personnes qui figurent sur la liste n'ayant la nationalité d'aucun des Etats et n'ayant pas été désigné par une des organisations qui constituent la partie considérée au différend, étant entendu qu'un différend entre deux organisations internationales ne doit pas être examiné par des ressortissants d'un seul et même Etat.

Les Etats, les organisations internationales, ou, selon le cas, les Etats et les organisations qui constituent l'autre partie au différend nomment de la même manière deux arbitres, ou, selon le cas, deux conciliateurs. Les quatre personnes choisies par les parties doivent être nommées dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre partie au différend a reçu la notification prévue au paragraphe 2, alinéa f) de l'article 66, ou à laquelle un accord est intervenu conformément au paragraphe 3 sur la procédure définie dans la présente Annexe, ou à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande de conciliation.

Dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle la dernière nomination est intervenue, les quatre personnes ainsi choisies nomment un cinquième arbitre ou conciliateur, selon le cas, choisi sur la liste, qui exerce les fonctions de président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres arbitres ou conciliateurs, selon le cas, n'intervient pas dans le délai prescrit pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend. Si l'Organisation des Nations Unies est partie ou est comprise dans l'une des parties au différend, le Secrétaire général transmet la demande mentionnée ci-dessus au Président de la Cour internationale de Justice, qui exerce les fonctions confiées au Secrétaire général par le présent alinéa.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.



La nomination d'arbitres ou de conciliateurs par une organisation internationale comme prévu aux paragraphes 1 et 2 est régie par les règles pertinentes de cette organisation.

## II. FONCTIONNEMENT DU TRIBUNAL ARBITRAL

3. Sauf convention contraire entre les parties au différend, le Tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure en garantissant à chacune des parties au différend la pleine possibilité d'être entendue et de se défendre.

4. Avec le consentement préalable des parties au différend, le Tribunal arbitral peut inviter tout Etat ou toute organisation internationale intéressé à lui soumettre ses vues, oralement ou par écrit.

5. Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité de ses membres. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

6. Si l'une des parties au différend ne comparait pas devant le Tribunal ou s'abstient de se défendre, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa décision. Avant de rendre sa décision, le Tribunal doit s'assurer non seulement qu'il a compétence pour connaître du différend, mais que la demande est fondée en fait et en droit.

7. La décision du Tribunal arbitral se borne à la matière du différend; elle est motivée. Tout membre du Tribunal peut exprimer une opinion individuelle ou dissidente.

8. La décision est définitive et non susceptible d'appel. Toutes les parties au différend doivent se soumettre à la décision.

9. Le Secrétaire général fournit au Tribunal l'assistance et les facilités dont il a besoin. Les dépenses du Tribunal sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

### III. FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION DE CONCILIATION

10. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute partie au traité à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

11. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

12. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections, et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

13. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

14. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

**ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ  
О ПРАВЕ ДОГОВОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ  
И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ИЛИ  
МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ**



**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**  
1986



Участники настоящей Конвенции,

учитывая важнейшую роль договоров в истории международных отношений,

признавая согласительный характер договоров и их все возрастающее значение как источника международного права,

отмечая, что принципы свободного согласия и добросовестности и норма *pacta sunt servanda* получили всеобщее признание,

подтверждая важность углубления процесса кодификации и прогрессивного развития международного права в мировом масштабе,

полагая, что кодификация и прогрессивное развитие норм, касающихся договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями, являются средствами укрепления правовой основы международных отношений и служения целям Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание принципы международного права, воплощенные в Уставе Организации Объединенных Наций, такие, как принципы равноправия и самоопределения народов, суверенного равенства и независимости всех государств, невмешательства во внутренние дела государств, запрещения угрозы силой или ее применения и всеобщего уважения и соблюдения прав человека и основных свобод для всех,

принимая во внимание положения Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года,

признавая связь между правом договоров между государствами и правом договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями,

учитывая важность договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями как полезного средства развития международных отношений и обеспечения условий для мирного сотрудничества между нациями, независимо от различий в их государственном и общественном строе,

принимая во внимание особенности договоров, участниками которых являются международные организации в качестве субъектов международного права, иных, чем государства,

отмечая, что международная организация обладает такой правоспособностью заключать договоры, которая необходима для выполнения ее функций и достижения ее целей,

признавая, что практика международных организаций при заключении договоров с государствами или между собой должна соответствовать их учредительным актам,

подтверждая, что ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как затрагивающее те отношения между международной организацией и ее членами, которые регулируются правилами этой организации,

подтверждая также, что споры, касающиеся договоров, как и прочие международные споры, должны разрешаться, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, мирными средствами и в соответствии с принципами справедливости и международного права,

подтверждая также, что нормы международного обычного права будут по-прежнему регулировать вопросы, которые не нашли решения в положениях настоящей Конвенции,

договорились о нижеследующем:

## ЧАСТЬ I

### ВВЕДЕНИЕ

#### Статья 1

##### Сфера применения настоящей Конвенции

Настоящая Конвенция применяется:

- a) к договорам между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, и
- b) к договорам между международными организациями.

#### Статья 2

##### Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

a) "договор" означает международное соглашение, регулируемое международным правом и заключенное в письменной форме:

- i) между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями; или
- ii) между международными организациями,

независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования;

b) "ратификация" означает имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство выражает в международном плане свое согласие на обязательность для него договора;

b-бис) "акт официального подтверждения" означает международный акт, который соответствует акту ратификации государством и посредством которого международная организация выражает в международном плане свое согласие на обязательность для нее договора;

b-тер) "принятие", "утверждение" и "присоединение" означают, в зависимости от случая, имеющий такое наименование международный акт, посредством которого государство или международная организация выражают в международном плане свое согласие на обязательность для него/нее договора;

с) "полномочия" означают документ, который исходит от компетентного органа государства или от компетентного органа международной организации и посредством которого одно или несколько лиц назначаются представлять это государство или эту организацию в целях ведения переговоров, принятия текста договора или установления его аутентичности, выражения согласия этого государства или этой организации на обязательность для него/нее договора или в целях совершения любого другого акта, относящегося к договору;

d) "оговорка" означает одностороннее заявление в любой формулировке и под любым наименованием, сделанное государством или международной организацией при подписании, ратификации, акте официального подтверждения, принятии или утверждении договора или присоединении к нему, посредством которого это государство или эта организация желает исключить или изменить юридическое действие определенных положений договора в их применении к данному государству или к данной организации;

e) "участвующее в переговорах государство" и "участвующая в переговорах организация", соответственно, означают:

- i) государство или
- ii) международную организацию,

которое/которая принимало/принимала участие в составлении и принятии текста договора;

f) "договаривающееся государство" и "договаривающаяся организация", соответственно, означают:

- i) государство или
- ii) международную организацию,

которое/которая согласилось/согласилась на обязательность для него/нее договора, независимо от того, вступил ли договор в силу или нет;



г) "участник" означает государство или международную организацию, которое/которая согласилось/согласилась на обязательность для него/нее договора и для которого/которой договор находится в силе;

h) "третье государство" и "третья организация", соответственно, означают:

i) государство или

ii) международную организацию, не являющееся/не являющуюся участником договора;

i) "международная организация" означает межправительственную организацию;

j) "правила организации" означают, в частности, учредительные акты организации, принятые в соответствии с ними решения и резолюции, а также установившуюся практику организации.

2. Положения пункта 1, касающиеся употребления терминов в настоящей Конвенции, не затрагивают употребления этих терминов или значений, которые могут быть приданы им во внутреннем праве любого государства или в правилах любой международной организации.

### Статья 3

#### Международные соглашения, не входящие в сферу применения настоящей Конвенции

Тот факт, что настоящая Конвенция не применяется:

i) к международным соглашениям, участниками которых являются одно или несколько государств, одна или несколько международных организаций и один или несколько субъектов международного права, иных, чем государства или организации;

- ii) к международным соглашениям, участниками которых являются одна или несколько международных организаций и один или несколько субъектов международного права, иных, чем государства или организации;
- iii) к международным соглашениям не в письменной форме между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями или между международными организациями; или
- iv) к международным соглашениям между субъектами международного права, иными, чем государства или международные организации;

не затрагивает:

- a) юридической силы таких соглашений;
- b) применения к ним любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они попадали бы в силу международного права, независимо от настоящей Конвенции;
- c) применения настоящей Конвенции к отношениям между государствами и международными организациями или между организациями в их отношениях между собой, когда эти отношения регулируются международными соглашениями, участниками которых являются также другие субъекты международного права.

#### Статья 4

##### Настоящая Конвенция не имеет обратной силы

Без ущерба для применения любых норм, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которой попадали бы договоры между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями или между международными организациями в силу международного права, независимо от Конвенции, Конвенция применяется

только к таким договорам, которые заключены после вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этих государств и этих организаций.

#### Статья 5

##### Договоры, учреждающие международные организации, и договоры, принятые в рамках международной организации

Настоящая Конвенция применяется к любому договору между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, являющемуся учредительным актом международной организации, и к любому договору, принятому в рамках международной организации, без ущерба для любых соответствующих правил данной организации.

## ЧАСТЬ II

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ И ВСТУПЛЕНИЕ ДОГОВОРОВ В СИЛУ

#### РАЗДЕЛ I. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРОВ

##### Статья 6

##### Правоспособность международных организаций заключать договоры

Правоспособность международной организации заключать договоры регулируется правилами этой организации.

##### Статья 7

##### Полномочия

1. Лицо считается представляющим государство либо в целях принятия текста договора или установления его аутентичности, либо в целях выражения согласия государства на обязательность для него договора, если:

а) это лицо предъявит соответствующие полномочия; или

б) из практики или из иных обстоятельств явствует, что намерение заинтересованных государств и международных организаций заключается в том, чтобы это лицо рассматривалось как представляющее государство для этих целей без необходимости предъявления полномочий.

2. Следующие лица в силу их функций и без необходимости предъявления полномочий считаются представляющими свое государство:

а) главы государств, главы правительств и министры иностранных дел - в целях совершения всех актов, относящихся к заключению договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями;

б) представители, аккредитованные государствами на международной конференции - в целях принятия текста договора между государствами и международными организациями;

с) представители, аккредитованные государствами при международной организации или одним из ее органов, - в целях принятия текста договора в этой организации или органе;

d) главы постоянных представительств при международной организации - в целях принятия текста договора между аккредитуемыми государствами и этой организацией.

3. Лицо считается представляющим международную организацию либо в целях принятия текста договора или установления его аутентичности, либо выражения согласия этой организации на обязательность для нее договора, если:

а) это лицо предъявит соответствующие полномочия; или

б) из обстоятельств явствует, что намерение заинтересованных государств и международных организаций заключается в том, чтобы это лицо рассматривалось как представляющее эту организацию для этих целей в соответствии с правилами организации без необходимости предъявления полномочий.

#### Статья 8

##### Последующее подтверждение акта, совершенного без уполномочия

Акт, относящийся к заключению договора, совершенный лицом, которое не может на основании статьи 7 считаться уполномоченным представлять государство или международную организацию с этой целью, не имеет юридического значения, если он впоследствии не подтвержден данным государством или данной организацией.

#### Статья 9

##### Принятие текста

1. Текст договора принимается по согласию всех государств и международных организаций или, в зависимости от случая, всех организаций, участвующих в его составлении, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2.

2. Текст договора принимается на международной конференции в соответствии с процедурой, согласованной участниками этой конференции.

Однако в случае отсутствия договоренности относительно такой процедуры текст принимается путем голосования за него двух третей участников, присутствующих и участвующих в голосовании, если тем же большинством они не решили применить иное правило.

## Статья 10

### Установление аутентичности текста

1. Текст договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями становится аутентичным и окончательным:

а) в результате применения такой процедуры, какая может быть предусмотрена в этом тексте или согласована между государствами и организациями, участвующими в его составлении; или

б) при отсутствии такой процедуры - путем подписания, подписания ad referendum или парафирования представителями этих государств и этих организаций текста договора или заключительного акта конференции, содержащего этот текст.

2. Текст договора между международными организациями становится аутентичным и окончательным:

а) в результате применения такой процедуры, какая может быть предусмотрена в этом тексте или согласована между организациями, участвующими в его составлении; или

б) при отсутствии такой процедуры - путем подписания, подписания ad referendum или парафирования представителями этих организаций текста договора или заключительного акта конференции, содержащего этот текст.

## Статья 11

### Способы выражения согласия на обязательность договора

1. Согласие государства на обязательность для него договора может быть выражено подписанием договора, обменом документами, образующими договор, ратификацией договора, его принятием, утверждением,

присоединением к нему или любым другим способом, о котором условились.

2. Согласие международной организации на обязательность для нее договора может быть выражено подписанием договора, обменом документами, образующими договор, актом официального подтверждения, принятием договора, его утверждением, присоединением к нему или любым другим способом, о котором условились.

## Статья 12

### Согласие на обязательность договора, выраженное подписанием

1. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается путем подписания договора представителем этого государства или этой организации, если:

а) договор предусматривает, что подписание имеет такую силу;

б) иным образом установлена договоренность участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, участвующих в переговорах организаций о том, что подписание должно иметь такую силу; или

в) намерение этого государства или этой организации придать подписанию такую силу вытекает из полномочий его/ее представителя или было выражено во время переговоров.

2. Для целей пункта 1:

а) парафирование текста означает подписание договора в том случае, если установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации так условились;

в) подписание договора *ad referendum* представителем государства или международной организации, если оно подтверждено этим государством или этой организацией, означает окончательное подписание договора.

### Статья 13

#### Согласие на обязательность договора, выраженное путем обмена документами, образующими договор

Согласие государств или международных организаций на обязательность для них договора, состоящего из документов, которыми они обмениваются, выражается посредством этого обмена, если:

а) эти документы предусматривают, что обмен ими будет иметь такую силу; или

б) иным образом установлена договоренность этих государств и этих организаций или, в зависимости от случая, этих организаций о том, что обмен документами должен иметь такую силу.

### Статья 14

#### Согласие на обязательность договора, выраженное ратификацией, актом официального подтверждения, принятием или утверждением

1. Согласие государства на обязательность для него договора выражается ратификацией, если:

а) договор предусматривает, что такое согласие выражается ратификацией;

б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации договорились о необходимости ратификации;



с) представитель государства подписал договор под условием ратификации; или

д) намерение государства подписать договор под условием ратификации вытекает из полномочий его представителя или было выражено во время переговоров.

2. Согласие международной организации на обязательность для нее договора выражается актом официального подтверждения, если:

а) договор предусматривает, что такое согласие выражается актом официального подтверждения;

б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились о необходимости акта официального подтверждения;

с) представитель организации подписал договор под условием акта официального подтверждения; или

д) намерение организации подписать договор под условием акта официального подтверждения вытекает из полномочий ее представителя или было выражено во время переговоров.

3. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается путем принятия или утверждения на условиях, подобных тем, которые применяются к ратификации или, в зависимости от случая, к акту официального подтверждения.

## Статья 15

### Согласие на обязательность договора, выраженное присоединением

Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается присоединением, если:

а) договор предусматривает, что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения;

б) иным образом установлено, что участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились,

что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения; или

с) все участники впоследствии договорились, что такое согласие может быть выражено этим государством или этой организацией путем присоединения.

## Статья 16

### Обмен ратификационными грамотами и документами об официальном подтверждении, принятии, утверждении или присоединении или депонирование таких грамот и документов

1. Если договором не предусмотрено иное, то ратификационные грамоты, документы, касающиеся акта официального подтверждения, или документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями с момента:

а) обмена ими между договаривающимися государствами и договаривающимися организациями;

б) депонирования у депозитария; или

с) уведомления о них договаривающихся государств и договаривающихся организаций или депозитария, если так условились.

2. Если договором не предусмотрено иное, документы, касающиеся акта официального подтверждения, или документы о принятии, утверждении или присоединении означают согласие международной организации на обязательность для нее договора между международными организациями с момента:

а) обмена ими между договаривающимися организациями;

б) депонирования у депозитария; или

с) уведомления о них договаривающихся организаций или депозитария, если так условились.

## Статья 17

### Согласие на обязательность части договора и выбор различных положений

1. Без ущерба для статей 19-23 согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее части договора имеет силу лишь в том случае, если это допускается договором или если с этим согласны договаривающиеся государства и договаривающиеся организации или, в зависимости от случая, договаривающиеся организации.

2. Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора, который допускает выбор между различными положениями, имеет силу лишь в том случае, если ясно указано, к какому из этих положений согласие относится.

## Статья 18

### Обязанность не лишать договор его объекта и цели до вступления договора в силу

Государство или международная организация обязано/обязана воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если:

а) это государство или эта организация подписало/подписала такой договор или обменялось/обменялась документами, образующими такой договор, под условием ратификации, акта официального подтверждения, принятия или утверждения до тех пор, пока это государство или эта организация не выразило/выразила ясно своего намерения не стать участником этого договора; или

б) это государство или эта организация выразило/выразила свое согласие на обязательность для него/нее договора - до вступления договора в силу и при условии, что такое вступление в силу не будет чрезмерно задерживаться.

## РАЗДЕЛ 2. ОГОВОРКИ

### Статья 19

#### Формулирование оговорок

Государство или международная организация может при подписании, ратификации, официальном подтверждении, принятии или утверждении договора или присоединении к нему формулировать оговорку, за исключением тех случаев, когда:

- a) данная оговорка запрещается договором;
- b) договор предусматривает, что можно делать только определенные оговорки, в число которых данная оговорка не входит; или
- c) в случаях, не подпадающих под действие подпунктов (a) и (b), оговорка несовместима с объектом и целью договора.

### Статья 20

#### Принятие оговорок и возражения против них

1. Оговорка, которая определенно допускается договором, не требует какого-либо последующего принятия договаривающимися государствами и договаривающимися организациями или, в зависимости от случая, договаривающимися организациями, если только договор не предусматривает такого принятия.

2. Если из ограниченного числа участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, участвующих в переговорах организаций и объекта и целей договора явствует, что применение договора в целом между всеми его участниками является существенным условием для согласия каждого участника на обязательность для него договора, то оговорка требует принятия ее всеми участниками.

3. В том случае, когда договор является учредительным актом международной организации и если в нем не предусматривается иное, оговорка требует принятия ее компетентным органом этой организации.

4. В случаях, не подпадающих под действие предыдущих пунктов, и если договор не предусматривает иное:

а) принятие оговорки договаривающимся государством или договаривающейся организацией делает государство или международную организацию, сформулировавшее/сформулировавшую оговорку, участником договора по отношению к государству или организации, принявшему/принявшей оговорку, если договор находится в силе или когда он вступает в силу для сформулировавшего/сформулировавшей оговорку государства или организации и для государства или организации, принявшего/принявшей оговорку;

б) возражение договаривающегося государства или договаривающейся организации против оговорки не препятствует вступлению договора в силу между государством или международной организацией, возражающим/возражающей против оговорки, и государством или организацией, сформулировавшим/сформулировавшей оговорку, если только возражающее против оговорки государство или возражающая против оговорки организация определенно не заявит о противоположном намерении;

с) акт, выражающий согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора и содержащий оговорку, приобретает силу, как только, по крайней мере, одно договаривающееся государство или одна договаривающаяся организация примет эту оговорку.

5. Поскольку это касается пунктов 2 и 4 и если договор не предусматривает иное, оговорка считается принятой государством или международной организацией, если оно/она не выскажет возражений против нее до конца двенадцатимесечного периода после того, как оно/она было/была уведомлено/уведомлена о такой оговорке, или до той даты, когда оно/она выразило/выразила свое согласие на обязательность для него/нее договора, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

## Статья 21

### Юридические последствия оговорок и возражений против оговорок

1. Оговорка, действующая в отношении другого участника в соответствии со статьями 19, 20 и 23:

а) изменяет для сделавшего оговорку государства или сделавшей оговорку международной организации в его/ее отношениях с этим другим участником положения договора, к которым относится оговорка, в пределах сферы действия оговорки; и

б) изменяет в той же мере указанные положения для этого другого участника в его отношениях со сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку международной организацией.

2. Оговорка не изменяет положений договора для других участников договора в их отношениях между собой.

3. Когда государство или международная организация, возражающее/возражающая против оговорки, не возражало/возражала против вступления в силу договора между собой и сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку организацией, то положения, к которым относится оговорка, не применяются между сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку организацией и возразившим против оговорки государством или возразившей против оговорки организацией в пределах сферы действия такой оговорки.

## Статья 22

### Снятие оговорок и возражений против оговорок

1. Если договор не предусматривает иное, оговорка может быть снята в любое время, и для ее снятия не требуется согласия государства или международной организации, принявшего/принявшей оговорку.

2. Если договор не предусматривает иное, возражение против оговорки может быть снято в любое время.

3. Если иное не предусматривается договором или не было другим образом обусловлено:

а) снятие оговорки вступает в силу в отношении договаривающегося государства или договаривающейся организации только после получения этим государством или этой организацией уведомления об этом;

б) снятие возражения против оговорки вступает в силу только после получения государством или международной организацией, сформулировавшим/сформулировавшей оговорку, уведомления об этом.

### Статья 23

#### Процедура, касающаяся оговорок

1. Оговорка, определенно выраженное согласие с оговоркой и возражение против оговорки должны быть сделаны в письменной форме и доведены до сведения договаривающихся государств и договаривающихся организаций и других государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора.

2. Если оговорка сделана при подписании договора, подлежащего ратификации, акту официального подтверждения, принятию или утверждению, она должна быть официально подтверждена сделавшим оговорку государством или сделавшей оговорку международной организацией при выражении им/ею своего согласия на обязательность для него/нее этого договора. В этом случае оговорка считается сделанной в день ее подтверждения.

3. Определенно выраженное согласие с оговоркой или возражение против оговорки, высказанное до ее подтверждения, сами по себе не требуют подтверждения.

4. Снятие оговорки или возражения против оговорки должно осуществляться в письменной форме.

РАЗДЕЛ 3. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ ДОГОВОРОВ  
И ИХ ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Статья 24

Вступление в силу

1. Договор вступает в силу в порядке и в дату, предусмотренные в самом договоре или согласованные между участвующими в переговорах государствами и участвующими в переговорах организациями или, в зависимости от случая, участвующими в переговорах организациями.
2. При отсутствии такого положения или договоренности договор вступает в силу, как только будет выражено согласие всех участвующих в переговорах государств и участвующих в переговорах организаций или, в зависимости от случая, всех участвующих в переговорах организаций на обязательность для них договора.
3. Если согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора выражается в какую-либо дату после вступления договора в силу, то договор вступает в силу для этого государства или этой организации в эту дату, если в договоре не предусматривается иное.
4. Положения договора, регулирующие установление аутентичности его текста, выражение согласия на обязательность договора, порядок или дату вступления договора в силу, оговорки, функции депозитария и прочие вопросы, неизбежно возникающие до вступления договора в силу, применяются с момента принятия текста договора.

Статья 25

Временное применение

1. Договор или часть договора применяются временно до вступления договора в силу, если:
  - а) это предусмотрено самим договором; или
  - б) участвующие в переговорах государства или участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации договорились об этом каким-либо иным образом.



2. Если в договоре не предусматривается иное или участвующие в переговорах государства и участвующие в переговорах организации или, в зависимости от случая, участвующие в переговорах организации не договорились об ином, временное применение договора или части договора в отношении государства или международной организации прекращается, если это государство или эта организация уведомит государства и организации, в отношении которых временно применяется договор, о своем намерении не стать участником договора.

## ЧАСТЬ III

### СОБЛЮДЕНИЕ, ПРИМЕНЕНИЕ И ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ

#### РАЗДЕЛ I. СОБЛЮДЕНИЕ ДОГОВОРОВ

##### Статья 26

##### Pacta sunt servanda

Каждый действующий договор обязателен для его участников и должен ими добросовестно выполняться.

##### Статья 27

##### Внутреннее право государств и правила международных организаций и соблюдение договоров

1. Государство-участник договора не может ссылаться на положения своего внутреннего права в качестве оправдания для невыполнения им этого договора.
2. Международная организация-участник договора не может ссылаться на правила данной организации в качестве оправдания для невыполнения этого договора.
3. Нормы, содержащиеся в предыдущих пунктах, действуют без ущерба для статьи 46.

#### РАЗДЕЛ 2. ПРИМЕНЕНИЕ ДОГОВОРОВ

##### Статья 28

##### Договоры не имеют обратной силы

Если иное намерение не явствует из договора или не установлено иным образом, то положения договора не обязательны для участника договора в отношении любого действия или факта, которые имели место до даты вступления договора в силу для указанного участника, или в отношении любой ситуации, которая перестала существовать до этой даты.

## Статья 29

### Территориальная сфера действия договоров

Если иное намерение не явствует из договора или не установлено иным образом, то договор между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями обязателен для каждого государства-участника в отношении всей его территории.

## Статья 30

### Применение последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу

1. Права и обязанности государств и международных организаций-участников последовательно заключенных договоров, относящихся к одному и тому же вопросу, определяются в соответствии с нижеследующими пунктами.
2. Если в договоре устанавливается, что он обусловлен предыдущим или последующим договором или что он не должен считаться несовместимым с таким договором, то преимущественную силу имеют положения этого другого договора.
3. Если все участники предыдущего договора являются также участниками последующего договора, но действие предыдущего не прекращено или не приостановлено в соответствии со статьей 59, предыдущий договор применяется только в той мере, в какой его положения совместимы с положениями последующего договора.
4. Если не все участники последующего договора являются участниками предыдущего договора:
  - а) в отношениях между двумя участниками, каждый из которых является участником обоих договоров, применяется то же правило, что и в пункте 3;
  - б) в отношениях между участником обоих договоров и участником только одного договора договор, в котором оба являются участниками, регулирует их взаимные права и обязанности.

5. Пункт 4 применяется без ущерба для статьи 41, для любого вопроса о прекращении или приостановлении действия договора в соответствии со статьей 60 или для любого вопроса об ответственности государства или международной организации, которая может возникнуть в результате заключени или применения договора, положения которого несовместимы с его/ее обязательствами в отношении государства или организации по иному договору.

6. Предыдущие пункты не наносят ущерба тому факту, что в том случае, когда обязательства по Уставу Организации Объединенных Наций окажутся в противоречии с обязательствами по какому-либо договору, преимущественную силу имеют обязательства по Уставу.

### РАЗДЕЛ 3. ТОЛКОВАНИЕ ДОГОВОРОВ

#### Статья 31

##### Общее правило толкования

1. Договор должен толковаться добросовестно в соответствии с обычным значением, которое следует придавать терминам договора в их контексте, а также в свете объекта и целей договора.

2. Для целей толкования договора контекст охватывает кроме текста, включая его преамбулу и приложения:

а) любое соглашение, относящееся к договору, которое было достигнуто между всеми участниками в связи с заключением договора;

б) любой документ, составленный одним или несколькими участниками в связи с заключением договора и принятый другими участниками в качестве документа, относящегося к договору.

3. Наряду с контекстом учитываются:

а) любое последующее соглашение между участниками относительно толкования договора или применения его положений;

б) последующая практика применения договора, которая устанавливает соглашение участников относительно его толкования;

с) любые соответствующие нормы международного права, применяемые в отношениях между участниками.

4. Специальное значение придается термину в том случае, если установлено, что участники имели такое намерение.

### Статья 32

#### Дополнительные средства толкования

Возможно обращение к дополнительным средствам толкования, в том числе к подготовительным материалам и к обстоятельствам заключения договоров, чтобы подтвердить значение, вытекающее из применения статьи 31, или определить значение, когда толкование в соответствии со статьей 31:

а) оставляет значение двусмысленным или неясным; или

б) приводит к результатам, которые являются явно абсурдными или неразумными.

### Статья 33

#### Толкование договоров, аутентичность текста которых была установлена на двух или более языках

1. Если аутентичность текста договора была установлена на двух или более языках, его текст на каждом языке имеет одинаковую силу, если договором не предусматривается или участники не условились, что в случае расхождения между этими текстами преимущественную силу будет иметь какой-либо один определенный текст.

2. Вариант договора на языке ином, чем те, на которых была установлена аутентичность текста, считается аутентичным только в том случае, если это предусмотрено договором или если об этом условились участники договора.

3. Предполагается, что термины договора имеют одинаковое значение в каждом аутентичном тексте.

4. За исключением того случая, когда в соответствии с пунктом 1 преимущественную силу имеет какой-либо один определенный текст, если сравнение аутентичных текстов обнаруживает расхождение значений, которое не устраняется применением статей 31 и 32, принимается то значение, которое, с учетом объекта и цели договора, лучше всего согласовывает эти тексты.

#### РАЗДЕЛ 4. ДОГОВОРЫ И ТРЕТЬИ ГОСУДАРСТВА ИЛИ ТРЕТЬИ ОРГАНИЗАЦИИ

##### Статья 34

##### Общее правило, касающееся третьих государств или третьих организаций

Договор не создает обязательств или прав для третьего государства или третьей организации без согласия на то этого государства или этой организации.

##### Статья 35

##### Договоры, предусматривающие обязательства для третьих государств или третьих организаций

Обязательство для третьего государства или третьей организации возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение сделать это положение средством создания обязательства и если третье государство или третья организация определенно принимает на себя в письменной форме это обязательство. Принятие третьей организацией такого обязательства регулируется правилами этой организации.

##### Статья 36

##### Договоры, предусматривающие права для третьих государств или третьих организаций

1. Право для третьего государства возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение посредством этого положения предоставить такое право либо третьему государству, либо

группе государств, к которой оно принадлежит, либо всем государствам и если третье государство соглашается с этим. Его согласие будет предполагаться до тех пор, пока не будет иметься доказательств противного, если договором не предусматривается иное.

2. Право для третьей организации возникает из положения договора, если участники этого договора имеют намерение посредством этого положения предоставить такое право либо третьей организации, либо группе международных организаций, к которой она принадлежит, либо всем организациям и если третья организация соглашается с этим. Такое согласие регулируется правилами этой организации.

3. Государство или международная организация, пользующееся/пользующаяся правом на основании пунктов 1 или 2, выполняет условия пользования этим правом, предусмотренные договором или установленные в соответствии с договором.

### Статья 37

#### Отмена или изменение обязательств или прав третьих государств или третьих организаций

1. Если для третьего государства или третьей организации возникает обязательство в соответствии со статьей 35, то это обязательство может быть отменено или изменено только с согласия участников договора и третьего государства или третьей организации, если только не установлено, что они условились об ином.

2. Если для третьего государства или третьей организации возникает право в соответствии со статьей 36, то это право не может быть отменено или изменено участниками, если установлено, что, согласно существовавшему намерению, это право не подлежало отмене или изменению без согласия этого третьего государства или этой третьей организации.

3. Согласно международной организации-участника договора или третьей организации, предусмотренное в предыдущих пунктах, регулируется правилами этой организации.

## Статья 38

Нормы, содержащиеся в договоре, которые становятся  
обязательными для третьих государств или третьих  
организаций в результате возникновения  
международного обычая

Статьи 34-37 никоим образом не препятствуют какой-либо норме, содержащейся в договоре, стать обязательной для третьего государства или третьей организации в качестве обычной нормы международного права, признаваемой как таковая.



## ЧАСТЬ IV

### ПОПРАВКИ К ДОГОВОРАМ И ИЗМЕНЕНИЕ ДОГОВОРОВ

#### Статья 39

##### Общее правило, касающееся поправок к договорам

1. Договор может быть изменен по соглашению между участниками. Нормы, изложенные в части II, применяются в отношении такого соглашения, если только договор не предусматривает иное.
2. Согласие международной организации с соглашением, предусмотренным в пункте 1, регулируется правилами этой организации.

#### Статья 40

##### Внесение поправок в многосторонние договоры

1. Если договор не предусматривает иное, при внесении поправок в многосторонний договор следует руководствоваться нижеследующими пунктами.
2. Все договаривающиеся государства и все договаривающиеся организации должны уведомляться о любом предложении, касающемся поправок к многостороннему договору, которые должны действовать в отношениях между всеми участниками, причем каждое из договаривающихся государств и каждая из договаривающихся организаций имеет право участвовать в:
  - а) принятии решения о том, что следует сделать в отношении такого предложения;
  - б) переговорах и заключении любого соглашения о внесении поправок в договор.
3. Каждое государство или каждая международная организация, имеющее/имеющая право стать участником договора, также имеет право стать участником договора, в который были внесены поправки.
4. Соглашение о внесении поправок не связывает любое государство или любую международную организацию, уже являющихся участниками

договора и не ставших участниками этого соглашения; в отношении такого государства или такой организации применяется пункт 4 (b) статьи 30.

5. Государство или международная организация, которое/которая стало/стала участником договора после вступления в силу соглашения о внесении поправок, если только оно/она не заявляет об ином намерении:

а) считается участником договора, в который были внесены поправки; и

б) считается участником договора, в который не были внесены поправки, в отношении любого участника договора, не связанного соглашением о внесении поправок в договор.

#### Статья 41

#### Соглашения об изменении многосторонних договоров только во взаимоотношениях между определенными участниками

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение об изменении договора только во взаимоотношениях между собой, если:

а) возможность такого изменения предусматривается самим договором; или

б) такое изменение не запрещается договором и:

i) не влияет на пользование другими участниками своими правами по договору или на выполнение ими своих обязательств;

ii) не затрагивает положения, отступление от которого является несовместимым с эффективным осуществлением объекта и целей договора в целом.

2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1 (а), договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о том изменении договора, которое этим соглашением предусматривается.

## ЧАСТЬ V

### НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРОВ

#### РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Статья 42

###### Действительность и сохранение договоров в силе

1. Действительность договора или согласия государства или международной организации на обязательность для него/нее договора может оспариваться только на основе применения настоящей Конвенции.
2. Прекращение договора, его денонсация или выход из него участника могут иметь место только в результате применения положений самого договора или настоящей Конвенции. Это же правило применяется к приостановлению действия договора.

##### Статья 43

###### Обязательства, имеющие силу на основании международного права, независимо от договора

Недействительность, прекращение или денонсация договора, выход из него одного из участников или приостановление его действия, если они являются результатом применения настоящей Конвенции или положений самого договора, ни в коей мере не затрагивает обязанность государства или международной организации выполнять любое записанное в договоре обязательство, которое имеет силу для этого государства или для этой организации в соответствии с международным правом, независимо от договора.

##### Статья 44

###### Делимость договорных положений

1. Предусмотренное в договоре или вытекающее из статьи 56 право участника денонсировать договор, выйти из него или приостановить его действие может быть использовано в отношении только всего договора, если договор не предусматривает иное или если его участники не условились об этом.

2. На признаваемое в настоящей Конвенции основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия можно сослаться в отношении только всего договора во всех случаях, кроме предусмотренных нижеследующими пунктами или статьей 60.

3. Если такое основание касается лишь отдельных положений, то на него можно сослаться только в отношении этих положений, когда:

а) названные положения отделены от остальной части договора в отношении их применения;

б) из договора вытекает или иным образом установлено, что принятие этих положений не составляло существенного основания согласия другого участника или других участников на обязательность всего договора в целом; и

с) продолжение выполнения остальной части договора не было бы несправедливым.

4. В случаях, подпадающих под действие статей 49 и 50, государство или международная организация, имеющее/имеющая право сослаться на обман или подкуп, может делать это либо в отношении всего договора, либо, в предусмотренных пунктом 3 случаях, в отношении лишь его отдельных положений.

5. В случаях, подпадающих под действие статей 51, 52 и 53, делимость положений договора не допускается.

#### Статья 45

##### Утрата права сослаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия

1. Государство не вправе больше сослаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия на основе статей 46-50 или статей 60 и 62, если, после того, как ему стало известно о фактах:

а) оно определенно согласилось, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии; либо

б) оно должно в силу своего поведения считаться молчаливо согласившимся с тем, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии.

2. Международная организация не вправе больше ссылаться на основание недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия на основе статей 46-50 или статей 60 и 62, если, после того, как ей стало известно о фактах:

а) она определенно согласилась, что договор, в зависимости от случая, действителен, сохраняет силу или остается в действии; либо

б) она должна в силу поведения ее компетентного органа считаться отказавшейся от права ссылаться на это основание.

## РАЗДЕЛ 2. НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА

### Статья 46

#### Положения внутреннего права государства и правила международной организации, касающиеся компетенции заключать договоры

1. Государство не вправе ссылаться на то обстоятельство, что его согласие на обязательность для него договора было выражено в нарушение того или иного положения его внутреннего права, касающегося компетенции заключать договоры, как на основание недействительности его согласия, если только данное нарушение не было явным и не касалось нормы его внутреннего права особо важного значения.

2. Международная организация не вправе ссылаться на то обстоятельство, что ее согласие на обязательность для нее договора было выражено в нарушение правил этой организации, касающихся компетенции заключать договоры, как на основание недействительности ее согласия, если только данное нарушение не было явным и не касалось правила особо важного значения.

3. Нарушение является явным, если оно будет объективно очевидным для любого государства или любой международной организации, ведущего/ведущей себя в этом вопросе в соответствии с обычной практикой государств и, в надлежащих случаях, международных организаций и добросовестно.

## Статья 47

### Специальные ограничения правомочия на выражение согласия государства или международной организации

Если правомочие представителя на выражение согласия государства или международной организации на обязательность для него/нее конкретного договора обусловлено специальным ограничением, то на несоблюдение представителем такого ограничения нельзя ссылаться как на основание недействительности выраженного им согласия, если только участвовавшие в переговорах государства и участвовавшие в переговорах организации не были уведомлены об ограничении до выражения представителем такого согласия.

## Статья 48

### Ошибка

1. Государство или международная организация вправе ссылаться на ошибку в договоре как на основание недействительности его/ее согласия на обязательность для него/нее этого договора, если ошибка касается факта или ситуации, которые, по предположению этого государства или этой организации, существовали при заключении договора и представляли собой существенную основу для его/ее согласия на обязательность для него/нее данного договора.
2. Пункт 1 не применяется, если названное государство или названная международная организация своим поведением способствовало/способствовала возникновению этой ошибки или обстоятельства были таковы, что это государство или эта организация должно/должна было/была обратить внимание на возможную ошибку.
3. Ошибка, относящаяся только к формулировке текста договора, не влияет на его действительность; в этом случае применяется статья 80.

## Статья 49

### Обман

Государство или международная организация, заключившее/заключившая договор под влиянием обманных действий участвовавшего в переговорах государства или участвовавшей в переговорах организации, вправе ссылаться на обман как на основание недействительности своего согласия на обязательность для него/нее договора.

## Статья 50

### Подкуп представителя государства или международной организации

Государство или международная организация, выражение согласия которого/которой на обязательность для него/нее договора явилось результатом прямого или косвенного подкупа его/ее представителя участвовавшим в переговорах государством или участвовавшей в переговорах организацией, вправе ссылаться на такой подкуп как на основание недействительности его/ее согласия на обязательность для него/нее такого договора.

## Статья 51

### Принуждение представителя государства или международной организации

Согласие государства или международной организации на обязательность для него/нее договора, которое было выражено в результате принуждения его/ее представителя действиями или угрозами, направленными против него, не имеет никакого юридического значения.

## Статья 52

### Принуждение государства или международной организации посредством угрозы силой или ее применения

Договор является ничтожным, если его заключение явилось результатом угрозы силой или ее применения в нарушение принципов международного права, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций.

## Статья 53

### Договоры, противоречащие императивной норме общего международного права (jus cogens)

Договор является ничтожным, если в момент заключения он противоречит императивной норме общего международного права. Поскольку это касается настоящей Конвенции, императивная норма общего международного права является нормой, которая принимается и признается



международным сообществом государств в целом как норма, отклонение от которой недопустимо и которая может быть изменена только последующей нормой общего международного права, носящей такой же характер.

### РАЗДЕЛ 3. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРОВ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ

#### Статья 54

#### Прекращение договора или выход из него в соответствии с положениями договора или с согласия участников

Прекращение договора или выход из него могут иметь место:

- a) в соответствии с положениями договора; или
- b) в любое время с согласия всех участников по консультации с договаривающимися государствами и договаривающимися организациями.

#### Статья 55

#### Сокращение числа участников многостороннего договора, в результате которого оно становится меньше числа, необходимого для вступления договора в силу

Если договором не предусматривается иное, многосторонний договор не прекращается по причине только того, что число его участников стало меньше числа, необходимого для вступления в силу договора.

#### Статья 56

#### Денонсация договора или выход из договора, не содержащего положений о его прекращении, денонсации или выходе из него

1. Договор, который не содержит положений о его прекращении и который не предусматривает денонсации или выхода из него, не подлежит денонсации и выход из него не допускается, если только:

- a) не установлено, что участники намеревались допустить возможность денонсации или выхода; или

b) характер договора не подразумевает права денонсации или выхода.

2. Участник уведомляет не менее чем за двенадцать месяцев о своем намерении денонсировать договор или выйти из него в соответствии с пунктом 1.

#### Статья 57

##### Приостановление действия договора в соответствии с положениями договора или с согласия участников

Приостановление действия договора в отношении всех участников или в отношении какого-либо отдельного участника возможно:

- a) в соответствии с положениями договора; или
- b) в любое время с согласия всех участников по консультации с договаривающимися государствами и договаривающимися организациями.

#### Статья 58

##### Приостановление действия многостороннего договора по соглашению только между некоторыми участниками

1. Два или несколько участников многостороннего договора могут заключить соглашение о временном приостановлении действия положений договора только в отношениях между собой, если:

a) возможность такого приостановления предусматривается договором; или

b) указанное приостановление не запрещается договором и:

i) не влияет ни на пользование другими участниками своими правами, вытекающими из данного договора, ни на выполнение ими своих обязательств;

ii) не является несовместимым с объектом и целями договора.

2. Если в случае, подпадающем под действие пункта 1(a), договором не предусматривается иное, то указанные участники уведомляют других участников о своем намерении заключить соглашение и о тех положениях договора, действие которых они намерены приостановить.

## Статья 59

### Прекращение договора или приостановление его действия вытекающие из заключения последующего договора

1. Договор считается прекращенным, если все его участники заключат последующий договор по тому же вопросу и:

а) из последующего договора вытекает или иным образом установлено намерение участников, чтобы данный вопрос регулировался этим договором; или

б) положения последующего договора настолько несовместимы с положениями предыдущего договора, что оба договора невозможно применять одновременно.

2. Действие предыдущего договора считается лишь приостановленным, если из последующего договора вытекает или иным образом установлено, что таково было намерение участников.

## Статья 60

### Прекращение договора или приостановление его действия вследствие его нарушения

1. Существенное нарушение двустороннего договора одним из его участников дает право другому участнику сослаться на это нарушение как на основание для прекращения договора или приостановления его действия в целом или в части.

2. Существенное нарушение многостороннего договора одним из его участников дает право:

а) другим участникам - по соглашению, достигнутому единогласно, - приостановить действие договора в целом или в части или прекратить его, либо:

i) в отношениях между собой и государством или международной организацией, нарушившим/нарушившей договор, либо

ii) в отношениях между всеми участниками;

б) участнику, особо пострадавшему в результате нарушения, сослаться на это нарушение как на основание для приостановления

действия договора в целом или в части в отношениях между ним и государством или международной организацией, нарушившим/нарушившей договор;

с) любому другому участнику, кроме нарушившего договор государства или нарушившей договор международной организации, сослаться на это нарушение как на основание для приостановления действия договора в целом или в части в отношении самого себя, если договор носит такой характер, что существенное нарушение его положений одним участником коренным образом меняет положение каждого участника в отношении дальнейшего выполнения им своих обязательств, вытекающих из договора.

3. Существенное нарушение договора - для целей настоящей статьи - состоит:

а) в таком отказе от договора, который не допускается настоящей Конвенцией; или

б) в нарушении положения, имеющего существенное значение для осуществления объекта и целей договора.

4. Предыдущие пункты не затрагивают положений договора, применимых в случае его нарушения.

5. Пункты 1-3 не применяются к положениям, касающимся защиты человеческой личности, которые содержатся в договорах, носящих гуманитарный характер, и особенно к положениям, исключаящим любую форму репрессалий по отношению к лицам, пользующимся защитой по таким договорам.

#### Статья 61

##### Последующая невозможность выполнения

1. Участник вправе сослаться на невозможность выполнения договора как на основание для прекращения договора или выхода из него, если эта невозможность является следствием безвозвратного исчезновения или уничтожения объекта, необходимого для выполнения договора. Если такая невозможность является временной, на нее можно сослаться как на основание лишь для приостановления действия договора.

2. Участник не вправе ссылаться на невозможность выполнения как на основание для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, если эта невозможность является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

## Статья 62

### Коренное изменение обстоятельств

1. На коренное изменение, которое произошло в отношении обстоятельств, существовавших при заключении договора, и которое не предвиделось участниками, нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из него, за исключением тех случаев, когда:

а) наличие таких обстоятельств составляло существенное основание согласия участников на обязательность для них договора; и

б) последствие изменения обстоятельств коренным образом изменяет сферу действия обязательств, все еще подлежащих выполнению по договору.

2. На коренное изменение обстоятельств нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из договора между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями, если договор устанавливает границу.

3. На коренное изменение обстоятельств нельзя ссылаться как на основание для прекращения договора или выхода из него, если такое коренное изменение, на которое ссылается участник договора, является результатом нарушения этим участником либо обязательства по договору, либо иного международного обязательства, взятого им на себя по отношению к любому другому участнику договора.

4. Если, в соответствии с предыдущими пунктами, участник вправе ссылаться на коренное изменение обстоятельств как на основание для прекращения договора или выхода из него, то он вправе также ссылаться на это изменение как на основание для приостановления действия договора.

## Статья 63

### Разрыв дипломатических или консульских отношений

Разрыв дипломатических или консульских отношений между государствами-участниками договора между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями не влияет на правовые отношения, установленные между этими государствами договором, за исключением случаев, когда наличие дипломатических или консульских отношений необходимо для выполнения договора.

## Статья 64

### Возникновение новой императивной нормы общего международного права (jus cogens)

Если возникает новая императивная норма общего международного права, то любой существующий договор, который оказывается в противоречии с этой нормой, становится недействительным и прекращается.

## Статья 65

### Процедура, которой следует придерживаться в отношении недействительности или прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия

1. Участник, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции ссылается на порок в своем согласии на обязательность для него договора или на основание для оспаривания действительности договора, для прекращения договора, выхода из него или приостановления его действия, должен уведомить других участников о своем требовании. В уведомлении должны быть указаны меры, которые предполагается принять в отношении договора, а также их обоснования.
2. Если по истечении определенного периода, который, за исключением случаев особой срочности, должен составлять не менее трех месяцев с момента получения уведомления, ни один участник не выскажет возражения, то направивший уведомление участник имеет право в порядке, установленном статьей 67, осуществить предусмотренные им меры.
3. Если, однако, последует возражение со стороны любого другого участника, то участники должны добиваться урегулирования с помощью средств, указанных в статье 33 Устава Организации Объединенных Наций.

4. Уведомление или возражение со стороны международной организации регулируются правилами этой организации.

5. Ничто в предыдущих пунктах не затрагивает прав или обязательств участников в рамках любых действующих положений, являющихся обязательными для участников в отношении урегулирования споров.

6. Без ущерба для статьи 45, то обстоятельство, что государство или международная организация не направило/направила ранее уведомления, предписанного в пункте 1, не мешает ему/ей направить такое уведомление в ответ другому участнику, требующему выполнения договора или заявляющему о его нарушении.

#### Статья 66

##### Процедуры судебного урегулирования, арбитража и примирения

1. Если, в соответствии с пунктом 3 статьи 65, в течение двенадцати месяцев после даты, когда было сформулировано возражение, не было достигнуто никакого решения, то применяется процедура, определенная в следующих пунктах.

2. В отношении спора о применении или толковании статьи 53 или 64:

а) если государство является стороной в споре с одним или несколькими государствами, то оно может путем письменного заявления передать этот спор в Международный Суд для принятия решения;

б) если государство является стороной в споре, в котором участвуют одна или несколько международных организаций, то это государство может, через государство-члена Организации Объединенных Наций, если это необходимо, обратиться с просьбой к Генеральной Ассамблее или Совету Безопасности, или, в соответствующем случае, к компетентному органу международной организации, которая является стороной в споре и которая получила разрешение на это в соответствии со статьей 96 Устава Организации Объединенных Наций, запросить консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда;

с) если Организация Объединенных Наций или международная организация, получившая разрешение в соответствии со статьей 96 Устава

Организации Объединенных Наций, является стороной в споре, то она может запросить консультативное заключение Международного Суда в соответствии со статьей 65 Статута Суда;

d) если международная организация, иная, чем организации, упомянутые в подпункте (c), является стороной в споре, то она может, через государство-члена Организации Объединенных Наций, применить процедуру, определенную в подпункте (b);

e) консультативное заключение, вынесенное в соответствии с подпунктами (b), (c) или (d), принимается как окончательное всеми заинтересованными сторонами в споре;

f) если просьба в соответствии с подпунктами (b), (c) или (d) о консультативном заключении Суда не удовлетворяется, любая сторона в споре может путем письменного уведомления другой стороны или сторон передать ее на арбитраж в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции.

3. Положения пункта 2 применяются, если только все стороны в споре, упомянутые в этом пункте, не договорятся с общего согласия передать этот спор на процедуру арбитража, включая процедуру, указанную в Приложении к настоящей Конвенции.

4. В отношении спора о применении или толковании любой статьи части V настоящей Конвенции, кроме статей 53 и 64, любая из сторон в споре может прибегнуть к процедуре примирения, определенной в Приложении к настоящей Конвенции, обратившись с соответствующей просьбой к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 67

##### Документы об объявлении договора недействительным, о прекращении договора, о выходе из него или о приостановлении его действия

1. Уведомление, упоминаемое в пункте 1 статьи 65, должно делаться в письменной форме.



2. Любой акт, имеющий целью объявление договора недействительным или прекращение договора, выход из него или приостановление его действия в соответствии с его положениями или положениями пунктов 2 или 3 статьи 65, оформляется в виде документа, препровождаемого другим участникам. Если такой документ, исходящий от государства, не подписан главой государства, главой правительства или министром иностранных дел, представителю государства, передающему этот документ, может быть предложено представить полномочия. Если документ исходит от международной организации, то представителю организации, передающему этот документ, может быть предложено представить полномочия.

#### Статья 68

##### Отзыв уведомлений и документов, предусмотренных статьями 65 и 67

Уведомление или документ, предусмотренные статьями 65 и 67, могут быть отозваны в любое время до вступления их в силу.

#### РАЗДЕЛ 5. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЯ ЕГО ДЕЙСТВИЯ

#### Статья 69

##### Последствия недействительности договора

1. Договор, недействительность которого установлена в соответствии с настоящей Конвенцией, является недействительным. Положения недействительного договора не имеют никакой юридической силы.

2. Если, тем не менее, были совершены действия на основе такого договора:

а) каждый участник вправе потребовать от любого другого участника создать, насколько это возможно, в их взаимоотношениях положение, которое существовало бы, если бы не были совершены указанные действия;

в) действия, совершенные добросовестно до ссылки на недействительность, не считаются незаконными лишь по причине недействительности договора.

3. В случаях, подпадающих под действие статей 49, 50, 51 и 52, пункт 2 не применяется к участнику, который ответственен за совершение обмана, подкупа или принуждения.

4. В случае недействительности согласия какого-либо государства или какой-либо международной организации на обязательность для него/нее многостороннего договора вышеуказанные правила применяются в отношениях между этим государством или этой организацией и участниками договора.

## Статья 70

### Последствия прекращения договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, прекращение договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) освобождает участников договора от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;

б) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения.

2. Если государство или международная организация денонсирует многосторонний договор или выходит из него, пункт 1 применяется в отношениях между этим государством или этой организацией и каждым из остальных участников договора со дня вступления в силу такой денонсации или выхода из договора.

## Статья 71

### Последствия недействительности договора, противоречащего императивной норме общего международного права

1. Когда договор является недействительным в соответствии со статьей 53, участники:

а) устраняют, насколько это возможно, последствия любого действия, совершенного на основании положения, противоречащего императивной норме общего международного права; и

б) приводят свои взаимоотношения в соответствие с императивной нормой общего международного права.

2. Когда договор становится недействительным и прекращается в соответствии со статьей 64, прекращение договора:

а) освобождает участников от всякого обязательства выполнять договор в дальнейшем;

б) не влияет на права, обязательства или юридическое положение участников, возникшие в результате выполнения договора до его прекращения, при условии, что такие права и обязательства или такое положение могут в дальнейшем сохраняться только в той мере, в какой их сохранение само по себе не противоречит новой императивной норме общего международного права.

## Статья 72

### Последствия приостановления действия договора

1. Если договором не предусматривается иное или если участники не согласились об ином, приостановление действия договора в соответствии с его положениями или в соответствии с настоящей Конвенцией:

а) освобождает участников, во взаимоотношениях которых приостанавливается действие договора, от обязательства выполнять договор в своих взаимоотношениях в течение периода приостановления;

б) не влияет в остальном на правовые отношения между участниками, установленные договором.

2. В период приостановления действия договора участники воздерживаются от действий, которые могли бы помешать возобновлению действия договора.

## ЧАСТЬ VI

### ПРОЧИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 73

#### Связь с Венской конвенцией о праве международных договоров

В отношениях между государствами-участниками Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года отношения этих государств в соответствии с договором между двумя или более государствами и одной или несколькими международными организациями регулируются этой Конвенцией.

#### Статья 74

#### Вопросы, не предпрешаемые настоящей Конвенцией

1. Положения настоящей Конвенции не предпрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями из правопреемства государств, из международной ответственности государства или из начала военных действий между государствами.
2. Положения настоящей Конвенции не предпрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении договора из международной ответственности международной организации, прекращения ее существования или прекращения участия государства в качестве члена организации.
3. Положения настоящей Конвенции не предпрешают ни одного из вопросов, которые могут возникнуть в отношении установления обязательств и прав государств-членов международной организации в силу договора, участником которого является эта организация.

#### Статья 75

#### Дипломатические и консульские отношения и заключение договоров

Разрыв или отсутствие дипломатических или консульских отношений между двумя или более государствами не препятствует заключению

договоров между двумя или более из этих государств и одной или несколькими международными организациями. Заключение такого договора само по себе не влияет на положение в области дипломатических или консульских отношений.

#### Статья 76

##### Случай государства-агрессора

Положения настоящей Конвенции не затрагивают никаких обязательств в отношении договора между одним или несколькими государствами и одной или несколькими международными организациями, которые могут возникнуть для государства-агрессора в результате мер, принятых в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций в связи с агрессией со стороны этого государства.

## ЧАСТЬ VII

### ДЕПОЗИТАРИИ, УВЕДОМЛЕНИЯ, ИСПРАВЛЕНИЯ И РЕГИСТРАЦИЯ

#### Статья 77

##### Депозитарии договоров

1. Депозитарий договора может быть назначен участвовавшими в переговорах государствами и участвовавшими в переговорах организациями или, в зависимости от случая, участвовавшими в переговорах организациями либо в самом договоре, либо каким-либо иным порядком. Депозитарием может быть одно или несколько государств, международная организация или главное исполнительное должностное лицо такой организации.

2. Функции депозитария договора являются международными по своему характеру, и при исполнении своих функций депозитарий обязан действовать беспристрастно. В частности, тот факт, что договор не вступил в силу между некоторыми участниками или что возникло разногласие между государством или международной организацией и депозитарием, касающееся выполнения функций этого последнего, не влияет на эту обязанность.

#### Статья 78

##### Функции депозитариев

1. Если договором не предусматривается иное или если договаривающиеся государства и договаривающиеся организации или, в зависимости от случая, договаривающиеся организации не условились об ином, функции депозитария состоят, в частности:

а) в хранении подлинного текста договора и любых переданных депозитарию полномочий;

б) в подготовке заверенных копий с подлинного текста и подготовке любых иных текстов договора на таких других языках, которые могут быть предусмотрены договором, а также в препровождении их

участникам и государствам и международным организациям, имеющим право стать участниками договора;

с) в получении подписей под договором и получении и хранении документов, уведомлений и сообщений, относящихся к нему;

д) в изучении вопроса о том, находятся ли подписи, документы, уведомления или сообщения, относящиеся к договору, в полном порядке и надлежащей форме, и, в случае необходимости, в доведении этого вопроса до сведения соответствующего государства или международной организации;

е) в информировании участников и государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора, о документах, уведомлениях и сообщениях, относящихся к договору;

ф) в информировании государств и международных организаций, имеющих право стать участниками договора, о том, когда число подписей, ратификационных грамот, документов, касающихся акта официального подтверждения, или документов о принятии, утверждении или присоединении, необходимое для вступления договора в силу, было получено или депонировано;

г) в регистрации договора в Секретариате Организации Объединенных Наций;

h) в выполнении функций, предусмотренных другими положениями настоящей Конвенции.

2. В случае возникновения любого разногласия между каким-либо государством или какой-либо международной организацией и депозитарием относительно выполнения функций последнего, депозитарий доводит этот вопрос до сведения:

а) подписавших договор государств и организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций; или

б) в соответствующих случаях, до сведения компетентного органа заинтересованной международной организации.

## Статья 79

### Уведомления и сообщения

Если договором или настоящей Конвенцией не предусматривается иное, уведомление или сообщение, сделанное любым государством или любой международной организацией в соответствии с настоящей Конвенцией:

- а) препровождается, если нет депозитария, непосредственно государствам и организациям, которым оно предназначено, либо, если есть депозитарий, - последнему;
- б) считается сделанным соответствующим государством или соответствующей организацией только по получении его тем государством или той организацией, которому/которой оно было препровождено, или же, в зависимости от случая, по получении его депозитарием;
- в) если оно препровождается депозитарию, считается полученным государством или организацией, для которого/которой оно предназначено, только после того, как последнее государство или последняя организация было/была информировано/информирована об этом депозитарием в соответствии с пунктом 1 (е) статьи 78.

## Статья 80

### Исправление ошибок в текстах или в заверенных копиях договоров

1. Если после установления аутентичности текста договора подписавшие его государства и международные организации, а также договаривавшиеся государства и договаривающиеся организации констатируют с общего согласия, что в нем содержится ошибка, то эта ошибка, если эти государства и организации не решают применить другой способ, исправляется путем:

- а) внесения соответствующего исправления в текст и парафирования этого исправления надлежащим образом уполномоченными представителями;
- б) составления документа с изложением исправления, которое согласились внести, или обмена такими документами; или



с) составления исправленного текста всего договора в том же порядке, как и при оформлении подлинного текста.

2. Если речь идет о договоре, который сдается на хранение депозитарию, то последний уведомляет подписавшие договор государства и международные организации, а также договаривающиеся государства и договаривающиеся организации об ошибке, а также о предложении об ее исправлении и устанавливает соответствующий период времени, в течение которого могут быть сделаны возражения против этого предложения. Если до истечения этого периода:

а) не последовало возражений, депозитарий вносит исправление в текст и парафирует это исправление, составляет протокол об исправлении текста и препровождает копию его участникам и государствам и организациям, имеющим право стать участниками договора;

б) было высказано возражение, депозитарий доводит это возражение до сведения подписавших договор государств и организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций.

3. Правила, изложенные в пунктах 1 и 2, применяются также в тех случаях, когда была установлена аутентичность текста на двух или более языках и обнаруживается несовпадение между различными текстами, которое, с общего согласия подписавших договор государств и международных организаций, а также договаривающихся государств и договаривающихся организаций должно быть исправлено.

4. Исправленный текст заменяет собой содержащий ошибку текст *ab initio*, если только подписавшие договор государства и международные организации, а также договаривающиеся государства и договаривающиеся организации не решат иначе.

5. Исправление текста зарегистрированного договора доводится до сведения Секретариата Организации Объединенных Наций.

6. Если ошибка обнаруживается в заверенной копии договора, депозитарий составляет протокол, содержащий исправление, и направляет копию его подписавшим договор государствам и международным организациям, а также договаривающимся государствам и договаривающимся организациям.

Статья 81

Регистрация и опубликование договоров

1. Договоры после их вступления в силу направляются в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации или для хранения в делах и занесения в перечень, в зависимости от случая, и для опубликования.
2. Назначение депозитария уполномочивает его совершать указанные в предыдущем пункте действия.

## ЧАСТЬ VIII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

#### Статья 82

##### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания до 31 декабря 1986 года в федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а после этой даты и до 30 июня 1987 года - в Централь-ных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке:

- a) всеми государствами;
- b) Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии;
- c) международными организациями, приглашенными участвовать в Конференции Организации Объединенных Наций по праву договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями.

#### Статья 83

##### Ратификация или акт официального подтверждения

Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и актам официального подтверждения международных организаций. Ратификационные грамоты и документы, касающиеся актов официального подтверждения, сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 84

##### Присоединение

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, Намибия, представленная Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и любая международная организация, которая обладает право-способностью заключать договоры.

2. Документ о присоединении международной организации должен содержать заявление о том, что она обладает правоспособностью заключать договоры.

3. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

## Статья 85

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение тридцать пятой ратификационной грамоты или документа о присоединении государств или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии.

2. Для каждого государства или Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, ратифицировавшего Конвенцию или присоединившегося к ней после выполнения условия, указанного в пункте 1, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством или Намибией своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Для каждой международной организации, сдающей на хранение документ, касающийся акта официального подтверждения, или документ о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после такой сдачи на хранение или на дату вступления Конвенции в силу в соответствии с пунктом 1, в зависимости от того, какая из этих дат является более поздней.

## Статья 86

### Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, и должным образом уполномоченные представители Совета Организации Объединенных Наций по Намибии и международных организаций подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ВЕНЕ двадцать первого марта тысяча девятьсот восемьдесят  
шестого года

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПРОЦЕДУРЫ АРБИТРАЖА И ПРИМИРЕНИЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 66

#### I. ОБРАЗОВАНИЕ ТРЕТЕЙСКОГО СУДА ИЛИ СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций составляет и ведет список квалифицированных юристов, из числа которых стороны в споре могут избрать лиц, образующих третейский суд или, в зависимости от случая, согласительную комиссию. С этой целью каждому государству-члену Организации Объединенных Наций и каждому участнику настоящей Конвенции предлагается назначить двух лиц, и имена назначенных таким образом лиц образуют список, копия которого направляется Председателю Международного Суда. Лица, входящие в этот список, - включая лиц, назначенных для заполнения открывшейся случайно вакансии, - назначаются на срок в пять лет, и этот срок полномочий может быть возобновлен. Лицо, срок полномочий которого истек, будет продолжать выполнять любые функции, для осуществления которых оно было избрано в соответствии с положениями следующих пунктов.

2. Если направляется уведомление в соответствии с положениями подпункта (f) пункта 2 статьи 66 или в соответствии с пунктом 3 этой статьи достигается согласие относительно процедуры, указанной в настоящем Приложении, то спор передается на рассмотрение третейского суда. Если к Генеральному секретарю направляется просьба в соответствии с положениями пункта 4 статьи 66, он передает спор на рассмотрение согласительной комиссии. Третейский суд и согласительная комиссия образуются следующим образом.

Государства, международные организации или, в зависимости от случая, государства и организации, которые являются одной из сторон в споре, назначают с общего согласия:

а) одного третейского судью или, в зависимости от случая, одного мирового посредника из числа лиц, включенных в упомянутый в пункте 1 список, или из числа других лиц; и

б) одного третейского судью или, в зависимости от случая, одного мирового посредника из числа включенных в упомянутый список

лиц, не являющегося гражданином какого-либо государства и не назначенного какой-либо организацией, составляющего/составляющей сторону в споре, при условии, чтобы спор двух международных организаций не рассматривали граждане одного и того же государства.

Государства, международные организации или, в зависимости от случая, государства и организации, которые составляют другую сторону в споре, назначают двух третейских судей, или, в зависимости от случая, двух мировых посредников таким же образом. Четыре избираемых сторонами лица должны быть назначены в течение шестидесяти дней с той даты, когда другая сторона в споре получает уведомление в соответствии с положениями подпункта (f) пункта 2 статьи 66, или с даты, на которую в соответствии с пунктом 3 этой статьи достигается согласие относительно процедуры, указанной в настоящем Приложении, или с той даты, когда Генеральный секретарь получает просьбу о примирении.

Избранные таким образом четыре лица в течение шестидесяти дней после даты назначения последнего из них назначают из числа включенных в список лиц пятого третейского судью или, в зависимости от случая, мирового посредника, который будет председателем.

Если председатель или какой-либо из третейских судей или, в зависимости от случая, мировых посредников не назначается в течение предусмотренных выше для их назначения сроков, то они назначаются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в течение шестидесяти дней с даты истечения соответствующего срока. Назначение председателя может быть произведено Генеральным секретарем либо из числа лиц, включенных в список, либо из числа членов Комиссии международного права. Любой из сроков, в течение которых должны быть произведены назначения, может быть продлен с согласия сторон в споре. Если Организация Объединенных Наций является стороной или составной частью одной из сторон в споре, то Генеральный секретарь передает вышеупомянутую просьбу Председателю Международного Суда, который выполняет функции, возложенные на Генерального секретаря в соответствии с настоящим подпунктом.

Любая вакансия должна быть заполнена тем же способом, который был указан для первоначального назначения.

Назначение третейских судей или мировых посредников международной организацией, предусмотренное в пунктах 1 и 2, регулируется правилами этой организации.

## II. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТРЕТЕЙСКОГО СУДА

3. Если стороны в споре не согласились об ином, третейский суд сам устанавливает свою процедуру, гарантируя каждой стороне в споре полную возможность быть выслушанной и осуществлять свою защиту.

4. Третейский суд, с согласия сторон в споре, может предложить любому заинтересованному государству или международной организации представить ему свое мнение устно или письменно.

5. Решения третейского суда принимаются большинством его членов. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим.

6. Если одна из сторон в споре не является в суд или воздерживается от защиты, другая сторона может просить третейский суд продолжить разбирательство и вынести свое решение. До вынесения решения третейский суд должен удостовериться не только в своей компетенции в отношении данного спора, но и в том, что претензия вполне обоснована с точки зрения фактов и права.

7. Решение третейского суда ограничивается существом спора, и в нем должны быть приведены соображения, на которых оно основано. Каждый член суда может представить свое отдельное или особое мнение.

8. Решение является окончательным и не подлежит обжалованию. Стороны в споре должны ему подчиняться.

9. Генеральный секретарь предоставляет третейскому суду помощь и средства обслуживания, в которых он может нуждаться. Расходы суда покрываются Организацией Объединенных Наций.



### III. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОГЛАСИТЕЛЬНОЙ КОМИССИИ

10. Согласительная комиссия сама устанавливает свою процедуру. Комиссия может, с согласия сторон в споре, предложить любому из участников договора представить ей свое мнение устно или письменно. Комиссия принимает решения и делает рекомендации большинством голосов своих пяти членов.
11. Комиссия может обращать внимание сторон в споре на любые меры, могущие облегчить полюбовное решение спора.
12. Комиссия заслушивает стороны, рассматривает претензии и возражения и вносит на рассмотрение сторон предложения, направленные на достижение полюбовного решения спора.
13. Комиссия должна представить свой доклад в течение двенадцати месяцев, следующих за датой ее образования. Этот доклад направляется Генеральному секретарю и передается сторонам в споре. Доклад Комиссии, включая любые содержащиеся в нем выводы о вопросах факта и вопросах права, не является обязательным для сторон и представляет собой лишь рекомендацию, предложенную на рассмотрение сторон с целью облегчения полюбовного решения спора.
14. Генеральный секретарь предоставляет Комиссии помощь и средства обслуживания, в которых она может нуждаться. Расходы Комиссии покрываются Организацией Объединенных Наций.



**CONVENCION DE VIENA SOBRE EL DERECHO  
DE LOS TRATADOS ENTRE ESTADOS  
Y ORGANIZACIONES INTERNACIONALES  
O ENTRE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES**



**NACIONES UNIDAS  
1986**



Las Partes en la presente Convención,

Considerando la función fundamental de los tratados en la historia de las relaciones internacionales,

Reconociendo el carácter consensual de los tratados y su importancia cada vez mayor como fuente del derecho internacional,

Advirtiendo que los principios del libre consentimiento y de la buena fe y la norma pacta sunt servanda están universalmente reconocidos,

Afirmando la importancia de intensificar el proceso de codificación y de desarrollo progresivo del derecho internacional con carácter universal,

Convencidos de que la codificación y el desarrollo progresivo de las normas relativas a los tratados entre Estados y organizaciones internacionales o entre organizaciones internacionales son medios para fortalecer el orden jurídico en las relaciones internacionales y para servir los propósitos de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas, tales como los principios de la igualdad de derechos y de la libre determinación de los pueblos, de la igualdad soberana y la independencia de todos los Estados, de la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, de la prohibición de la amenaza o el uso de la fuerza y del respeto universal a los derechos humanos y a las libertades fundamentales de todos y la efectividad de tales derechos y libertades,

Teniendo también presentes las disposiciones de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, de 1969,

Reconociendo la relación que existe entre el derecho de los tratados entre Estados y el derecho de los tratados entre Estados y organizaciones internacionales o entre organizaciones internacionales,

Considerando la importancia de los tratados entre Estados y organizaciones internacionales o entre organizaciones internacionales como medios eficaces de desarrollar las relaciones internacionales y de asegurar

las condiciones para la cooperación pacífica entre las naciones, sean cuales fueren sus regímenes constitucionales y sociales,

Teniendo presentes las características particulares de los tratados en que sean partes organizaciones internacionales como sujetos de derecho internacional distintos de los Estados,

Advirtiendo que las organizaciones internacionales poseen la capacidad para celebrar tratados que es necesaria para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos,

Reconociendo que la práctica de las organizaciones internacionales en lo que respecta a la celebración de tratados con Estados o entre ellas debería estar conforme con sus instrumentos constitutivos,

Afirmando que nada de lo dispuesto en la presente Convención se interpretará de modo que afecte a las relaciones entre una organización internacional y sus miembros, que se rigen por las reglas de esa organización,

Afirmando asimismo que las controversias relativas a los tratados, al igual que las demás controversias internacionales, deberían resolverse, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, por medios pacíficos y según los principios de la justicia y del derecho internacional,

Afirmando asimismo que las normas de derecho internacional consuetudinario continuarán rigiendo las cuestiones no reguladas en las disposiciones de la presente Convención,

Han convenido lo siguiente:

## PARTE I

### INTRODUCCION

#### Artículo 1

##### Alcance de la presente Convención

La presente Convención se aplica:

- a) a los tratados entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales, y
- b) a los tratados entre organizaciones internacionales.

#### Artículo 2

##### Términos empleados

1. Para los efectos de la presente Convención:

a) se entienda por "tratado" un acuerdo internacional regido por el derecho internacional y celebrado por escrito:

- i) entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales; o
- ii) entre organizaciones internacionales,

ya conste ese acuerdo en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular;

b) se entienda por "ratificación" el acto internacional así denominado por el cual un Estado hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;

b bis) se entienda por "acto de confirmación formal" un acto internacional que corresponde al de la ratificación por un Estado y por el

cual una organización internacional hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;

b ter) se entiende por "aceptación", "aprobación" y "adhesión", según el caso, el acto internacional así denominado por el cual un Estado o una organización internacional hace constar en el ámbito internacional su consentimiento en obligarse por un tratado;

c) se entiende por "plenos poderes" un documento que emana de la autoridad competente de un Estado o del órgano competente de una organización internacional y por el que se designa a una o varias personas para representar al Estado o a la organización en la negociación, la adopción o la autenticación del texto de un tratado, para expresar el consentimiento del Estado o de la organización en obligarse por un tratado, o para ejecutar cualquier otro acto con respecto a un tratado;

d) se entiende por "reserva" una declaración unilateral, cualquiera que sea su enunciado o denominación, hecha por un Estado o por una organización internacional al firmar, ratificar, confirmar formalmente, aceptar o aprobar un tratado o al adherirse a él, con objeto de excluir o modificar los efectos jurídicos de ciertas disposiciones del tratado en su aplicación a ese Estado o a esa organización;

e) se entiende por "Estado negociador" y por "organización negociadora", respectivamente:

i) un Estado, o

ii) una organización internacional,

que ha participado en la elaboración y adopción del texto del tratado;

f) se entiende por "Estado contratante" y por "organización contratante", respectivamente:

i) un Estado, o

ii) una organización internacional,



que ha consentido en obligarse por el tratado, haya o no entrado en vigor el tratado;

g) se entiende por "parte" un Estado o una organización internacional que ha consentido en obligarse por el tratado y con respecto al cual o a la cual el tratado está en vigor;

h) se entiende por "tercer Estado" y por "tercera organización", respectivamente:

i) un Estado, o

ii) una organización internacional,

que no es parte en el tratado;

i) se entiende por "organización internacional" una organización intergubernamental;

j) se entiende por "reglas de la organización" en particular los instrumentos constitutivos de la organización, sus decisiones y resoluciones adoptadas de conformidad con éstos y su práctica establecida.

2. Las disposiciones del párrafo 1 sobre los términos empleados en la presente Convención se entenderán sin perjuicio del empleo de esos términos o del sentido que se les pueda dar en el derecho interno de cualquier Estado o en las reglas de una organización internacional.

### Artículo 3

#### Acuerdos internacionales no comprendidos en el ámbito de la presente Convención

El hecho de que la presente Convención no se aplique:

i) ni a los acuerdos internacionales en los que fueren partes uno o varios Estados, una o varias organizaciones internacionales y uno o varios sujetos de derecho internacional que no sean Estados ni organizaciones;

- ii) ni a los acuerdos internacionales en los que fueren partes una o varias organizaciones internacionales y uno o varios sujetos de derecho internacional que no sean Estados ni organizaciones;
- iii) ni a los acuerdos internacionales no celebrados por escrito entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales, o entre organizaciones internacionales;
- iv) ni a los acuerdos internacionales entre sujetos de derecho internacional que no sean Estados ni organizaciones internacionales;

no afectará:

- a) al valor jurídico de tales acuerdos;
- b) a la aplicación a los mismos de cualquiera de las normas enunciadas en la presente Convención a que estuvieren sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de esta Convención;
- c) a la aplicación de la Convención a las relaciones entre Estados y organizaciones internacionales o a las relaciones de las organizaciones entre sí, cuando estas relaciones se rijan por acuerdos internacionales en los que fueren asimismo partes otros sujetos de derecho internacional.

#### Artículo 4

##### Irretroactividad de la presente Convención

Sin perjuicio de la aplicación de cualesquiera normas enunciadas en la presente Convención a las que los tratados entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales o entre organizaciones internacionales estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de la Convención, ésta sólo se aplicará a los tratados de esa índole que sean celebrados después de la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a esos Estados y esas organizaciones.

## Artículo 5

### Tratados constitutivos de organizaciones internacionales y tratados adoptados en el ámbito de una organización internacional

La presente Convención se aplicará a todo tratado entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales que sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a todo tratado adoptado en el ámbito de una organización internacional, sin perjuicio de cualquier regla pertinente de la organización.

## PARTE II

### CELEBRACION Y ENTRADA EN VIGOR DE LOS TRATADOS

#### SECCION 1. CELEBRACION DE LOS TRATADOS

##### Artículo 6

##### Capacidad de las organizaciones internacionales para celebrar tratados

La capacidad de una organización internacional para celebrar tratados se rige por las reglas de esa organización.

##### Artículo 7

##### Plenos poderes

1. Para la adopción o la autenticación del texto de un tratado o para manifestar el consentimiento del Estado en obligarse por un tratado, se considerará que una persona representa a un Estado:

a) si presenta los adecuados plenos poderes; o

b) si se deduce de la práctica o de otras circunstancias que la intención de los Estados y de las organizaciones internacionales de que se trate ha sido considerar a esa persona representante del Estado para esos efectos sin la presentación de plenos poderes.

2. En virtud de sus funciones, y sin tener que presentar plenos poderes, se considerará que representan a su Estado:

a) los jefes de Estado, jefes de gobierno y ministros de relaciones exteriores, para la ejecución de todos los actos relativos a la celebración de un tratado entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales;

b) los representantes acreditados por los Estados en una conferencia internacional, para la adopción del texto de un tratado entre Estados y organizaciones internacionales;

c) los representantes acreditados por los Estados ante una organización internacional o uno de sus órganos, para la adopción del texto de un tratado en tal organización u órgano;

d) los jefes de misiones permanentes ante una organización internacional, para la adopción del texto de un tratado entre los Estados acreditantes y esa organización.

3. Para la adopción o la autenticación del texto de un tratado o para manifestar el consentimiento de una organización en obligarse por un tratado, se considerará que una persona representa a esa organización internacional:

a) si presenta los adecuados plenos poderes; o

b) si se deduce de las circunstancias que la intención de los Estados y de las organizaciones internacionales de que se trate ha sido considerar a esa persona representante de la organización para esos efectos, de conformidad con las reglas de la organización y sin la presentación de plenos poderes.

#### Artículo 8

##### Confirmación ulterior de un acto ejecutado sin autorización

Un acto relativo a la celebración de un tratado ejecutado por una persona que, conforme al artículo 7, no pueda considerarse autorizada para representar con tal fin a un Estado o a una organización internacional, no surtirá efectos jurídicos a menos que sea ulteriormente confirmado por ese Estado o esa organización.

## Artículo 9

### Adopción del texto

1. La adopción del texto de un tratado se efectuará por consentimiento de todos los Estados y de todas las organizaciones internacionales o, según el caso, de todas las organizaciones participantes en su elaboración, salvo lo dispuesto en el párrafo 2.

2. La adopción del texto de un tratado en una conferencia internacional se efectuará con arreglo al procedimiento que acuerden los participantes en esa conferencia. Si, no obstante, no se logra un acuerdo sobre tal procedimiento, la adopción del texto se efectuará por mayoría de dos tercios de los participantes presentes y votantes, a menos que esos participantes decidan por igual mayoría aplicar una regla diferente.

## Artículo 10

### Autenticación del texto

1. El texto de un tratado entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales quedará establecido como auténtico y definitivo:

a) mediante el procedimiento que se prescriba en él o que convengan los Estados y las organizaciones que hayan participado en su elaboración; o

b) a falta de tal procedimiento, mediante la firma, la firma ad referendum o la rúbrica puesta por los representantes de esos Estados y de esas organizaciones en el texto del tratado o en el acta final de la conferencia en la que figure el texto.

2. El texto de un tratado entre organizaciones internacionales quedará establecido como auténtico y definitivo:

a) mediante el procedimiento que se prescriba en él o que convengan las organizaciones que hayan participado en su elaboración; o

b) a falta de tal procedimiento, mediante la firma, la firma ad referendum o la rúbrica puesta por los representantes de esas organizaciones en el texto del tratado o en el acta final de la conferencia en la que figure el texto.

#### Artículo 11

##### Formas de manifestación del consentimiento en obligarse por un tratado

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado podrá manifestarse mediante la firma, el canje de instrumentos que constituyan un tratado, la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier otra forma que se hubiere convenido.
2. El consentimiento de una organización internacional en obligarse por un tratado podrá manifestarse mediante la firma, el canje de instrumentos que constituyan un tratado, un acto de confirmación formal, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier otra forma que se hubiere convenido.

#### Artículo 12

##### Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante la firma

1. El consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado se manifestará mediante la firma de su representante:
  - a) cuando el tratado disponga que la firma tendrá ese efecto;
  - b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras han convenido en que la firma tenga ese efecto; o
  - c) cuando la intención del Estado o de la organización de dar ese efecto a la firma se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras han convenido en que se exija la ratificación;

c) cuando el representante del Estado haya firmado el tratado a reserva de ratificación; o

d) cuando la intención del Estado de firmar el tratado a reserva de ratificación se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

2. El consentimiento de una organización internacional en obligarse por un tratado se manifestará mediante un acto de confirmación formal:

a) cuando el tratado disponga que tal consentimiento debe manifestarse mediante un acto de confirmación formal;

b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras han convenido en que se exija un acto de confirmación formal;

c) cuando el representante de la organización haya firmado el tratado a reserva de un acto de confirmación formal; o

d) cuando la intención de la organización de firmar el tratado a reserva de un acto de confirmación formal se desprenda de los plenos poderes de su representante o se haya manifestado durante la negociación.

3. El consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado se manifestará mediante la aceptación o la aprobación en condiciones semejantes a las que rigen para la ratificación o, según el caso, para un acto de confirmación formal.



2. Para los efectos del párrafo 1:

a) la rúbrica de un texto equivaldrá a la firma del tratado cuando conste que los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras así lo han convenido;

b) la firma ad referendum de un tratado por el representante de un Estado o de una organización internacional equivaldrá a la firma definitiva del tratado si ese Estado o esa organización la confirma.

### Artículo 13

#### Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante el canje de instrumentos que constituyen un tratado

El consentimiento de los Estados o de las organizaciones internacionales en obligarse por un tratado constituido por instrumentos canjeados entre ellos se manifestará mediante este canje:

a) cuando los instrumentos dispongan que su canje tendrá ese efecto; o

b) cuando conste de otro modo que esos Estados y esas organizaciones o, según el caso, esas organizaciones han convenido en que el canje de los instrumentos tenga ese efecto.

### Artículo 14

#### Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante la ratificación, un acto de confirmación formal, la aceptación o la aprobación

1. El consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado se manifestará mediante la ratificación:

a) cuando el tratado disponga que tal consentimiento debe manifestarse mediante la ratificación;

## Artículo 15

### Consentimiento en obligarse por un tratado manifestado mediante la adhesión

El consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado se manifestará mediante la adhesión:

a) cuando el tratado disponga que ese Estado o esa organización puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión;

b) cuando conste de otro modo que los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras han convenido en que ese Estado o esa organización puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión; o

c) cuando todas las partes hayan convenido ulteriormente en que ese Estado o esa organización puede manifestar tal consentimiento mediante la adhesión.

## Artículo 16

### Canje o depósito de los instrumentos de ratificación, confirmación formal, aceptación, aprobación o adhesión

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, los instrumentos de ratificación, los instrumentos relativos a un acto de confirmación formal, o los instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión harán constar el consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales al efectuarse:

a) su canje entre los Estados contratantes y las organizaciones contratantes;

b) su depósito en poder del depositario; o

c) su notificación a los Estados contratantes y a las organizaciones contratantes o al depositario, si así se ha convenido.

2. Salvo que el tratado disponga otra cosa, los instrumentos relativos a un acto de confirmación formal, o los instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión harán constar el consentimiento de una organización internacional en obligarse por un tratado entre organizaciones internacionales si efectuarse:

a) su canje entre las organizaciones contratantes;

b) su depósito en poder del depositario; o

c) su notificación a las organizaciones contratantes o al depositario, si así se ha convenido.

#### Artículo 17

##### Consentimiento en obligarse respecto de parte de un tratado y opción entre disposiciones diferentes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 19 a 23, el consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse respecto de parte de un tratado sólo surtirá efecto si el tratado lo permite o los Estados contratantes y las organizaciones contratantes o, según el caso, las organizaciones contratantes convienen en ello.

2. El consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado que permita una opción entre disposiciones diferentes sólo surtirá efecto si se indica claramente a qué disposiciones se refiere el consentimiento.

## Artículo 18

### Obligación de no frustrar el objeto y el fin de un tratado antes de su entrada en vigor

Un Estado o una organización internacional deberá abstenerse de actos en virtud de los cuales se frustran el objeto y el fin de un tratado:

a) si ese Estado o esa organización ha firmado el tratado o ha canjeado los instrumentos que constituyen el tratado a reserva de ratificación, de un acto de confirmación formal, de aceptación o de aprobación, mientras ese Estado o esa organización no haya manifestado su intención de no llegar a ser parte en el tratado; o

b) si ese Estado o esa organización ha manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado durante el período que preceda a su entrada en vigor y siempre que ésta no se retarde indebidamente.

## SECCION 2. RESERVAS

### Artículo 19

#### Formulación de reservas

Un Estado o una organización internacional podrá formular una reserva en el momento de firmar, ratificar, confirmar formalmente, aceptar o aprobar un tratado o de adherirse a él, a menos:

a) que la reserva está prohibida por el tratado;

b) que el tratado disponga que únicamente pueden hacerse determinadas reservas, entre las cuales no figure la reserva de que se trate; o

c) que, en los casos no previstos en los apartados a) y b), la reserva sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

## Artículo 20

### Aceptación de las reservas y objeción a las reservas

1. Una reserva expresamente autorizada por el tratado no exigirá la aceptación ulterior de los Estados contratantes y de las organizaciones contratantes o, según el caso, de las organizaciones contratantes, a menos que el tratado así lo disponga.

2. Cuando del número reducido de Estados negociadores y organizaciones negociadoras o, según el caso, de organizaciones negociadoras y del objeto y del fin del tratado se desprenda que la aplicación del tratado en su integridad entre todas las partes es condición esencial del consentimiento de cada una de ellas en obligarse por el tratado, una reserva exigirá la aceptación de todas las partes.

3. Cuando el tratado sea un instrumento constitutivo de una organización internacional y a menos que en él se disponga otra cosa, una reserva exigirá la aceptación del órgano competente de esa organización.

4. En los casos no previstos en los párrafos precedentes y a menos que el tratado disponga otra cosa:

a) la aceptación de una reserva por un Estado contratante o por una organización contratante constituirá al Estado o a la organización internacional autor de la reserva en parte en el tratado en relación con el Estado o la organización que haya aceptado la reserva si el tratado ya está en vigor o cuando entre en vigor para el autor de la reserva y el Estado o la organización que ha aceptado la reserva;

b) la objeción hecha por un Estado contratante o por una organización contratante a una reserva no impedirá la entrada en vigor del tratado entre el Estado o la organización internacional que haya hecho la objeción y el Estado o la organización autor de la reserva, a menos que el Estado o la organización autor de la objeción manifieste inequívocamente la intención contraria;

c) un acto por el que un Estado o una organización internacional manifieste su consentimiento en obligarse por un tratado y que contenga una reserva surtirá efecto en cuanto acepte la reserva al menos un Estado contratante o una organización contratante.

5. Para los efectos de los párrafos 2 y 4, y a menos que el tratado disponga otra cosa, se considerará que una reserva ha sido aceptada por un Estado o una organización internacional cuando el Estado o la organización internacional no ha formulado ninguna objeción a la reserva dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que haya recibido la notificación de la reserva o en la fecha en que haya manifestado su consentimiento en obligarse por el tratado, si esta última es posterior.

## Artículo 21

### Efectos jurídicos de las reservas y de las objeciones a las reservas

1. Una reserva que sea efectiva con respecto a otra parte en el tratado de conformidad con los artículos 19, 20 y 23:

a) modificará con respecto al Estado o a la organización internacional autor de la reserva en sus relaciones con esa otra parte las disposiciones del tratado a que se refiera la reserva en la medida determinada por la misma; y

b) modificará, en la misma medida, esas disposiciones en lo que respecta a esa otra parte en el tratado en sus relaciones con el Estado o con la organización internacional autor de la reserva.

2. La reserva no modificará las disposiciones del tratado en lo que respecta a las otras partes en el tratado en sus relaciones inter se.

3. Cuando un Estado o una organización internacional que haya hecho una objeción a una reserva no se oponga a la entrada en vigor del tratado entre él o ella y el Estado o la organización autor de la reserva, las disposiciones a que se refiera ésta no se aplicarán entre el autor de la reserva y el Estado o la organización que ha formulado la objeción en la medida determinada por la reserva.

## Artículo 22

### Retiro de las reservas y de las objeciones a las reservas

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una reserva podrá ser retirada en cualquier momento y no se exigirá para su retiro el consentimiento del Estado o de la organización internacional que la haya aceptado.

2. Salvo que el tratado disponga otra cosa, una objeción a una reserva podrá ser retirada en cualquier momento.

3. Salvo que el tratado disponga o se haya convenido otra cosa:

a) el retiro de una reserva sólo surtirá efecto respecto de un Estado contratante o de una organización contratante cuando ese Estado o esa organización haya recibido la notificación;

b) el retiro de una objeción a una reserva sólo surtirá efecto cuando su notificación haya sido recibida por el Estado o la organización internacional autor de la reserva.

## Artículo 23

### Procedimiento relativo a las reservas

1. La reserva, la aceptación expresa de una reserva y la objeción a una reserva habrán de formularse por escrito y comunicarse a los Estados contratantes y a las organizaciones contratantes y a los demás Estados y organizaciones internacionales facultados para llegar a ser partes en el tratado.

2. La reserva que se formule en el momento de la firma de un tratado que haya de ser objeto de ratificación, acto de confirmación formal, aceptación o aprobación habrá de ser confirmada formalmente por el Estado o por la organización autor de la reserva al manifestar su consentimiento en obligarse por el tratado. En tal caso, se considerará que la reserva ha sido hecha en la fecha de su confirmación.

3. La aceptación expresa de una reserva o la objeción hecha a una reserva, anteriores a la confirmación de la misma, no tendrán que ser a su vez confirmadas.

4. El retiro de una reserva o de una objeción a una reserva habrá de formularse por escrito.

SECCION 3. ENTRADA EN VIGOR Y APLICACION PROVISIONAL  
DE LOS TRATADOS

Artículo 24

Entrada en vigor

1. Un tratado entrará en vigor de la manera y en la fecha que en él se disponga o que acuerden los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras.

2. A falta de tal disposición o acuerdo, el tratado entrará en vigor tan pronto como haya constancia del consentimiento de todos los Estados negociadores y todas las organizaciones negociadoras o, según el caso, de todas las organizaciones negociadoras en obligarse por el tratado.

3. Cuando el consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado se haga constar en una fecha posterior a la entrada en vigor de dicho tratado, éste entrará en vigor con relación a ese Estado o a esa organización en dicha fecha, a menos que el tratado disponga otra cosa.

4. Las disposiciones de un tratado que regulen la autenticación de su texto, la constancia del consentimiento en obligarse por el tratado, la manera o la fecha de su entrada en vigor, las reservas, las funciones del depositario y otras cuestiones que se susciten necesariamente antes de la entrada en vigor del tratado se aplicarán desde el momento de la adopción de su texto.



Artículo 25

Aplicación provisional

1. Un tratado o una parte de él se aplicará provisionalmente antes de su entrada en vigor:

a) si el propio tratado así lo dispone; o

b) si los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras han convenido en ello de otro modo.

2. La aplicación provisional de un tratado o de una parte de él respecto de un Estado o de una organización internacional terminará si ese Estado o esa organización notifica a los Estados y a las organizaciones con respecto a los cuales el tratado se aplica provisionalmente su intención de no llegar a ser parte en el mismo, a menos que el tratado disponga o los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras hayan convenido otra cosa al respecto.

## PARTE III

### OBSERVANCIA, APLICACION E INTERPRETACION DE LOS TRATADOS

#### SECCION 1. OBSERVANCIA DE LOS TRATADOS

##### Artículo 26

##### Pacta sunt servanda

Todo tratado en vigor obliga a las partes y debe ser cumplido por ellas de buena fe.

##### Artículo 27

##### El derecho interno de los Estados, las reglas de las organizaciones internacionales y la observancia de los tratados

1. Un Estado parte en un tratado no podrá invocar las disposiciones de su derecho interno como justificación del incumplimiento del tratado.
2. Una organización internacional parte en un tratado no podrá invocar las reglas de la organización como justificación del incumplimiento del tratado.
3. Las normas enunciadas en los párrafos precedentes se entenderán sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 46.

#### SECCION 2. APLICACION DE LOS TRATADOS

##### Artículo 28

##### Irretroactividad de los tratados

Las disposiciones de un tratado no obligarán a una parte respecto de ningún acto o hecho que haya tenido lugar con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del tratado para esa parte ni de ninguna situación que en esa fecha haya dejado de existir, salvo que una intención diferente se desprenda del tratado o consta de otro modo.

## Artículo 29

### Ambito territorial de los tratados

Un tratado entre uno o varios Estados y una o varias organizaciones internacionales será obligatorio para cada uno de los Estados partes por lo que respecta a la totalidad de su territorio, salvo que una intención diferente se desprenda de él o conste de otro modo.

## Artículo 30

### Aplicación de tratados sucesivos concernientes a la misma materia

1. Los derechos y las obligaciones de los Estados y de las organizaciones internacionales partes en tratados sucesivos concernientes a la misma materia se determinarán conforme a los párrafos siguientes.
2. Cuando un tratado especifique que está subordinado a un tratado anterior o posterior o que no debe ser considerado incompatible con ese otro tratado, prevalecerán las disposiciones de este último.
3. Cuando todas las partes en el tratado anterior sean también partes en el tratado posterior pero el tratado anterior no quede terminado ni su aplicación suspendida conforme al artículo 59, el tratado anterior se aplicará únicamente en la medida en que sus disposiciones sean compatibles con las del tratado posterior.
4. Cuando las partes en el tratado anterior no sean todas ellas partes en el tratado posterior:
  - a) en las relaciones entre dos partes, que lo sean en ambos tratados, se aplicará la norma enunciada en el párrafo 3;
  - b) en las relaciones entre una parte en ambos tratados y una parte en un tratado solamente, los derechos y obligaciones recíprocos se regirán por el tratado en el que las dos sean partes.

5. El párrafo 4 se aplicará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 41 y no prejuzgará ninguna cuestión de terminación o suspensión de la aplicación de un tratado conforme al artículo 60 ni ninguna cuestión de responsabilidad en que pueda incurrir un Estado o una organización internacional por la celebración o aplicación de un tratado cuyas disposiciones sean incompatibles con las obligaciones contraídas con respecto a un Estado o a una organización en virtud de otro tratado.

6. Los párrafos precedentes se entenderán sin perjuicio de que, en caso de conflicto entre las obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y las obligaciones contraídas en virtud de un tratado, prevalecerán las obligaciones impuestas por la Carta.

### SECCION 3. INTERPRETACION DE LOS TRATADOS

#### Artículo 31

##### Regla general de interpretación

1. Un tratado deberá interpretarse de buena fe conforme al sentido corriente que haya de atribuirse a los términos del tratado en el contexto de éstos y teniendo en cuenta su objeto y fin.

2. Para los efectos de la interpretación de un tratado, el contexto comprenderá, además del texto, incluidos su preámbulo y anexos:

a) todo acuerdo que se refiera al tratado y haya sido concertado entre todas las partes con motivo de la celebración del tratado;

b) todo instrumento formulado por una o más partes con motivo de la celebración del tratado y aceptado por las demás como instrumento referente al tratado.

3. Juntamente con el contexto, habrá de tenerse en cuenta:

a) todo acuerdo ulterior entre las partes acerca de la interpretación del tratado o de la aplicación de sus disposiciones;

b) toda práctica ulteriormente seguida en la aplicación del tratado por la cual conste el acuerdo de las partes acerca de la interpretación del tratado;

c) toda norma pertinente de derecho internacional aplicable en las relaciones entre las partes.

4. Se dará a un término un sentido especial si consta que tal fue la intención de las partes.

#### Artículo 32

##### Medios de interpretación complementarios

Se podrá acudir a medios de interpretación complementarios, en particular a los trabajos preparatorios del tratado y a las circunstancias de su celebración, para confirmar el sentido resultante de la aplicación del artículo 31, o para determinar el sentido cuando la interpretación dada de conformidad con el artículo 31:

- a) deje ambiguo u oscuro el sentido; o
- b) conduzca a un resultado manifiestamente absurdo o irrazonable.

#### Artículo 33

##### Interpretación de tratados autenticados en dos o más idiomas

1. Cuando un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas, el texto hará igualmente fe en cada idioma, a menos que el tratado disponga o las partes convengan que en caso de discrepancia prevalecerá uno de los textos.

2. Una versión del tratado en idioma distinto de aquel en que haya sido autenticado el texto será considerada como texto auténtico únicamente si el tratado así lo dispone o las partes así lo convienen.

3. Se presumirá que los términos del tratado tienen en cada texto auténtico igual sentido.

4. Salvo en el caso en que prevalezca un texto determinado conforme a lo previsto en el párrafo 1, cuando la comparación de los textos auténticos revele una diferencia de sentido que no pueda resolverse con la aplicación de los artículos 31 y 32, se adoptará el sentido que mejor concilia esos textos, habida cuenta del objeto y del fin del tratado.

SECCION 4. LOS TRATADOS Y LOS TERCEROS ESTADOS O LAS  
TERCERAS ORGANIZACIONES

Artículo 34

Norma general concerniente a terceros Estados y terceras organizaciones

Un tratado no crea obligaciones ni derechos para un tercer Estado o una tercera organización sin el consentimiento de ese Estado o de esa organización.

Artículo 35

Tratados en que se prevén obligaciones para terceros Estados  
o terceras organizaciones

Una disposición de un tratado dará origen a una obligación para un tercer Estado o una tercera organización si las partes en el tratado tienen la intención de que tal disposición sea el medio de crear la obligación y si el tercer Estado o la tercera organización acepta expresamente por escrito esa obligación. La aceptación de tal obligación por la tercera organización se regirá por las reglas de esa organización.

## Artículo 36

### Tratados en que se prevén derechos para terceros Estados o terceras organizaciones

1. Una disposición de un tratado dará origen a un derecho para un tercer Estado si con ella las partes en el tratado tienen la intención de conferir ese derecho al tercer Estado o a un grupo de Estados al cual pertenezca, o bien a todos los Estados, y si el tercer Estado asiente a ello. Su asentimiento se presumirá mientras no haya indicación en contrario, salvo que el tratado disponga otra cosa.

2. Una disposición de un tratado dará origen a un derecho para una tercera organización si con ella las partes en el tratado tienen la intención de conferir ese derecho a la tercera organización o a un grupo de organizaciones internacionales al cual pertenezca, o bien a todas las organizaciones, y si la tercera organización asiente a ello. Su asentimiento se registrará por las reglas de la organización.

3. Un Estado o una organización internacional que ejerza un derecho con arreglo al párrafo 1 ó 2 deberá cumplir las condiciones que para su ejercicio estén prescritas en el tratado o se establezcan conforme a éste.

## Artículo 37

### Revocación o modificación de obligaciones o de derechos de terceros Estados o de terceras organizaciones

1. Cuando de conformidad con el artículo 35 se haya originado una obligación para un tercer Estado o una tercera organización, tal obligación no podrá ser revocada ni modificada sino con el consentimiento de las partes en el tratado y del tercer Estado o de la tercera organización, a menos que consta que habían convenido en otra cosa al respecto.

2. Cuando de conformidad con el artículo 36 se haya originado un derecho para un tercer Estado o una tercera organización, tal derecho no podrá ser revocado ni modificado por las partes si consta que se tuvo la intención de que el derecho no fuera revocable ni modificable sin el consentimiento del tercer Estado o de la tercera organización.

3. El consentimiento de una organización internacional parte en el tratado o de una tercera organización, previsto en los párrafos precedentes, se regirá por las reglas de esa organización.

#### Artículo 38

#### Normas de un tratado que lleguen a ser obligatorias para terceros Estados o terceras organizaciones en virtud de una costumbre internacional

Lo dispuesto en los artículos 34 a 37 no impedirá que una norma enunciada en un tratado llegue a ser obligatoria para un tercer Estado o una tercera organización como norma consuetudinaria de derecho internacional reconocida como tal.



## PARTE IV

### ENMIENDA Y MODIFICACION DE LOS TRATADOS

#### Artículo 39

##### Norma general concerniente a la enmienda de los tratados

1. Un tratado podrá ser enmendado por acuerdo entre las partes. Se aplicarán a tal acuerdo las normas enunciadas en la Parte II, salvo en la medida en que el tratado disponga otra cosa.
2. El consentimiento de una organización internacional a un acuerdo de la índole mencionada en el párrafo 1 se regirá por las reglas de esa organización.

#### Artículo 40

##### Enmienda de los tratados multilaterales

1. Salvo que el tratado disponga otra cosa, la enmienda de los tratados multilaterales se regirá por los párrafos siguientes.
2. Toda propuesta de enmienda de un tratado multilateral en las relaciones entre todas las partes habrá de ser notificada a todos los Estados contratantes y a todas las organizaciones contratantes, cada uno de los cuales tendrá derecho a participar:
  - a) en la decisión sobre las medidas que haya que adoptar con relación a tal propuesta;
  - b) en la negociación y la celebración de cualquier acuerdo que tenga por objeto enmendar el tratado.
3. Todo Estado y toda organización internacional facultados para llegar a ser partes en el tratado estarán también facultados para llegar a ser partes en el tratado en su forma enmendada.

4. El acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado no obligará a ningún Estado ni a ninguna organización internacional que sea ya parte en el tratado pero no llegue a serlo en ese acuerdo; con respecto a tal Estado o a tal organización se aplicará el apartado b) del párrafo 4 del artículo 30.

5. Todo Estado o toda organización internacional que llegue a ser parte en el tratado después de la entrada en vigor del acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado será considerado, de no haber manifestado una intención diferente:

a) parte en el tratado en su forma enmendada;

b) parte en el tratado no enmendado con respecto a toda parte en el tratado que no esté obligada por el acuerdo en virtud del cual se enmiende el tratado.

#### Artículo 41

##### Acuerdos para modificar tratados multilaterales entre algunas de las partes únicamente

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto modificar el tratado únicamente en sus relaciones mutuas:

a) si la posibilidad de tal modificación está prevista por el tratado; o

b) si tal modificación no está prohibida por el tratado, a condición de que:

i) no afecte al disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones;

ii) no se refiera a ninguna disposición cuya modificación sea incompatible con la consecución efectiva del objeto y del fin del tratado en su conjunto.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado a) del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y la modificación del tratado que en ese acuerdo se disponga.

## PARTE V

### NULIDAD, TERMINACION Y SUSPENSION DE LA APLICACION DE LOS TRATADOS

#### SECCION 1. DISPOSICIONES GENERALES

##### Artículo 42

##### Validez y continuación en vigor de los tratados

1. La validez de un tratado o del consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tal tratado no podrá ser impugnada sino mediante la aplicación de la presente Convención.
2. La terminación de un tratado, su denuncia o el retiro de una parte no podrán tener lugar sino como resultado de la aplicación de las disposiciones del tratado o de la presente Convención. La misma norma se aplicará a la suspensión de la aplicación de un tratado.

##### Artículo 43

##### Obligaciones impuestas por el derecho internacional independientemente de un tratado

La nulidad, terminación o denuncia de un tratado, el retiro de una de las partes o la suspensión de la aplicación del tratado, cuando resulten de la aplicación de la presente Convención o de las disposiciones del tratado, no menoscabarán en nada el deber de un Estado o de una organización internacional de cumplir toda obligación enunciada en el tratado a la que ese Estado o esa organización estén sometidos en virtud del derecho internacional independientemente de dicho tratado.

## Artículo 44

### Divisibilidad de las disposiciones de un tratado

1. El derecho de una parte, previsto en un tratado o emanado del artículo 56, a denunciar ese tratado, retirarse de él o suspender su aplicación no podrá ejercerse sino con respecto a la totalidad del tratado, a menos que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto.

2. Una causa de nulidad o terminación de un tratado, de retiro de una de las partes o de suspensión de la aplicación de un tratado reconocida en la presente Convención no podrá alegarse sino con respecto a la totalidad del tratado, salvo en los casos previstos en los párrafos siguientes o en el artículo 60.

3. Si la causa se refiere sólo a determinadas cláusulas, no podrá alegarse sino con respecto a esas cláusulas cuando:

a) dichas cláusulas sean separables del resto del tratado en lo que respecta a su aplicación;

b) se desprenda del tratado o conste de otro modo que la aceptación de esas cláusulas no ha constituido para la otra parte o las otras partes en el tratado una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado en su conjunto; y

c) la continuación del cumplimiento del resto del tratado no sea injusta.

4. En los casos previstos en los artículos 49 y 50, el Estado o la organización internacional facultados para alegar el dolo o la corrupción podrán hacerlo en lo que respecta a la totalidad del tratado o, en el caso previsto en el párrafo 3, en lo que respecta a determinadas cláusulas únicamente.

5. En los casos previstos en los artículos 51, 52 y 53 no se admitirá la división de las disposiciones del tratado.

## Artículo 45

### Pérdida del derecho a alegar una causa de nulidad, terminación, retiro o suspensión de la aplicación de un tratado

1. Un Estado no podrá ya alegar una causa para anular un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación con arreglo a lo dispuesto en los artículos 46 a 50 o en los artículos 60 y 62, si, después de haber tenido conocimiento de los hechos, ese Estado:

a) ha convenido expresamente en que el tratado es válido, permanece en vigor o continúa en aplicación, según el caso; o

b) se ha comportado de tal manera que debe considerarse que ha dado su aquiescencia a la validez del tratado o a su continuación en vigor o en aplicación, según el caso.

2. Una organización internacional no podrá ya alegar una causa para anular un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación con arreglo a lo dispuesto en los artículos 46 a 50 o en los artículos 60 y 62, si, después de haber tenido conocimiento de los hechos:

a) esa organización ha convenido expresamente en que el tratado es válido, permanece en vigor o continúa en aplicación, según el caso; o

b) el órgano competente se ha comportado de tal manera que debe considerarse que la organización ha renunciado al derecho a alegar esa causa.

## SECCION 2. NULIDAD DE LOS TRATADOS

### Artículo 46

#### Disposiciones de derecho interno del Estado y reglas de la organización internacional concernientes a la competencia para celebrar tratados

1. El hecho de que el consentimiento de un Estado en obligarse por un tratado haya sido manifestado en violación de una disposición de su derecho

interno concerniente a la competencia para celebrar tratados no podrá ser alegado por dicho Estado como vicio de su consentimiento, a menos que esa violación sea manifiesta y afecte a una norma de importancia fundamental de su derecho interno.

2. El hecho de que el consentimiento de una organización internacional en obligarse por un tratado haya sido manifestado en violación de las reglas de la organización concernientes a la competencia para celebrar tratados no podrá ser alegado por dicha organización como vicio de su consentimiento, a menos que esa violación sea manifiesta y afecte a una regla de importancia fundamental.

3. Una violación es manifiesta si resulta objetivamente evidente para cualquier Estado o cualquier organización internacional que proceda en la materia conforme a la práctica usual de los Estados y, en su caso, de las organizaciones internacionales y de buena fe.

#### Artículo 47

#### Restricción específica de los poderes para manifestar el consentimiento de un Estado o de una organización internacional

Si los poderes de un representante para manifestar el consentimiento de un Estado o de una organización internacional en obligarse por un tratado determinado han sido objeto de una restricción específica, la inobservancia de esa restricción por tal representante no podrá alegarse como vicio del consentimiento manifestado por él, a menos que la restricción haya sido notificada, con anterioridad a la manifestación de ese consentimiento, a los Estados negociadores y a las organizaciones negociadoras.

#### Artículo 48

#### Error

1. Un Estado o una organización internacional podrá alegar un error en un tratado como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado si el error se refiere a un hecho o a una situación cuya existencia diera por

supuesta ese Estado o esa organización en el momento de la celebración del tratado y constituyera una base esencial de su consentimiento en obligarse por el tratado.

2. El párrafo 1 no se aplicará si el Estado o la organización internacional de que se trate contribuyó con su conducta al error o si las circunstancias fueron tales que hubiera quedado advertido de la posibilidad de error.

3. Un error que concierna sólo a la redacción del texto de un tratado no afectará a la validez de éste; en tal caso se aplicará el artículo 80.

#### Artículo 49

##### Dolo

Un Estado o una organización internacional inducido a celebrar un tratado por la conducta fraudulenta de un Estado negociador o de una organización negociadora podrá alegar el dolo como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

#### Artículo 50

##### Corrupción del representante de un Estado o de una organización internacional

Un Estado o una organización internacional cuya manifestación del consentimiento en obligarse por un tratado ha sido obtenida mediante la corrupción de su representante, efectuada directa o indirectamente por un Estado negociador o por una organización negociadora, podrá alegar esa corrupción como vicio de su consentimiento en obligarse por el tratado.

#### Artículo 51

##### Coacción sobre el representante de un Estado o de una organización internacional

La manifestación por un Estado o por una organización internacional del consentimiento en obligarse por un tratado que haya sido obtenida por coacción



sobre el representante de dicho Estado o de dicha organización mediante actos o amenazas dirigidos contra él carecerá de todo efecto jurídico.

#### Artículo 52

##### Coacción sobre un Estado o una organización internacional por la amenaza o el uso de la fuerza

Es nulo todo tratado cuya celebración se haya obtenido por la amenaza o el uso de la fuerza en violación de los principios de derecho internacional incorporados en la Carta de las Naciones Unidas.

#### Artículo 53

##### Tratados que estén en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general (jus cogens)

Es nulo todo tratado que, en el momento de su celebración, esté en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general. Para los efectos de la presente Convención una norma imperativa de derecho internacional general es una norma aceptada y reconocida por la comunidad internacional de Estados en su conjunto como norma que no admite acuerdo en contrario y que sólo puede ser modificada por una norma ulterior de derecho internacional general que tenga el mismo carácter.

### SECCION 3. TERMINACION DE LOS TRATADOS Y SUSPENSION DE SU APLICACION

#### Artículo 54

##### Terminación de un tratado o retiro de él en virtud de sus disposiciones o por consentimiento de las partes

La terminación de un tratado o el retiro de una parte podrán tener lugar:

- a) conforme a las disposiciones del tratado; o

b) en cualquier momento, por consentimiento de todas las partes después de consultar a los Estados contratantes y a las organizaciones contratantes.

#### Artículo 55

##### Reducción del número de partes en un tratado multilateral a un número inferior al necesario para su entrada en vigor

Un tratado multilateral no terminará por el solo hecho de que el número de partes llegue a ser inferior al necesario para su entrada en vigor, salvo que el tratado disponga otra cosa.

#### Artículo 56

##### Denuncia o retiro en el caso de que el tratado no contenga disposiciones sobre la terminación, la denuncia o el retiro

1. Un tratado que no contenga disposiciones sobre su terminación ni prevea la denuncia o el retiro no podrá ser objeto de denuncia o de retiro a menos:

a) que conste que fue intención de las partes admitir la posibilidad de denuncia o de retiro; o

b) que el derecho de denuncia o de retiro pueda inferirse de la naturaleza del tratado.

2. Una parte deberá notificar con dos meses por lo menos de antelación su intención de denunciar un tratado o de retirarse de él conforme al párrafo 1.

#### Artículo 57

##### Suspensión de la aplicación de un tratado en virtud de sus disposiciones o por consentimiento de las partes

La aplicación de un tratado podrá suspenderse con respecto a todas las partes o a una parte determinada:

a) conforme a las disposiciones del tratado; o

b) en cualquier momento, por consentimiento de todas las partes previa consulta con los Estados contratantes y las organizaciones contratantes.

#### Artículo 58

##### Suspensión de la aplicación de un tratado multilateral por acuerdo entre algunas de las partes únicamente

1. Dos o más partes en un tratado multilateral podrán celebrar un acuerdo que tenga por objeto suspender la aplicación de disposiciones del tratado, temporalmente y sólo en sus relaciones mutuas:

a) si la posibilidad de tal suspensión está prevista por el tratado; o

b) si tal suspensión no está prohibida por el tratado, a condición de que:

i) no afecte el disfrute de los derechos que a las demás partes correspondan en virtud del tratado ni al cumplimiento de sus obligaciones; y

ii) no sea incompatible con el objeto y el fin del tratado.

2. Salvo que en el caso previsto en el apartado a) del párrafo 1 el tratado disponga otra cosa, las partes interesadas deberán notificar a las demás partes su intención de celebrar el acuerdo y las disposiciones del tratado cuya aplicación se proponen suspender.

#### Artículo 59

##### Terminación de un tratado o suspensión de su aplicación implícitas como consecuencia de la celebración de un tratado posterior

1. Se considerará que un tratado ha terminado si todas las partes en él celebran ulteriormente un tratado sobre la misma materia y:

a) se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que ha sido intención de las partes que la materia se rija por este tratado; o

b) las disposiciones del tratado posterior son hasta tal punto incompatibles con las del tratado anterior que los dos tratados no pueden aplicarse simultáneamente.

2. Se considerará que la aplicación del tratado anterior ha quedado únicamente suspendida si se desprende del tratado posterior o consta de otro modo que tal ha sido la intención de las partes.

#### Artículo 60

##### Terminación de un tratado o suspensión de su aplicación como consecuencia de su violación

1. Una violación grave de un tratado bilateral por una de las partes facultará a la otra parte para alegar la violación como causa para dar por terminado el tratado o para suspender su aplicación total o parcialmente.

2. Una violación grave de un tratado multilateral por una de las partes facultará:

a) a las otras partes, procediendo por acuerdo unánime, para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente o darlo por terminado, sea:

i) en las relaciones entre ellas y el Estado o la organización internacional autor de la violación, o

ii) entre todas las partes;

b) a una parte especialmente perjudicada por la violación, para alegar ésta como causa para suspender la aplicación del tratado total o parcialmente en las relaciones entre ella y el Estado o la organización internacional autor de la violación;

c) a cualquier parte, que no sea el Estado o la organización internacional autor de la violación, para alegar la violación como causa para

suspender la aplicación del tratado total o parcialmente con respecto a sí misma, si el tratado es de tal índole que una violación grave de sus disposiciones por una parte modifica radicalmente la situación de cada parte con respecto a la ejecución ulterior de sus obligaciones en virtud del tratado.

3. Para los efectos del presente artículo, constituirán violación grave de un tratado:

a) un rechazo del tratado no admitido por la presente Convención; o

b) la violación de una disposición esencial para la consecución del objeto o del fin del tratado.

4. Los precedentes párrafos se entenderán sin perjuicio de las disposiciones del tratado aplicables en caso de violación.

5. Lo previsto en los párrafos 1 y 3 no se aplicará a las disposiciones relativas a la protección de la persona humana contenidas en tratados de carácter humanitario, en particular a las disposiciones que prohíben toda forma de represalias con respecto a las personas protegidas por tales tratados.

#### Artículo 61

##### Imposibilidad subsiguiente de cumplimiento

1. Una parte podrá alegar la imposibilidad de cumplir un tratado como causa para darlo por terminado o retirarse de él si esa imposibilidad resulta de la desaparición o destrucción definitivas de un objeto indispensable para el cumplimiento del tratado. Si la imposibilidad es temporal, podrá alegarse únicamente como causa para suspender la aplicación del tratado.

2. La imposibilidad de cumplimiento no podrá alegarse por una de las partes como causa para dar por terminado un tratado, retirarse de él o suspender su aplicación si resulta de una violación, por la parte que la alegue, de una obligación nacida del tratado o de toda otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte en el tratado.

## Artículo 62

### Cambio fundamental en las circunstancias

1. Un cambio fundamental en las circunstancias ocurrido con respecto a las existentes en el momento de la celebración de un tratado y que no fue previsto por las partes no podrá alegarse como causa para dar por terminado el tratado o retirarse de él, a menos que:

a) la existencia de esas circunstancias constituyera una base esencial del consentimiento de las partes en obligarse por el tratado; y

b) ese cambio tenga por efecto modificar radicalmente el alcance de las obligaciones que todavía deben cumplirse en virtud del tratado.

2. Un cambio fundamental en las circunstancias no podrá alegarse como causa para dar por terminado un tratado entre dos o más Estados y una o más organizaciones internacionales o para retirarse de él si el tratado establece una frontera.

3. Un cambio fundamental en las circunstancias no podrá alegarse como causa para dar por terminado un tratado o para retirarse de él, si el cambio fundamental resulta de una violación, por la parte que lo alega, de una obligación nacida del tratado o de toda otra obligación internacional con respecto a cualquier otra parte en el tratado.

4. Cuando, con arreglo a lo dispuesto en los párrafos precedentes, una de las partes pueda alegar un cambio fundamental en las circunstancias como causa para dar por terminado un tratado o para retirarse de él, podrá también alegar ese cambio como causa para suspender la aplicación del tratado.

## Artículo 63

### Ruptura de relaciones diplomáticas o consulares

La ruptura de relaciones diplomáticas o consulares entre Estados partes en un tratado entre dos o más Estados y una o más organizaciones internacionales no afectará a las relaciones jurídicas establecidas entre esos

Estados por el tratado, salvo en la medida en que la existencia de relaciones diplomáticas o consulares sea indispensable para la aplicación del tratado.

#### Artículo 64

##### Aparición de una nueva norma imperativa de derecho internacional general (jus cogens)

Si surge una nueva norma imperativa de derecho internacional general, todo tratado existente que esté en oposición con esa norma se convertirá en nulo y terminará.

#### SECCION 4. PROCEDIMIENTO

#### Artículo 65

##### Procedimiento que deberá seguirse con respecto a la nulidad o terminación de un tratado, el retiro de una parte o la suspensión de la aplicación de un tratado

1. La parte que, basándose en las disposiciones de la presente Convención, alegue un vicio de su consentimiento en obligarse por un tratado o una causa para impugnar la validez de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación, deberá notificar a las demás partes su pretensión. En la notificación habrá de indicarse la medida que se proponga adoptar con respecto al tratado y las razones en que ésta se funde.

2. Si, después de un plazo que, salvo en casos de especial urgencia, no habrá de ser inferior a tres meses contados desde la recepción de la notificación, ninguna parte ha formulado objeciones, la parte que haya hecho la notificación podrá adoptar en la forma prescrita en el artículo 67 la medida que haya propuesto.

3. Si, por el contrario, cualquiera de las demás partes ha formulado una objeción, las partes deberán buscar una solución por los medios indicados en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

4. La notificación o la objeción hecha por una organización internacional se registrará por las reglas de la organización.

5. Nada de lo dispuesto en los párrafos precedentes afectará a los derechos o a las obligaciones de las partes que se deriven de cualesquiera disposiciones en vigor entre ellas respecto de la solución de controversias.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 45, el hecho de que un Estado o una organización internacional no haya efectuado la notificación, prescrita en el párrafo 1 no le impedirá hacerla en respuesta a otra parte que pida el cumplimiento del tratado o alegue su violación.

#### Artículo 66

##### Procedimientos de arreglo judicial, de arbitraje y de conciliación

1. Si, dentro de los doce meses siguientes a la fecha en que se haya formulado la objeción, no se ha llegado a ninguna solución conforme al párrafo 3 del artículo 65, se seguirán los procedimientos que se indican en los siguientes párrafos.

2. Con respecto a una controversia relativa a la aplicación o la interpretación del artículo 53 o el artículo 64:

a) si un Estado es parte en una controversia con uno o más Estados podrá, mediante solicitud escrita, someter la controversia a la decisión de la Corte Internacional de Justicia;

b) si un Estado es parte en una controversia en la que son partes una o varias organizaciones internacionales, el Estado podrá, por conducto de un Estado Miembro de las Naciones Unidas si es necesario, pedir a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad o, cuando corresponda, al órgano competente de una organización internacional que sea parte en la controversia y esté autorizada de conformidad con el Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas, que solicite de la Corte Internacional de Justicia una opinión consultiva de conformidad con el artículo 65 del Estatuto de la Corte;



c) si las Naciones Unidas o una organización internacional autorizada para ello de conformidad con el Artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas es parte en una controversia, podrá solicitar de la Corte Internacional de Justicia una opinión consultiva de conformidad con el artículo 65 del Estatuto de la Corte;

d) si una organización internacional distinta a las que se refiere el apartado c) es parte en una controversia podrá, por conducto de un Estado Miembro de las Naciones Unidas, seguir el procedimiento que se indica en el apartado b);

e) la opinión consultiva que se emita de conformidad con los apartados b), c) o d) será aceptada como decisiva por todas las partes en la controversia de que se trate;

f) si se rechaza la petición de una opinión consultiva de la Corte, conforme a los apartados b), c) o d), cualquiera de las partes en la controversia podrá someterla, mediante notificación escrita dirigida a la otra u otras partes en la controversia, al arbitraje de conformidad con las disposiciones del Anexo de la presente Convención.

3. Se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 a menos que todas las partes en una de las controversias mencionadas en ese párrafo convengan de común acuerdo en someter la controversia a un procedimiento de arbitraje, incluso el que se indica en el Anexo de la presente Convención.

4. Con respecto a una controversia relativa a la aplicación o la interpretación de cualquiera de los artículos de la Parte V, salvo los artículos 53 y 64, de la presente Convención, cualquiera de las partes en la controversia podrá iniciar el procedimiento de conciliación indicado en el Anexo de la Convención presentando al Secretario General de las Naciones Unidas una solicitud a tal efecto.

## Artículo 67

### Instrumentos para declarar la nulidad de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación

1. La notificación prevista en el párrafo 1 del artículo 65 habrá de hacerse por escrito.
2. Todo acto encaminado a declarar la nulidad de un tratado, darlo por terminado, retirarse de él o suspender su aplicación de conformidad con las disposiciones del tratado o de los párrafos 2 ó 3 del artículo 65 se hará constar en un instrumento que será comunicado a las demás partes. Si el instrumento que dimana de un Estado no está firmado por el jefe de Estado, el jefe del gobierno o el ministro de relaciones exteriores, el representante del Estado que lo comunique podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes. Si el instrumento dimana de una organización internacional, el representante de la organización que haga la comunicación podrá ser invitado a presentar sus plenos poderes.

## Artículo 68

### Revocación de las modificaciones y de los instrumentos previstos en los artículos 65 y 67

Las notificaciones o los instrumentos previstos en los artículos 65 y 67 podrán ser revocados en cualquier momento antes de que surtan efecto.

## SECCION 5. CONSECUENCIAS DE LA NULIDAD, LA TERMINACION O LA SUSPENSION DE LA APLICACION DE UN TRATADO

### Artículo 69

#### Consecuencias de la nulidad de un tratado

1. Es nulo un tratado cuya nulidad quede determinada en virtud de la presente Convención. Las disposiciones de un tratado nulo carecen de fuerza jurídica.

2. Si no obstante se han ejecutado actos basándose en tal tratado:

a) toda parte podrá exigir de cualquier otra parte que en la medida de lo posible establezca en sus relaciones mutuas la situación que habría existido si no se hubieran ejecutado esos actos;

b) los actos ejecutados de buena fe antes de que se haya alegado la nulidad no resultarán ilícitos por el solo hecho de la nulidad del tratado.

3. En los casos comprendidos en los artículos 49, 50, 51 ó 52, no se aplicará el párrafo 2 con respecto a la parte a la que sean imputables el dolo, el acto de corrupción o la coacción.

4. En caso de que el consentimiento de un Estado o de una organización internacional determinados en obligarse por un tratado multilateral esté viciado, las normas precedentes se aplicarán a las relaciones entre ese Estado o esa organización y las partes en el tratado.

#### Artículo 70

##### Consecuencias de la terminación de un tratado

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la terminación de un tratado en virtud de sus disposiciones o conforme a la presente Convención:

a) eximirá a las partes de la obligación de seguir cumpliendo el tratado;

b) no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación.

2. Si un Estado o una organización internacional denuncia un tratado multilateral o se retira de él, se aplicará el párrafo 1 a las relaciones entre ese Estado o esa organización y cada una de las demás partes en el tratado desde la fecha en que surta efectos tal denuncia o retiro.

## Artículo 71

### Consecuencias de la nulidad de un tratado que esté en oposición con una norma imperativa de derecho internacional general

1. Cuando un tratado sea nulo en virtud del artículo 53, las partes deberán:
  - a) eliminar en lo posible las consecuencias de todo acto que se haya ejecutado basándose en una disposición que esté en oposición con la norma imperativa de derecho internacional general; y
  - b) ajustar sus relaciones mutuas a la norma imperativa de derecho internacional general.
  
2. Cuando un tratado se convierta en nulo y termine en virtud del artículo 64, la terminación del tratado:
  - a) eximirá a las partes de toda obligación de seguir cumpliendo el tratado;
  - b) no afectará a ningún derecho, obligación o situación jurídica de las partes creados por la ejecución del tratado antes de su terminación; sin embargo, esos derechos, obligaciones o situaciones podrán en adelante mantenerse únicamente en la medida en que su mantenimiento no esté por sí mismo en oposición con la nueva norma imperativa de derecho internacional general.

## Artículo 72

### Consecuencias de la suspensión de la aplicación de un tratado

1. Salvo que el tratado disponga o las partes convengan otra cosa al respecto, la suspensión de la aplicación de un tratado basada en sus disposiciones o conforme a la presente Convención:
  - a) eximirá a las partes entre las que se suspenda la aplicación del tratado de la obligación de cumplirlo en sus relaciones mutuas durante el período de suspensión;

b) no afectará de otro modo a las relaciones jurídicas que el tratado haya establecido entre las partes.

2. Durante el período de suspensión, las partes deberán abstenerse de todo acto encaminado a obstaculizar la reanudación de la aplicación del tratado.

## PARTE VI

### DISPOSICIONES DIVERSAS

#### Artículo 73

##### Relación con la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados

Entre Estados partes en la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados, de 1969, las relaciones de esos Estados en virtud de un tratado entre dos o más Estados y una o varias organizaciones internacionales se regirán por dicha Convención:

#### Artículo 74

##### Questiones no prejuzgadas por la presente Convención

1. Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado entre uno o más Estados y una o varias organizaciones internacionales pueda surgir como consecuencia de una sucesión de Estados, de la responsabilidad internacional de un Estado o de la ruptura de hostilidades entre Estados.
2. Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que con relación a un tratado pueda surgir como consecuencia de la responsabilidad internacional de la organización internacional, de la terminación de su existencia o de la terminación de la participación de un Estado en calidad de miembro de la organización.
3. Las disposiciones de la presente Convención no prejuzgarán ninguna cuestión que pueda surgir en relación con la creación de obligaciones y derechos para los Estados miembros de una organización internacional en virtud de un tratado en el que esa organización sea parte.

## Artículo 75

### Relaciones diplomáticas o consulares y celebración de tratados

La ruptura o la ausencia de relaciones diplomáticas o consulares entre dos o más Estados no impedirá la celebración de tratados entre dos o más de dichos Estados y una o más organizaciones internacionales. Tal celebración por sí misma no prejuzgará acerca de la situación de las relaciones diplomáticas o consulares.

## Artículo 76

### Caso de un Estado agresor

Las disposiciones de la presente Convención se entenderán sin perjuicio de cualquier obligación que pueda originarse con relación a un tratado entre uno o más Estados y una o más organizaciones internacionales para un Estado agresor como consecuencia de medidas adoptadas conforme a la Carta de las Naciones Unidas con respecto a la agresión cometida por ese Estado.

## PARTE VII

### DEPOSITARIOS, NOTIFICACIONES, CORRECCIONES Y REGISTRO

#### Artículo 77

##### Depositarios de los tratados

1. La designación del depositario de un tratado podrá efectuarse por los Estados negociadores y las organizaciones negociadoras o, según el caso, las organizaciones negociadoras, en el tratado mismo o de otro modo. El depositario podrá ser uno o más Estados, una organización internacional o el principal funcionario administrativo de tal organización.

2. Las funciones del depositario de un tratado son de carácter internacional y el depositario está obligado a actuar imparcialmente en el desempeño de ellas. En particular, el hecho de que un tratado no haya entrado en vigor entre algunas de las partes o de que haya surgido una discrepancia entre un Estado o una organización internacional y un depositario acerca del desempeño de las funciones de éste no afectará a esa obligación del depositario.

#### Artículo 78

##### Funciones de los depositarios

1. Salvo que el tratado disponga o los Estados contratantes y las organizaciones contratantes o, según el caso, las organizaciones contratantes convengan otra cosa al respecto, las funciones del depositario comprenden en particular las siguientes:

a) custodiar el texto original del tratado y los poderes que se le hayan remitido;

b) extender copias certificadas conformes del texto original y preparar todos los demás textos del tratado en otros idiomas que puedan requerirse en virtud del tratado y transmitirlos a las partes en el tratado y a los Estados y organizaciones internacionales facultados para llegar a serlo;



c) recibir las firmas del tratado y recibir y custodiar los instrumentos, notificaciones y comunicaciones relativos a éste;

d) examinar si una firma, un instrumento o una notificación o comunicación relativos al tratado están en debida forma y, de ser necesario, señalar el caso a la atención del Estado o la organización internacional de que se trate;

e) informar a las partes en el tratado y a los Estados y las organizaciones internacionales facultados para llegar a serlo de los actos, notificaciones y comunicaciones relativos al tratado;

f) informar a los Estados y las organizaciones internacionales facultados para llegar a ser partes en el tratado de la fecha en que se ha recibido o depositado el número de firmas o de instrumentos de ratificación, instrumentos relativos a un acto de confirmación formal, o instrumentos de aceptación, aprobación o adhesión necesario para la entrada en vigor del tratado;

g) registrar el tratado en la Secretaría de las Naciones Unidas;

h) desempeñar las funciones especificadas en otras disposiciones de la presente Convención.

2. De surgir alguna discrepancia entre un Estado o una organización internacional y el depositario acerca del desempeño de las funciones de éste, el depositario señalará la cuestión a la atención:

a) de los Estados y las organizaciones signatarios, así como de los Estados contratantes y las organizaciones contratantes; o

b) si corresponde, del órgano competente de la organización interesada.

## Artículo 79

### Notificaciones y comunicaciones

Salvo cuando el tratado o la presente Convención dispongan otra cosa al respecto, una notificación o comunicación que deba hacer cualquier Estado u organización internacional en virtud de la presente Convención:

a) deberá ser transmitida, si no hay depositario, directamente a los Estados y a las organizaciones a que esté destinada, o, si hay depositario, a éste;

b) sólo se entenderá que ha quedado hecha por el Estado o la organización de que se trate cuando haya sido recibida por el Estado o la organización a que fue transmitida o, en su caso, por el depositario;

c) si ha sido transmitida a un depositario, sólo se entenderá que ha sido recibida por el Estado o la organización a que estaba destinada cuando ese Estado o esa organización haya recibido del depositario la información prevista en el apartado e) del párrafo 1 del artículo 78.

## Artículo 80

### Corrección de errores en textos o en copias certificadas conformes de los tratados

1. Cuando, después de la autenticación del texto de un tratado, los Estados y las organizaciones internacionales signatarios, los Estados contratantes y las organizaciones contratantes adviertan de común acuerdo que contiene un error, éste, a menos que tales Estados y organizaciones decidan proceder a su corrección de otro modo, será corregido:

a) introduciendo la corrección pertinente en el texto y haciendo que sea rubricada por representantes autorizados en debida forma;

b) formalizando un instrumento o canjeando instrumentos en los que se haga constar la corrección que se haya acordado hacer; o

c) formalizando, por el mismo procedimiento empleado para el texto original, un texto corregido de todo el tratado.

2. En el caso de un tratado para el que haya depositario, éste notificará a los Estados y las organizaciones internacionales signatarios y a los Estados contratantes y las organizaciones contratantes el error y la propuesta de corregirlo y fijará un plazo adecuado para hacer objeciones a la corrección propuesta. A la expiración del plazo fijado:

a) si no se ha hecho objeción alguna, el depositario efectuará y rubricará la corrección en el texto, extenderá un acta de rectificación del texto y comunicará copia de ella a las partes en el tratado y a los Estados y las organizaciones facultados para llegar a serlo;

b) si se ha hecho una objeción, el depositario comunicará la objeción a los Estados y las organizaciones signatarios y a los Estados contratantes y las organizaciones contratantes.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplicarán también cuando el texto de un tratado haya sido autenticado en dos o más idiomas y se advierta una falta de concordancia que los Estados y las organizaciones internacionales signatarios, así como los Estados contratantes y las organizaciones contratantes convengan en que debe corregirse.

4. El texto corregido sustituirá ab initio al texto defectuoso, a menos que los Estados y las organizaciones internacionales signatarios, así como los Estados contratantes y las organizaciones contratantes decidan otra cosa al respecto.

5. La corrección del texto de un tratado que haya sido registrado será notificada a la Secretaría de las Naciones Unidas.

6. Cuando se descubra un error en una copia certificada conforme de un tratado, el depositario extenderá un acta en la que hará constar la rectificación y comunicará copia de ella a los Estados y las organizaciones internacionales signatarios, así como a los Estados contratantes y las organizaciones contratantes.

Artículo 81

Registro y publicación de los tratados

1. Los tratados, después de su entrada en vigor, se transmitirán a la Secretaría de las Naciones Unidas para su registro o archivo e inscripción, según el caso, y para su publicación.
  
2. La designación de un depositario constituirá la autorización para que éste realice los actos previstos en el párrafo precedente.

## PARTE VIII

### DISPOSICIONES FINALES

#### Artículo 82

##### Firma

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1986, en el Ministerio Federal de Relaciones Exteriores de la República de Austria, y, después, hasta el 30 de junio de 1987, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, a la firma:

- a) de todos los Estados;
- b) de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia;
- c) de las organizaciones internacionales invitadas a participar en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho de los Tratados entre Estados y Organizaciones Internacionales o entre Organizaciones Internacionales.

#### Artículo 83

##### Ratificación o acto de confirmación formal

La presente Convención está sujeta a ratificación por los Estados y por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y a actos de confirmación formal por las organizaciones internacionales. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos relativos a los actos de confirmación formal se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo 84

### Adhesión

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todo Estado, de Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, y de toda organización internacional que tenga capacidad para celebrar tratados.
2. El instrumento de adhesión de una organización internacional contendrá una declaración por la que se haga constar que la organización tiene capacidad para celebrar tratados.
3. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

## Artículo 85

### Entrada en vigor

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el trigésimo quinto instrumento de ratificación o de adhesión por los Estados o por Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia.
2. Para cada Estado, o para Namibia, representada por el Consejo de las Naciones Unidas para Namibia, que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haberse cumplido la condición establecida en el párrafo 1, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado o Namibia haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.
3. Para cada organización internacional que deposite un instrumento relativo a un acto de confirmación formal o un instrumento de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya efectuado ese depósito, o en la fecha en que la Convención entra en vigor conforme al párrafo 1, si esta última es posterior.

Artículo 86

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, y los representantes debidamente autorizados del Consejo de las Naciones Unidas para Namibia y de las organizaciones internacionales, han firmado la presente Convención.

HECHA EN VIENA, el día veintiuno de marzo de mil novecientos ochenta y seis.

## ANEXO

### PROCEDIMIENTOS DE ARBITRAJE Y DE CONCILIACION ESTABLECIDOS EN APLICACION DEL ARTICULO 66

#### I. CONSTITUCION DEL TRIBUNAL ARBITRAL O DE LA COMISION DE CONCILIACION

1. El Secretario General de las Naciones Unidas establecerá y mantendrá una lista, integrada por juristas calificados, de la cual las partes en una controversia podrán elegir las personas que hayan de constituir un tribunal arbitral o, según el caso, una comisión de conciliación. A tal efecto, se invitará a todo Estado que sea Miembro de las Naciones Unidas y a toda parte en la presente Convención a que designe dos personas; los nombres de las personas así designadas constituirán la lista, una copia de la cual se enviará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia. La designación de los integrantes de la lista, entre ellos los designados para cubrir una vacante accidental, se hará para un período de cinco años renovable. Al expirar el período para el cual hayan sido designadas, esas personas continuarán desempeñando las funciones para las cuales hayan sido elegidas con arreglo a los párrafos siguientes.

2. Cuando se haya realizado una notificación conforme al apartado f) del párrafo 2 del artículo 66, o se haya llegado a un acuerdo sobre el procedimiento en el presente Anexo conforme al párrafo 3, la controversia se someterá a un tribunal arbitral. Cuando se haya presentado una solicitud, conforme al párrafo 4 del artículo 66, al Secretario General, éste someterá la controversia a una comisión de conciliación. Tanto el tribunal arbitral como la comisión de conciliación se constituirán en la forma siguiente:

Los Estados, las organizaciones internacionales o, según el caso, los Estados y las organizaciones que constituyan una de las partes en la controversia nombrarán de común acuerdo:

a) un árbitro, o, según el caso, un amigable componedor, elegido o no de la lista mencionada en el párrafo 1, y



b) un árbitro, o, según el caso, un amigable componedor, elegido entre los incluidos en la lista que no tenga la nacionalidad de ninguno de los Estados, ni haya sido designado por ninguna de las organizaciones, que constituyan esa parte en la controversia; no obstante, una controversia entre dos organizaciones internacionales no podrá quedar sometida al conocimiento de nacionales de un mismo Estado.

Los Estados, las organizaciones internacionales o, según el caso, los Estados y las organizaciones que constituyan la otra parte en la controversia nombrarán dos árbitros, o, según el caso, dos amigables componedores, de la misma manera. Las cuatro personas elegidas por las partes deberán ser nombradas dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que la otra parte en la controversia haya recibido la notificación conforme al apartado f) del párrafo 2 del artículo 66, en que se haya llegado a un acuerdo sobre el procedimiento en el presente Anexo conforme al párrafo 3 o en que el Secretario General haya recibido la solicitud de conciliación.

Las cuatro personas así elegidas, dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que se haya efectuado el último de sus nombramientos, nombrarán de la lista un quinto árbitro o amigable componedor, según el caso, que será presidente.

Si el nombramiento del presidente, o de cualquiera de los árbitros y de los amigables componedores, según el caso, no se hubiere realizado en el plazo antes prescrito para ello, lo efectuará el Secretario General de las Naciones Unidas dentro de los sesenta días siguientes a la expiración de ese plazo. El Secretario General podrá nombrar presidente a una de las personas de la lista o a uno de los miembros de la Comisión de Derecho Internacional. Cualquiera de los plazos en los cuales deben efectuarse los nombramientos podrá prorrogarse por acuerdo de las partes en la controversia. Si las Naciones Unidas son parte o están incluidas en una de las partes en la controversia, el Secretario General transmitirá la mencionada solicitud al Presidente de la Corte Internacional de Justicia, quien desempeñará las funciones que se asignan al Secretario General en este apartado.

Toda vacante deberá cubrirse en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

El nombramiento de árbitros o de amigables componedores por una organización internacional mencionado en los párrafos 1 y 2 se regirá por las reglas de la organización.

## II. FUNCIONAMIENTO DEL TRIBUNAL ARBITRAL

3. Salvo que las partes en la controversia acuerden otra cosa, el Tribunal Arbitral fijará su propio procedimiento, garantizando a cada una de las partes en la controversia plena oportunidad de ser oída y de hacer la defensa de su causa.

4. El Tribunal Arbitral, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquier Estado u organización internacional interesado a exponerle sus opiniones, verbalmente o por escrito.

5. Las decisiones del Tribunal Arbitral se adoptarán por mayoría de sus miembros. En caso de empate, decidirá el voto del Presidente.

6. Cuando una de las partes en la controversia no comparezca ante el Tribunal o se abstenga de hacer la defensa de su causa, la otra parte podrá pedir al Tribunal que prosiga las actuaciones y dicte su laudo. Antes de dictar dicho laudo el Tribunal deberá asegurarse no sólo de su competencia para decidir la controversia, sino también de que la pretensión está bien fundada en cuanto a los hechos y al derecho.

7. El laudo del Tribunal Arbitral se limitará al asunto de la controversia y será motivado. Cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar una opinión separada o disidente del laudo.

8. El laudo será definitivo e inapelable. Todas las partes en la controversia deberán someterse al laudo.

9. El Secretario General proporcionará al Tribunal la asistencia y las facilidades que necesite. Los gastos del Tribunal serán sufragados por las Naciones Unidas.

### III. FUNCIONAMIENTO DE LA COMISION DE CONCILIACION

10. La Comisión de Conciliación fijará su propio procedimiento. La Comisión, previo consentimiento de las partes en la controversia, podrá invitar a cualquiera de las partes en el tratado a exponerle sus opiniones verbalmente o por escrito. Las decisiones y recomendaciones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos de sus cinco miembros.
11. La Comisión podrá señalar a la atención de las partes en la controversia todas las medidas que puedan facilitar una solución amistosa.
12. La Comisión oirá a las partes, examinará las pretensiones y objeciones, y hará propuestas a las partes con miras a que lleguen a una solución amistosa de la controversia.
13. La Comisión presentará su informe dentro de los doce meses siguientes a la fecha de su constitución. El informe se depositará en poder del Secretario General y se transmitirá a las partes en la controversia. El informe de la Comisión, incluidas cualesquiera conclusiones que en él se indiquen en cuanto a los hechos y a las cuestiones de derecho, no obligará a las partes ni tendrá otro carácter que el de enunciado de recomendaciones presentadas a las partes para su consideración a fin de facilitar una solución amistosa de la controversia.
14. El Secretario General proporcionará a la Comisión la asistencia y las facilidades que necesite. Los gastos de la Comisión serán sufragados por las Naciones Unidas.



دعوة أي طرف في المعاهدة الى تقديم آرائه اليها شفويا أو كتابيا ، وتمدر قرارات اللجنة وتوصياتها بأغلبية أصوات الأعضاء الخمسة .

١١ - يجوز للجنة أن تسترعي انتباه طرفي النزاع الى أية تدابير قد تيسر التوصل الى تسوية ودية .

١٢ - تستمع اللجنة الى الطرفين ، وتبحث الادعاءات والاعتراضات ، وتقدم مقترحات الى الطرفين بهدف التوصل الى تسوية ودية للنزاع .

١٣ - تقدم اللجنة تقريرا عن عملها في غضون اثني عشر شهرا من تشكيلها ، ويودع تقريرها لدى الأمين العام ويرسل الى طرفي النزاع . ولا يكون تقرير اللجنة ، بما في ذلك أية استنتاجات مذكورة فيه بشأن الوقائع أو المسائل القانونية ، ملزما للطرفين ، ولا يكون له طابع كونه بيانا بتوصيات معروضة على الطرفين لتيسر التوصل الى تسوية ودية للنزاع .

١٤ - يقدم الأمين العام الى اللجنة ما قد تتطلبه من مساعدات وتسهيلات ، وتحمل الأمم المتحدة نفقات اللجنة .

وإذا لم يتم تعيين الرئيس أو أي من المحكمين أو من الموقعين ، تبعاً للحالة ، في غضون المدة المسموح عليها أعلاه ، بالنسبة لهذا التعيين ، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بهذا التعيين في غضون ستين يوماً من انقضاء تلك الفترة . ويجوز أن يفتتن الأمين العام الرئيس إما من القائمة أو من بين أعضاء لجنة القانون الدولي . ويجوز بالاتفاق بين طرفي النزاع ، تحديد أية فترة من الفترات التي يجب أن تتم التعيينات لفي نفوتها ، وإذا كانت الأمم المتحدة طرفاً في النزاع أو كانت فمن أحد طرفي النزاع ، يميل الأمين العام ؛الطلب المذكور أعلاه إلى رئيس محكمة العدل الدولية ، الذي يتولى الافطلاع بالمهام المسندة إلى الأمين العام بمقتضى هذه الفقرة الفرعية .

ويتم عمل أي منصب شاغر بالطريقة المسموح عليها بالنسبة للتعينين الأول .

ويخضع تعيين المحكمين أو الموقعين من قبل احدى المنظمات الدولية المسموح عليها في الفقرتين ١ و ٢ لقواعد تلك المنظمة .

### ثانياً - طريقة عمل هيئة التحكيم

- ٢- تقرر هيئة التحكيم الاجراءات الخاصة بها ، ما لم يتفق طرفا النزاع على غير ذلك بما يضمن لكل من طرفي النزاع فرصة كاملة لسماع أقواله وللدفاع من قضيته .
- ٤- يجوز لهيئة التحكيم ، بموجب اتفاقية طرفي النزاع ، دعوة أي دولة أو منظمة دولية معينة بالأمر إلى تقديم آرائها إليها تعويها أو كتابيا .
- ٥- تعتمد قرارات هيئة التحكيم بأغلبية أصوات الأعضاء ، وفي حالة تساوي الأصوات ، يحسم التصويت بصوت الرئيس .
- ٦- عندما لا يمثل أحد طرفي النزاع أمام الهيئة أو عندما لا يذافع عن قضيته ، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من الهيئة مواصلة اجراءاتها وامدان حكمها . ويجب على الهيئة أن تتصرف ، قبل امدان حكمها ، لا من ملاحظتها للنت في النزاع نفسه ، بل أيضا ممن أن الادعاء ، يستند إلى أسباب وجيهة من حيث الوقائع والقانون .
- ٧- يقم حكم هيئة التحكيم على موضوع النزاع ويستن الأسباب التي يحتد إليها ، ويجوز لأي عضو من أعضاء الهيئة أن يرفق بالحكم رأيا منفصلا أو مخالفا .
- ٨- يكون الحكم نهائيا وليس قابل للاعتناء . وتلتزم به كافة أطراف النزاع .
- ٩- يقدم الأمين العام إلى الهيئة ما قد تطلبه من مساعدات وتسهيلات . وتحمل الأمم المتحدة نفقات الهيئة .

### ثالثاً - طريقة عمل لجنة التوفيق

١٠- تقرر لجنة التوفيق الاجراءات الخاصة بها . ويجوز للجنة ، بموجب اتفاقية طرفي النزاع ،

إجراءات التحكيم والتوفيق المقررة تطبيقاً للمادة ٦٦

أولاً - إنشاء هيئة التحكيم أو لجنة التوفيق

- ١ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإعداد قائمة قائمة تضم قانونيين مؤهلين يمكن للأطراف في نزاع ما أن تختار منها الأعضاء الذين يشكلون هيئة تحكيم ، أو تبعا للحالة ، لجنة توفيق ، ويحفظ الأمين العام بيده القائمة . وتحقيا لبند الفاية ، تدعى كل دولة من الدول الأعضاء في الأمم المتحدة وكل طرف من أطراف هذه الاتفاقية إلى ترشيح شخصين ، وتكمل أسماء الأعضاء المرشحين على هذا النحو القائمة التي ترسل نسخة منها إلى رئيس محكمة العمل الدولية . ومدة ولاية الشخص المدرج اسمه بالقائمة ، بما في ذلك مدة ولاية أي شخص مرشح للملء عاثر طارئ<sup>١</sup> ، هي خمس سنوات قابلة للتجديد . والشخص الذي تنقضي مدة ولايته يستمر في أداءه ، أي مهمة يكون قد اختير لأدائها بحقن الفترات التالية .
  - ٢ - متى أرسل أطوار بموجب الفقرة الفرعية (و) من الفقرة ٢ من المادة ٦٦ ، أو اتفق على الأجراء الوارد في هذا المرفق بموجب الفقرة ٣ ، يعرض النزاع على هيئة تحكيم . ومتى قدم طلب إلى الأمين العام بمقتضى الفقرة ٤ من المادة ٦٦ ، يعرض الأمين العام النزاع على لجنة توفيق . وتكمل هيئة التحكيم ولجنة التوفيق على التوالي كما يلي :
- تقوم الدول والمنظمات الدولية أو ، تبعا للحالة ، الدول والمنظمات التي تشكل طرفا في النزاع ، بالتراضي ، بتعيين :
- (أ) محكم واحد أو ، تبعا للحالة ، موفق واحد ، يجوز أن يختار أو ألا يختار من القائمة المقرر إليها في الفقرة ١ ؛ و
  - (ب) محكم واحد أو ، تبعا للحالة ، موفق واحد ، يختار من بين الأعضاء المدرجين بالقائمة ترشيحة إلا يكون حاصلا فصيحة أي دولة ، أو مرتحا من قبل أي منظمة من الدول والمنظمات التي تشكل ذلك الطرف في النزاع وبشرط ألا ينظر في نزاع حوون منظمتين دوليتين مواطنون ينتمون إلى دولة واحدة .
- وتقوم الدول والمنظمات الدولية أو ، تبعا للحالة ، الدول والمنظمات التي تشكل الطرف الآخر في النزاع بتعيين محكمين اثنين أو ، تبعا للحالة ، موفقين اثنين ، بنفس الطريقة . ويعتق الأعضاء الأربعة الذين اختارهم الطرفان في غضون ستين يوما من التاريخ الذي يتعلق فيه الطرف الآخر في النزاع أطارا بموجب الفقرة الفرعية (و) من الفقرة ٢ من المادة ٦٦ ، أو الذي يتم فيه التوصل إلى الاتفاق على الأجراء الوارد في هذا المرفق بموجب الفقرة ٢ ، أو من التاريخ الذي يتسلم فيه الأمين العام طلب التوفيق .
- ويقوم الأعضاء الأربعة المختارون على هذا النحو ، في غضون ستين يوما من تاريخ تعيين آخرهم ، بتعيين محكم خاص أو ، تبعا للحالة ، موفق خاص ، يتم اختياره من القائمة ويكون رئيسا .

## المادة ٨٥

### الدخول في حيز التنفيذ

- ١ - تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع الوثيقة الخامسة والثلاثين من وثائق التصديق أو الانضمام من قبل الدول أو من قبل ناميبيا، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا .
- ٢ - تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ ، بالنسبة الى كل دولة تمصدق على الاتفاقية أو تنضم اليها بعد الوفاء بالشرط المنصوص عليه في الفقرة ١ ، أو بالنسبة الى ناميبيا ، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا ، في اليوم الثلاثين التالي لايداع تلك الدولة ، أو ناميبيا ، وثيقة تصديقها أو انضمامها .
- ٣ - تدخل الاتفاقية حيز التنفيذ ، بالنسبة الى كل منظمة دولية تودع وثيقة متعلقة بالاقرار الرسمي أو وثيقة انضمام ، في اليوم الثلاثين التالي لايداع تلك الوثيقة ، أو في تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ عملاً بالفقرة ١ ، أيهما يقع لاحقاً .

## المادة ٨٦

### النصوص ذات الحجية

- يودع أصل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- واشباتاً لذلك قام المفوضون الموقعون أدناه المخولون بذلك حسب الأصول من قبل حكومة كل منهم ، وممثلو مجلس الأمم المتحدة لناميبيا والمنظمات الدولية المخولون بذلك حسب الأصول ، بتوقيع هذه الاتفاقية .
- حررت في فيينا ، في هذا اليوم الحادي والعشرين من آذار/مارس عام ألف وتسعمائة وستة وثمانين .



## الباب الثامن

### أحكام ختامية

#### المادة ٨٢

### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٦ في السوزارة الاتحادية للبحرøn الخارجية لجمهورية النمسا ، وبعد ذلك حتى ٣٠ حزيران/يونيه ١٩٨٧ ، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك ، من قبل :

(أ) جميع الدول ؛

(ب) ناميبيا ، ممثلة مجلس الأمم المتحدة لناميبيا ؛

(ج) المنظمات الدولية المدعوة للمشاركة في مؤتمر الأمم المتحدة المعني بقانون المعاهدات بين دول ومنظمات دولية أو فيما بين منظمات دولية .

#### المادة ٨٣

### التصديق أو الاقرار الرسمي

هذه الاتفاقية خاضعة للتعميق عليها من قبل الدول ومن قبل ناميبيا ، ممثلة بمجلس الأمم المتحدة لناميبيا ، والاقرار الرسمي من قبل المنظمات الدولية . وتودع لدى الأمين العام للأمم المتحدة وثائق التصديق ووثائق الاقرار الرسمي .

#### المادة ٨٤

### الانضمام

- ١ - تظل هذه الاتفاقية مفتوحة للانضمام إليها من قبل أي دولة ومن قبل ناميبيا ، ممثلة مجلس الأمم المتحدة لناميبيا . ومن قبل أي منظمة دولية لها أهلية عقد المعاهدات .
- ٢ - تتضمن وثيقة انضمام المنظمة الدولية اعلانا بان لها أهلية عقد المعاهدات .
- ٣ - تودع وثائق الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

- (ج) بتحرير نص موثّق للمعاهدة بكتابها بإتباع نفس الاجراء الذي اتبع في حالة النص الأصلي .
- ٢ - عندما يكون للمعاهدة وديع ، يخطر الودييع الدول والمنظمات الدولية الموثّقة والدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة بالخطا وبالاتّراج الخاص بتعميريه ، ويحدد مهلة مناسبة يمكن خلالها الاعتراف على التعمير المقترح . وإذا انتهت هذه المهلة :
- (أ) ولم يتم اداء اعتراف ، يجري الودييع التعمير في النص ويرثعه بالأدرف الأولى ويحرّر محرراً صحيح النص ويرسل نسخة منه الى الأطراف وإلى الدول والمنظمات التي يحق لها ان تصح اعترافا في المعاهدة ؛
- (ب) وتم اداء اعتراف ، يبلّغ الودييع الاعتراف الى الدول والمنظمات الموثّقة وإلى الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة .
- ٣ - تطبق أيضا القواعد الواردة في الفقرتين ١ و ٢ حين يكون النص قد وثق بلقّتين أو أكثر ويترفع أن هناك عدم تطابق تتفق على ضرورة تعميره الدول والمنظمات الدولية الموثّقة والدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة .
- ٤ - يتعارف بالنص الموثّق عن النص الصحيح من ألسه ، ما لم تقرّر الدول والمنظمات الدولية الموثّقة والدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة. غير ذلك .
- ٥ - تخطر الأمانة العامة للأمم المتحدة بتعمير نص أي معاهدة تمّ تسجيلها .
- ٦ - إذا اكتنف حدوث خطأ في نسخة معتمدة من المعاهدة ، يحزّر الودييع محرراً يحدد الصحيح ويرسل نسخة منه الى الدول والمنظمات الدولية الموثّقة وإلى الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة .

#### المادة ٨١

##### تسجيل المعاهدات ونشرها

- ١ - تحال المعاهدات بعد دخولها حيز التنفيذ الى الأمانة العامة للأمم المتحدة لتسجيلها أو حفظها ونشرها ، تبعاً للحالة ، ولنشرها .
- ٢ - يعترّس تضمن الودييع تخويلاً لهدا الودييع بالقيام بالأعمال المبيّنة في الفقرة السابقة .

- بموجب تلقي أو ايداع العدد اللازم لدخول المعاهدة حيز التنفيذ من التوقيعات أو وثائق التصديق أو الوثائق المتعلقة بالاقرار الرسمي أو وثائق الطول أو الموافقة أو الانضمام ؛
- (ز) تسجيل المعاهدة لدى الامانة العامة للأمم المتحدة ؛
- (ح) اداء الوظيفات المحددة في أحكام احدى من هذه الاتفاقية .
- ٢ - مندوبو أي خلال بين دولة أو منظمة دولية والوديع بشأن اداء الأخرى لوظائفه ، يمرض الوديع المسألة على :
- (أ) الدول والمنظمات الموقرة والدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة ؛ أو
- (ب) الهيئات المختصة في المنظمة الدولية المعنية اذا اقتضى الأمر ذلك .

#### المادة ٧٩

#### الاختصاصات والبراتب

- ما لم تنص المعاهدة أو هذه الاتفاقية على حكم مخالف ، فان أي أخطار أو رسالة من أية دولة أو أية منظمة دولية يعقضى هذه الاتفاقية :
- (أ) يرسل مباشرة ، عند عدم وجود وديع ، الى الدول والمنظمات المقومود توجيهه اليها ، أو الى الوديع عند وجوده ؛
- (ب) لا يعتبر أنه صدر من الدولة أو المنظمة المعنية الا عندما تنقلها الدولة أو المنظمة التي أرسل اليها أو ، تبعاً للعادة ، عندما يتلقاه الوديع ؛
- (ج) لا يعتبر ، في حالة إرساله الى الوديع ، أنه قد وصل الى الدولة أو المنظمة الموقرة اليها الا عندما يكون الوديع قد أبلغ هذه الدولة أو المنظمة به وفقاً للفقرة ١ (هـ) من المادة ٧٨ .

#### المادة ٨٠

#### تموير الأخطار ، في تمويص المعاهدات أو في نسخها الممتمدة

- ١ - اذا انقلعت الدول والمنظمات الدولية الموقرة والدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة بعد توثيق نص المعاهدة ، على أن هذا النص يحتوي على خطأ ، وما لم تقرر الدول والمنظمات وسائل تموير أخرى ، يتم تموير الخطأ :
- (أ) بإدخال التموير المناسب في النص وبما ين التوقيع على التموير بالأحرف الأولى من قبل ممثلين مفوضين حسب الأصول ؛ أو
- (ب) بحرس أو تبادل وثيقة أو وثائق تبين التموير الذي جرى الاتفاق على
- إجرائه ؛ أو

## الباب السابع

### الودعاء والاضطرابات والتمويلات والتجديد

#### المادة ٧٧

##### ودعاء المعاهدات

- ١ - يجوز أن يسمى وديع المعاهدة من قبل الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة ، أو شعبا للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، سواء في المعاهدة ذاتها أو بطريقة أخرى . ويجوز أن يكون الوديع دولة أو أكثر ، أو منظمة دولية ، أو كبير المسؤولين الإداريين بالمنظمة .
- ٢ - وظائف وديع المعاهدة ذات طابع دولي ، ويقع على الوديع التزام العمل دون تحييز في أدائه لوظائفه . وبوجه خاص ، لا يؤثر على ذلك الالتزام كون المعاهدة لم تدخل حيّز التنفيذ فيما بين بعض الأطراف أو ظهور خلاف بين دولة أو منظمة دولية والوديع بشأن أداء هذا الأخير لوظائفه .

#### المادة ٧٨

##### وظائف الودعاء

- ١ - ما لم تنص المعاهدة ، أو تتفق الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة أو ، شعبا للحالة ، المنظمات المتعاقدة ، على حكم مخالف ، تشمل وظائف الوديع بوجه خاص على :
  - (أ) الاحتفاظ في مهبته بالنص الأصلي للمعاهدة وبأية وثائق تفويض مطلق تتلصق بالوديع ؛
  - (ب) اعداد نسخ معتمدة من النص الأصلي واعداد أي نص آخر للمعاهدة باللغات الاضافية التي تتطلبها المعاهدة ، واحالتها الى الأطراف والى الدول والمنظمات الدولية التي يحق لها أن تصبح أطرافاً في المعاهدة ؛
  - (ج) تلقي أية توقيعات على المعاهدة وأية وثائق واخطارات ورسائل تتمثل بالمعاهدة والاحتفاظ بها في مهبته ؛
  - (د) التحقق من أن التوقيع أو أية وثيقة أو اخطار أو رسالة تتعلق بالمعاهدة مستوفية للشكل الواجب والسليم ، والقيام عند اللزوم بتوجيه نظر الدولة أو المنظمة الدولية المعنية الى المسألة ؛
  - (هـ) ابلاغ الأطراف والدول والمنظمات الدولية التي يحق لها أن تصبح أطرافاً في المعاهدة بالأعمال والاضطرابات والرسائل المتعلقة بالمعاهدة ؛
  - (و) ابلاغ الدول والمنظمات الدولية التي يحق لها أن تصبح أطرافاً في المعاهدة

## المادة ٧٦

### حالة الدولة المعتدية

لا تظل أحكام هذه الاتفاقية لأي التزام ، بالنسبة إلى معاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ، قد تتحمله دولة معتدية نتيجة تدابير متخذة طبقاً لميثاق الأمم المتحدة بشأن عدوان تلك الدولة .

## الباب السادس

### أحكام متفرقة

#### المادة ٧٢

#### العلاقة باتفاقية فيينا لقانون المعاهدات

بالنسبة الى الدول الأطراف في اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام ١٩٦٩ ، تنص الاتفاقية المذكورة على العلاقات بين الدول السانحة من معاهدة بين دولتين أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر .

#### المادة ٧٤

#### مسائل لا تتناولها هذه الاتفاقية بأحكام مبيّنة

- ١ - ليس في أحكام هذه الاتفاقية حكم مسبق على أية مسألة قد تترج ، بالنسبة الى معاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ، من خلافة الدول أو من المسؤولية الدولية لدولة ما أو من تنوب قتال بين الدول -
- ٢ - ليس في أحكام هذه الاتفاقية حكم مسبق على أية مسألة قد تترج ، بالنسبة الى معاهدة ما ، من المسؤولية الدولية لمنظمة دولية أو من انتهاء وجود هذه المنظمة أو من انجساب انتماءك دولة ما في بقوية هذه المنظمة .
- ٣ - ليس في أحكام هذه الاتفاقية حكم مسبق على أية مسألة قد تترج فيما يتعلق بإنشاء الاعترافات والحقوق بالنسبة للدول الأعضاء ، في منظمة دولية بموجب معاهدة تكون تلك المنظمة طرفاً فيها .

#### المادة ٧٥

#### العلاقات الدبلوماسية والتنميطية وعقد المعاهدات

لا يحول قطع العلاقات الدبلوماسية أو التنميطية أو عدم وجودها بين دولتين أو أكثر دون عقد معاهدات بين اثنتين أو أكثر من تلك الدول وراحدة أو أكثر من المنظمات الدولية . ولا يؤثر عقد معاهدة من هذا القبيل ، في حد ذاته ، على الوفاق من حيث العلاقات الدبلوماسية أو التنميطية .

## المادة ٧١

### نتائج بطلان معاهدة تتعارض مع قاعدة آمرة من قواعد القانون الدولي العام

١ - في حالة المعاهدة التي تكون لافية بمتنفي المادة ٥٢ ، على الأطراف :

(١) أن تزيل قدر المستطاع نتائج أي فعل تم القيام به . ابتداءً الى أي حكم يتعارض مع القاعدة الآمرة للقانون الدولي العام ؛ و

(ب) أن تجعل علاقاتها المتبادلة متضمنة مع القاعدة الآمرة للقانون الدولي العام .

٢ - في حالة المعاهدة التي تصبح لافية ويتني العمل بها بمتنفي المادة ٦٤ ، فإن انتهاك المعاهدة :

(١) يعني الأطراف من أي الجرام بموافقة تنفيذ المعاهدة ؛

(ب) لا يؤثر على أي حق أو الجرام أو وضع قانوني للأطراف إنهاء تنفيذ المعاهدة قبل انتهاك العمل بها ، بشرط عدم الاحتفاظ بحك الحقوق أو الالتزامات أو الأوضاع بعد ذلك إلا بقدر ما يكون الاحتفاظ بها في حد ذاته غير متعارض مع القاعدة الآمرة الجيدة للقانون الدولي العام .

## المادة ٧٢

### نتائج وقف العمل بالمعاهدة

١ - ما لم تنص المعاهدة أو تنفق الأطراف على أمر مخالف ، فإن وقف العمل بالمعاهدة بموجب أحكامها أو وقف ليهه الاتفاقية :

(١) يعني الأطراف التي أوقف فيما بينها العمل بالمعاهدة من الالتزام بأعمال المعاهدة في علاقاتها المتبادلة خلال فترة الوقف ؛

(ب) 'لا يؤثر' ، فيما عدا ذلك ، على العلاقات القانونية التي ألتاها المعاهدة فيما بين الأطراف .

٢ - تمتنع الأطراف خلال فترة وقف العمل بالمعاهدة من القيام بأعمال تهدف الى موقلة استئناف العمل بها .

## الفرع ٥ - نتائج بطلان المعاهدة أو إنهاؤها أو وقف العمل بها

### المادة ٦٩

#### نتائج بطلان المعاهدة

- ١ - أية معاهدة ينبت بطلانها بمقتضى هذه الاتفاقية تكون لاعية . وليس لأحكام أية معاهدة لاعية قوة قانونية .
- ٢ - إذا تمّ ، رغم ذلك ، القيام بأفعال امتدادا الى تلك المعاهدة :
  - (أ) يحوز لكل طرف أن يطالب أي طرف آخر بأن يقمّ قدر المستطاع في علاقتهما المتبادلة الوضع الذي كان سيود بينهما لولم يتم القيام بهذه الأفعال ؛
  - (ب) لا تصبح الأفعال التي تم القيام بها بحسن نية قبل التمسك بالبطلان أفعالا غير مشروعة بسبب بطلان المعاهدة وحده .
- ٣ - في الحالات التي تطبق عليها المواد ٤٩ أو ٥٠ أو ٥١ أو ٥٢ ، لا تطبق الفقرة ٢ بالنسبة الى الطرف الذي ينسب اليه التدليس أو الفعل المفد للذمة أو الاكراه .
- ٤ - في حالة بطلان رضا دولة معينة أو منظمة دولية معينة بالارتباط بمعاهدة متعددة الأطراف ، تطبق القواعد السابقة الذكر في العلاقات بين تلك الدولة أو تلك المنظمة وأطراف المعاهدة .

### المادة ٧٠

#### نتائج انتهاء المعاهدة

- ١ - ما لم تنص المعاهدة أو تتفق الأطراف على أمر مخالف ، فإن انتهاء المعاهدة بموجب أحكامها أو وفقا لهذه الاتفاقية :
  - (أ) يعني الأطراف من أي التزام ومواصلة تنفيذ المعاهدة ؛
  - (ب) لا يمس أي حق أو التزام أو وضع قانوني للأطراف يكون قد أنشأ تنفيذ المعاهدة قبل إنهاؤها .
- ٢ - إذا انضمت دولة أو منظمة دولية بمعاهدة متعددة الأطراف أو انضمت منها ، تطبق الفقرة ١ على العلاقات بين تلك الدولة أو تلك المنظمة وكل من الأطراف الأخرى في المعاهدة اعتبارا من تاريخ نفاذ مفعول هذا النقص أو الانسحاب .



كتابعي الى الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى ، يعرف النزاع على التحكم وفقا لأحكام مرفق هذه الاتفاقية .

٣ - تحقّق أحكام الفقرة ٢ ما لم تنطبق ، جميع الأطراف في النزاع المتعار اليه في تلك الفقرة ، بالتراضي ، على انقاع النزاع لاجراء تحكيم ، بما في ذلك الاجراء المتخذ في مرفق هذه الاتفاقية .

٤ - بالنسبة لنزاع ينطبق بتطبيق أو تفسير أي من المواد الواردة في الباب الخامس ، غير المادتين ٥٢ و ٦٤ من هذه الاتفاقية ، يجوز لأي من أطراف النزاع تبرئة امرأه التوفيق المحقّد في مرفق هذه الاتفاقية من طريق تقديم طلب لبدء التوفيق الايمن المسمّر للامم المتحدة .

#### المادة ٦٧

وتتفق اعلان بطلان المعاهدة أو إنهائها  
أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها

١ - يجب أن يقدم الاخطار المنعوم عليه في الفقرة ١ من المادة ٦٥ كتابة .

٢ - أي فعل يعلن بطلان معاهدة أو إنهاؤها أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها مصادرا بأحكام المعاهدة أو أحكام الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ من المادة ٦٥ يجب أن يختم من طريق وثيقة تتلخّص الى الأطراف الأخرى . وإذا كانت الوثيقة المصدرة من الدولة لا تشمل توفيق رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الخارجية ، يجوز أن يطلب الى ممثل للدولة الناقل للوثيقة إبراز وثيقة تفويجه المطلق . وإذا كانت الوثيقة صادرة من منظمة دولية ، يجوز أن يطلب الى ممثل المنظمة السائل لها أن يبرز تفويجه المطلق .

#### المادة ٦٨

النساء الاخطارات والوثائق المنعوم عليها  
في المادتين ٦٥ و ٦٧

يجوز النساء الاخطار أو الوثيقة المنعوم عليها في المادة ٦٥ أو المادة ٦٧ في أي وقت قبل دخولها حيز التنفيذ .

- ٢ - عندما يبدى أي طرف آخر اعتراضا ، تسمى الأطراف اى ايجاد حل بالتساع الواسع المتخذة في المادة ٣٢ من ميثاق الأمم المتحدة .
- ٤ - يفتح الاخطار أو الاعتراض المقدم من منظمة دولية لقواعد تلك المنظمة .
- ٥ - ليس في المقررات السابقة ما يؤثر على حقوق الأطراف أو التزاماتها السابقة من أي حكم صادر المعمول فيها بين الأطراف ويلزم لها بمقد خروجه المتزامنة .
- ٦ - دون الاطلاع بأحكام المادة ٤٥ ، فان كون الدولة أو المنظمة الدولية لهم خصم في السابق الاخطار المنعوض عليه في الفقرة ١ لا يمنعها من اصدار مثل ذلك الاخطار ريثا على طرف آخر يطالب بتفديد المعاهدة أو يحجج بأنها انتهكت .

#### المادة ٢٩

#### اجراءات التوسية اللفنائية والتحكيم والتوفيق

- ١ - اذا لم يتم ، بموجب الفقرة ٢ من المادة ٦٥ ، التوفيل الى حل خلال فترة اثني عشر شهرا على التاريخ الذي انبر فيه الاعتراض ، تتبع الاجراءات المتخذة في الفقرات التالية .
- ٢ - بالنسبة لنزاع يتعلق بتطبيق أو تفسير المادة ٥٢ أو المادة ٦٤ :
  - (أ) اذا كانت دولة ما طرف في النزاع مع دولة أو أكثر ، جاز لبيها ، ومن طريق طلب كتابي ، أن تعرض النزاع على محكمة العدل الدولية للبت فيه ؛
  - (ب) اذا كانت دولة ما طرف في النزاع الذي تكون منظمة دولية أو أكثر أطرافا فيه ، جاز لها ، من خلال دولة مفر في الأمم المتحدة اذا اتفق الأمر ، أن تطلب من الجمعية العامة أو مجلس الأمن أو ، حسب الإقتضا ، الجهاز الستين في منظمة دولية تكون طرفا في النزاع ومقرنة وفقا للمادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة ، أن تطلب رأيا استشاريا من محكمة العدل الدولية مثلا بالمادة ٦٥ من النظام الأساسي للمحكمة ؛
  - (ج) اذا كانت الأمم المتحدة ، أو منظمة دولية مقرنة وفقا للمادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة ، طرف في النزاع جاز لها أن تطلب رأيا استشاريا من محكمة العدل الدولية وفقا للمادة ٦٥ من النظام الأساسي للمحكمة ؛
  - (د) اذا كانت منظمة دولية ، من غير المنظمات المشار إليها في الفقرة الفرمية (ج) ، طرف في النزاع جاز لها ، من خلال دولة مفر في الأمم المتحدة ، أن تتبع الاجراءات المتخذة في الفقرة الفرمية (ب) ؛
  - (هـ) يكون الرأي الاستشاري الصادر مثلا بالفقرة الفرمية (ب) أو (ج) أو (د) مقبولا .
  - (و) اذا لم يحدد الرأي الاستشاري المطلوب من محكمة العدل الدولية بمقتضى الفقرة الفرمية (ب) أو (ج) أو (د) ، جاز لأي طرف من أطراف النزاع أن يقوم ، من طريق اخطار

منها اذا كان هذا التفير الأساسي ناتجا من خرق الطرف النمتج به للقرام ظفي به المعاهدة  
أو لأي القرام دولي آخر بالنسبة إلى أي طرف آخر في المعاهدة .

٤ - اذا جار لأحد الأطراف . بموجب التفيرات السابقة . الاحتجاج بحدوث تفير أساسي  
في الظروف كسب لانتهاء معاهدة . أو الانحاب منها . جاز له أيضا الاحتجاج بذلك التفير  
كسب لوقف العمل بالمعاهدة .

#### المادة ٦٣

### نظم العلاقات الدبلوماسية أو القنصلية

لا يؤثر قطع العلاقات الدبلوماسية أو القنصلية فيما بين دول أطراف لسي معاهدة  
بين دولتين أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر على العلاقات القانونية التي أنشأها المعاهدة  
فيما بين تلك الدول إلا بقدر ما يكون وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية أمرا لا يفتي منه  
لتطبيق المعاهدة .

#### المادة ٦٤

### ظهور قاعدة أسرة جديدة من قواعد القانون الدولي العام (القواعد الملزمة)

إذا ظهرت قاعدة أسرة جديدة من قواعد القانون الدولي العام . فإن أية معاهدة  
قائمة بممارم مع تلك القاعدة تصبح لامية وتنتهي .

#### الفرع ٤ - الاجراءات

#### المادة ٦٥

### الاجراء الواجب اتباعه فيما يتعلق ببطان المعاهدة أو انقائها أو الانحاب منها أو وقف العمل بها

١ - على الطرف الذي يحتج . بناء على أحكام هذه المواد . إما بحجب في رضاء بالارتباط  
بالمعاهدة أو بحجب للظمن في صحة المعاهدة أو لانقائها أو الانحاب منها أو وقف العمل  
بها . أن يظهر الأطراف الأخرى بدمواه . ويجب أن يبين الاخطار التدبير المعتمزم اتفصائه  
إزاء المعاهدة والأسباب الدامية إلى ذلك .

٢ - إذا انقضت لفترة لا تقل . إلا في الحالات المستمثلة بشكل خاص . من ثلاثة أشهر بعد  
علم الاخطار . ولم يبد أي طرف أي امتراض . جان للطرف الذي قدّم الاخطار . أن ينفذ . على  
النحو المنصوص عليه في المادة ٦٧ . التدبير الذي اعتمزم اتفصائه .

- ٢- لا يزال هذه المادة ، يعتبر عرفاً جوهرياً للمساهمة :
  - (أ) التنقل من المساهمة على نحو لا يميزه هذه الاعطالية ؛ أو
  - (ب) انتفاء حكم من أحكام المساهمة لانس منه لتطبيق لفرق المساهمة أو بعبارة :
    - ٤- لا نقل المقررات السابعة بأي حكم في المساهمة يكون واجب التطبيق لسبب حاله الطرق .
    - ٥- لا تطبق المقررات من ١ الى ٣ على الأقسام المتعددة بحماية النفس الطبيعي والوارثة في معاهدات ذات طابع إنساني ، ولا سيما الأحكام التي تنظر ائصال أي موزة من مور الامان الاعتقالية باعتبارها تصميم المعاهدات المذكورة .

#### المادة ٦١

#### نشر حالة يتمل معها تنظيم المساهمة

- ١- يجوز لطرف في مساهمة أن يمتنع باستخدام تنظيمها كسب لانبائها أو الانعحاب منها ، اذا نتجت الاستعمال من الاخطأ، أو البلاك الدائمين لشيء لا نفي عنه لتطبيق المعاهدة .  
 أما اذا كانت الاستعمال موقوفة للأجود الاحتجاج بها أو كسب لوقف العمل بالمعاهدة .
- ٢- لا يجوز لطرف في معاهدة أن يمتنع باستخدام تنظيمها كسب لانبائها أو الانعحاب منها أو وقف العمل بها ، اذا نتجت الاستعمال من عرف هذا الطرف لالزام نفسه بالمعاهدة أو لأي التزام دولي آخر بالنسبة الي أي طرف آخر في المعاهدة .

#### المادة ٦٢

#### حقوق تفتتير أساسي في الظروف

- ١- لا يجوز الاحتجاج بحقوق تفتتير أساسي في الظروف التي كانت قائمة وقت عقد المعاهدة ، لم تكن الاطراف قد قضت به . كسب لانبائها ، المعاهدة أو الانعحاب منها ، أو :
  - (أ) اذا كان وجود تلك الظروف قد نقل أساساً جوهرياً لرفق الاطراف بالاستتباط بالمعاهدة ؛ و
  - (ب) اذا كان من نتيجة هذا التفتتير اعداءات تحول جذري في نطاق الاعترافات التي لا يزال يحتمل أو أوما بموجب المعاهدة .
  - ٢- لا يجوز الاحتجاج بحقوق تفتتير أساسي في الظروف كسب لانبائها ، بمعاهدة بمن دولتين أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ، أو للانعحاب منها ، اذا كانت هذه المعاهدة تفرز حدوداً .
  - ٣- لا يجوز الاحتجاج بحقوق تفتتير أساسي في الظروف كسب لانبائها ، بمعاهدة أو الانعحاب

## المادة ٥٩

### انتهاء المعاهدة أو وقف العمل بهما المفهوم فيما من عقد معاهدة لاحقة

- ١ - تعتبر المعاهدة منتهية متى سقطت كل الأطراف لديها معاهدة لاحقة تشمل بنفس موزونها و :  
(أ) . تسقط من المعاهدة اللاحقة أو ثبت بنفس ذلك أن في تية الأطراف اذخاع الموزوع لبطه المعاهدة ؛ أو .  
(ب) كانت احكام المعاهدة اللاحقة متالفة لاحكام المعاهدة السابقة الس درجسة يعترض فيها تطبيق المعاهدتين في آن واحد .  
٢ - يعتبر العمل بالمعاهدة السابقة موقوف فقط اذا اتيحت من المعاهدة اللاحقة أو ثبت بنفس ذلك أن هذه هي تية الأطراف .

## المادة ٦٠

### انتهاء المعاهدة أو وقف العمل بها نتيجة لخرقها

- ١ - خرق المعاهدة الشائقة خرقاً جوهرياً من جانب أحد طرفيها يحلطي الطرف الأخرى حق الاجتماع به كسب لانها . المعاهدة أو لوقف العمل بها كلياً أو جزئياً .  
٢ - يرتب على خرق المعاهدة المتعددة الأطراف من جانب أحد أطرافها :  
(أ) اعطاء الأطراف الأخرى ، باعتناق إجمالي ، حق وقف العمل بالمعاهدة ، كلياً أو جزئياً ، أو إسائها ؛  
'١' في العلاقات بينها وبين الدولة أو المنظمة الدولية التي ارتكبت الخرق ، أو  
'٢' فيما بين جميع الأطراف ؛  
(ب) اعطاء الطرف المتضرر من الخرق بوجه خاص حق الاحتجاج بهذا الخرق كسب لوقف العمل بالمعاهدة كلياً أو جزئياً في العلاقات بينه وبين الدولة أو المنظمة الدولية التي ارتكبت الخرق ؛  
(ج) اعطاء أي طرف ، غير الدولة أو المنظمة الدولية التي ارتكبت الخرق ، حق الاجتماع بهذا الخرق كسب لوقف العمل بالمعاهدة كلياً أو جزئياً فيما يخصه اذا كانت المعاهدة ذات طابع يفضي منه الخرق الجوهري لأحكامها من قبل أحد الأطراف إلى إحداث تخمس مخزي في وضع كل طرف من الأطراف على مفيد التلبيه اللاحق والتزاماته سقطت المعاهدة .

- (أ) يثبت أن في نيّة الأطراف الاعتراف بإمكان النقص أو الانسحاب ؛ أو  
(ب) يمكن أن يستدل من طبيعة المعاهدة ضمنا على وجود حق النقص أو الانسحاب .
- ٢ - على الطرف الذي يمتزم بنقض المعاهدة أو الانسحاب منها طبقا لأحكام الفقرة ١ أن يخطر إخطارا بذلك بمسبق تاريخ النقص أو الانسحاب لمدة لا تقل عن اثني عشر شهرا .

#### المادة ٥٧

#### وقف العمل بالمعاهدة بمقتضى أحكامها أو برضا الأطراف

- يجوز وقف العمل بالمعاهدة بالنسبة إلى جميع الأطراف أو بالنسبة إلى طرف معيّن :
- (أ) طبقا لأحكام المعاهدة ؛ أو  
(ب) في أي وقت ، برضا جميع الأطراف ، بعد التشاور مع الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة .

#### المادة ٥٨

#### وقف العمل بالمعاهدة المتمددة الأطراف بالاتفاق فيما بين بعض الأطراف فقط

- ١ - يجوز لطرفين أو أكثر من أطراف معاهدة متعددة الأطراف عقد إتفاق لوقف العمل بأحكام المعاهدة مؤقتا ونجما بينها فقط :
- (أ) إذا نصت المعاهدة على امكانية هذا الوقف ؛ أو  
(ب) إذا كانت المعاهدة لا تحظر الوقف المذكور ، وكان الوقف ؛
- '١' لا يؤثر على تمتع الأطراف الأخرى بحقوقها بمقتضى المعاهدة أو تنفيذها لالتزاماتها ؛
- '٢' لا يتنافى مع غرض المعاهدة ومقصدتها .
- ٢ - في الحالة التي تشملها الفقرة ١ (أ) ، تخطر الأطراف المعنية الأطراف الأخرى بنيتها مقد الاتفاق وبما تعتمزم وقف العمل به من أحكام المعاهدة ، ما لم تنص المعاهدة على غير ذلك .

## المادة ٥٣

المعاهدات التي تتعارض مع قاعدة آمرة من قواعد القانون الدولي العام (القواعد الملزمة)

تكون المعاهدة لاية اذ كانت ، في وقت مقدمها ، تتعارض مع قاعدة آمرة من قواعد القانون الدولي العام . ولأغراض هذه الاتفاقية يقدم بالقاعدة الآمرة من قواعد القانون الدولي العام ، القاعدة التي تنطبقها وتتعترف بها الجماعة الدولية للدول ككل بموجبها قاعدة لا يسمح بأي خروج عنها ولا يمكن تفسيرها الا بقاعدة جديدة من قواعد القانون الدولي العام لها نفس الصفة .

الفقر ٢ - انها المعاهدات ووقف العمل بهما

## المادة ٥٤

انها المعاهدة أو الانسحاب منها  
بمقتضى أحكامها أو برفض الأطراف

يجوز انهاء معاهدة أو انسحاب طرف منها :

(أ) طبقاً لأحكام المعاهدة ؛ أو

(ب) في أي وقت ، سرفاً لجميع الأطراف بعد التفاوض مع الدول المتعامدة والمنظمات المتعامدة .

## المادة ٥٥

تقضان عدد الأطراف في المعاهدة المتعددة الأطراف  
الى ما دون العدد اللزيم لدخولها حيز التنفيذ

لا تنتهي معاهدة متعددة الأطراف بمجرد تقضان عدد أطرافها الى ما دون العدد السلام لدخولها حيز التنفيذ ، ما لم تنص على غير ذلك .

## المادة ٥٦

نقض المعاهدة أو الانسحاب منها في حالة عدم تنفيذها  
أحكام تتعلق بإنهائها أو نقضها أو الانسحاب منها

١ - اذا لم تتضمن المعاهدة حكماً بشأن إنهائها ولم تنص على إمكان نقضها أو الانسحاب منها فإنها لا تغل السقف أو الانسحاب منها ، ما لم :

٣ - لا يؤثر على صحة المعاهدة حدوث خطأ في صياغة النص فحسب ، ولي هذه الحال  
تطبق المادة ٧٩ .

#### المادة ٤٩

##### التدليس

للدولة أو المنظمة الدولية ، اذا جعلها تدليس دولة متفاوضة أو منظمة متفاوضة  
على عقد معاهدة ، أن تحتج بهذا التدليس كسب يبطل لرضاها بالارتباط بتلك المعاهدة .

#### المادة ٥٠

##### المساذ ذمة ممثل دولة أو ممثل منظمة دولية

اذا تمّ الحصول على الاعراب عن رضا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة عن  
طريق المساذ ذمة ممثلها ، بمورة مباشرة أو غير مباشرة ، من قبل دولة متفاوضة أو منظمة  
متفاوضة ، يجوز للدولة أو المنظمة الدولية أن تحتج بوقوع المساذ ذمة هذا كسب يبطل  
لرضاها بالارتباط بالمعاهدة .

#### المادة ٥١

##### اكره ممثل دولة أو ممثل منظمة دولية

لا يترتب أي أثر قانوني على اعراب دولة أو منظمة دولية عن الرضا بالارتباط  
بمعاهدة ما ، اذا تمّ الحصول على هذا الاعراب عن طريق اكره ممثل تلك الدولة أو تلك  
المنظمة بأفعال أو تهديدات موجبة ضده .

#### المادة ٥٢

##### اكره دولة أو منظمة دولية عن طريق

##### التهديد بالقوة أو استعمالها

تكون المعاهدة لائمة اذا تمّ التوصل الى عقدها عن طريق التهديد بالقوة أو استعمالها  
انضباكا لمبادئ القانون الدولي المجددة في ميثاق الأمم المتحدة .



## المسرح ٢ - بطلان المعاهدات

### المادة ٤٦

#### أحكام القانون الداخلي للدولة وقواعد المنظمة الدولية المتعلقة بالانضمام بمقتد المعاهدات

- ١ - لا يجوز لدولة ما الاحتجاج بأن الامراب عن رضاها بالارتباط بمصاهدة قد تمّ انتهايا لمحكم في قانونها الداخلي يتعلق بالانضمام بمقتد المعاهدات كسب يبطل لرضاها ، ما لم يكن الانتهاك بيّنا ومتعلق بقاعدة في قانونها الداخلي ذات أهمية أساسية .
- ٢ - لا يجوز لمنظمة دولية الاحتجاج بأن الامراب من رضاها بالارتباط بمصاهدة قد تمّ انتهايا لقاعدة من قواعدها تتعلق بالانضمام بمقتد المعاهدات كسب يبطل لرضاها ، ما لم يكن الانتهاك بيّنا ومتعلق بقاعدة ذات أهمية أساسية .
- ٣ - يكون الانتهاك بيّنا اذا اتضح بشكل موزوعي لاية دولة أو أية منظمة دولية تتصرف في هذا الشأن وفق الممارسات العادية للدول ، وللمنظمات الدولية حسب الاقتضا ، وبمضمّن نتيجة .

### المادة ٤٧

#### لرغم قيود مقدّرة على التحويل بالامراب من رضا الدولة أو المنظمة الدولية

اذا كان التحويل الممنوح للممثل ما بالامراب من رضا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمصاهدة قد اتضح لمقتد ، فلا يجوز الاحتجاج بأن عدم مراعاة الممثل لهذا القيد يبطل الرضا الذي أمرت منه ، ما لم يكن قد تمّ ، قبل ابرائه عن هذا الرضا ، ابلاغ امر هذا القيد للدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة .

### المادة ٤٨

#### الغلط

- ١ - للدولة أو للمنظمة الدولية أن تحجج بوقوع غلط في معاهدة كسب يبطل لرضاها بالارتباط بذلك المعاهدة إذا كان الغلط يتعلق بواقعة أو حالة كانت تلك الدولة أو تلك المنظمة تغترض وجودها وقت عقد المعاهدة وكانت تشكل أساسا جوهريا لرضا تلك الدولة أو تلك المنظمة بالارتباط بالمعاهدة .
- ٢ - لا تطبق الفقرة ١ اذا كانت الدولة أو المنظمة الدولية المعنية قد أسهمت بملوكها هي في وقوع الغلط أو كان من شأن الظروف القائمة أن تنته تلك الدولة أو المنظمة الس إمكان وقوع غلط .

- (أ) إذا كانت الأحكام المذكورة قابلة للفعل ، من حيث تطبيقها ، عن بقية أجزاء المعاهدة ؛ و
- (ب) إذا اتضح من المعاهدة أو ثبت بغير ذلك أن قبول هذه الأحكام لم يكن أساساً جوهرياً لرضا الطرف الآخر أو الأطراف الأخرى بالارتباط بالمعاهدة بكاملها ؛ و
- (ج) إذا كان الاستمرار في تنفيذ بقية أجزاء المعاهدة لا ينطوي على إجحاف .
- ٤ - في الحالات المشمولة بالمادتين ٤٩ و ٥٠ ، يجوز للدولة أو المنظمة الدولية التي يحق لها الاحتجاج بالتدليس أو بإفساد الذمة أن تفعل ذلك إما بالنسبة إلى المعاهدة بكاملها أو ، مع مراعاة أحكام الفقرة ٣ ، بالنسبة إلى الأحكام المعيّنة فقط .
- ٥ - في الحالات المشمولة بالمواد ٥١ و ٥٢ و ٥٣ ، لا يسمح بأي فعل بين أحكام المعاهدة .

#### المادة ٤٥

#### سقوط حق الاحتجاج بسبب لايصال المعاهدة أو انتهائها أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها

- ١ - لا يعود جائزاً للدولة أن تحتج بسبب لايصال معاهدة أو انتهائها أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها بمقتضى المواد من ٤٦ إلى ٥٠ أو المادتين ٦٠ و ٦٢ ، إذا كانت ، بعد أن أصبحت على علم بالوقائع :
- (أ) قد وافقت صراحة على أن المعاهدة صحيحة أو على أنها تظل نافذة المفعول أو على أن العمل بها مستمر ، تبعاً للحالة ؛ أو
- (ب) بسبب سلوكها يتحتم اعتبارها قد وافقت ضمناً على صحة المعاهدة أو على بقائها نافذة المفعول أو استمرار العمل بها ، تبعاً للحالة .
- ٢ - لا يعود جائزاً للمنظمة الدولية أن تحتج بسبب لايصال المعاهدة أو انتهائها أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها بمقتضى المواد من ٤٦ إلى ٥٠ أو المادتين ٦٠ و ٦٢ ، إذا كانت ، بعد أن أصبحت على علم بالوقائع :
- (أ) قد وافقت صراحة على أن المعاهدة صحيحة أو على أنها تظل نافذة المفعول أو على أن العمل بها مستمر ، تبعاً للحالة ؛ أو
- (ب) بسبب مملك الجهاز المختص فيها يتحتم اعتبارها قد تخلت عن الحق في الاحتجاج بذلك السبب .

## الباب الخامس

### بطلان المعاهدات وانهاؤها ووقف العمل بها

#### الفرع ١ - أحكام عامة

##### المادة ٤٢

#### صحة المعاهدات واستمرار نفاذ مفعولها

- ١ - لا يجوز الطعن في صحة معاهدة أو في صحة رضا احدى الدول أو المنظمات الدولية بالارشاط بمعاهدة إلا من خلال تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٢ - لا يجوز انهاء المعاهدة أو نقضها أو انسحاب أحد الأطراف منها إلا اذا كان ذلك نتيجة لتطبيق أحكام المعاهدة أو أحكام هذه الاتفاقية . وتطبق القاعدة ذاتها على وقف العمل بالمعاهدة .

##### المادة ٤٣

#### الالتزامات التي يفرضها القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة.

- ان بطلان المعاهدة أو انهاءها أو نقضها أو انسحاب أحد الأطراف منها أو وقف العمل بها ، نتيجة لتطبيق هذه الاتفاقية أو لتطبيق أحكام المعاهدة ، لا ينقص بأي حال من واجب أية دولة أو أية منظمة دولية أن تفي بأي التزام تتضمنه المعاهدة وتكون تلك الدولة أو المنظمة الدولية ملزمة به بموجب القانون الدولي بمعزل عن المعاهدة .

##### المادة ٤٤

#### امكانية الفعل بين أحكام المعاهدة

- ١ - لا يجوز لطرف أن يمارس حقاً له ، منموماً عليه في معاهدة أو ناشئاً من المادة ٥٦ ، في نقض تلك المعاهدة أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها ، إلا بالنسبة إلى المعاهدة بكاملها ، ما لم تنص المعاهدة أو تتفق الأطراف على غير ذلك .
- ٢ - لا يجوز الاحتجاج بسبب معترف به في هذه الاتفاقية لابطال معاهدة أو انهاءها أو الانسحاب منها أو وقف العمل بها ، إلا بالنسبة إلى المعاهدة بكاملها ، في غير الحالات المنصوص عليها في الفقرات التالية أو في المادة ٦٠ .
- ٣ - اذا كان البب يتصل بأحكام معينة دون غيرها ، جاز الاحتجاج به فيما يتعلق بتلك الأحكام وحدها :

## المادة ١

### الاتفاقيات على ادخال تغيير على المعاهدات المتعددة الأطراف بين بعض الأطراف فقط

١ - يجوز لطرفين أو أكثر من أطراف معاهدة متعددة الأطراف عقد اتفاق لادخال تغيير على المعاهدة فيما بينها وحدها :

(أ) إذا كانت المعاهدة تنص على امكانية ادخال مثل هذا التغيير ؛ أو

(ب) إذا كان التغيير المذكور غير محظور في المعاهدة ، وكان :

'١' لا يؤثر على تمتع الأطراف الأخرى بحقوقها بمقتضى المعاهدة أو على تنفيذها لالتزاماتها ؛

'٢' لا يتعلق بحكم يتنافى الخروج منه مع التنفيذ الفعال لغرض ومقصد المعاهدة بكاملها .

٢ - في الحالة التي تشملها الفقرة ١ (أ) ، تخطر الأطراف المعنية الأطراف الأخرى بنيتها عقد الاتفاق ، وبما ينص هذا الاتفاق على ادخاله على المعاهدة من تغيير ، ما لم تنص المعاهدة على غير ذلك .

## الباب الرابع

### تعديل المعاهدات وادخال تغييرات فيها

#### المادة ٢٩

#### قاعدة عامة بشأن تعديل المعاهدات

- ١ - يجوز تعديل معاهدة بإتفاق فيما بين الأطراف ، وتطبق على الإتفاق المذكور القواعد الواردة في الباب الثاني ، الا بقدر ما تنص المعاهدة على غير ذلك .
- ٢ - يفتح رفا المنظمة الدولية بإتفاق المتعوض عليه في الفقرة ١ لقواعد تلك المنظمة .

#### المادة ٤٠

#### تعديل المعاهدات المتعددة الأطراف

- ١ - يفتح تعديل المعاهدات المتعددة الأطراف لأحكام الفقرات التالية ، ما لم يرد نص بالمعاهدة نص مخالف .
- ٢ - يجب إبلاغ أي اقتراح بتعديل معاهدة متعددة الأطراف يتناول العلاقات بين جميع الأطراف الى جميع الدول المتعاقدة وجميع المنظمات المتعاقدة التي يكون لكل منها حق الاعتراض في :

(١) ائعاد القرار الخاص بالأجراء الذي ينبغي اتخاذه بشأن هذا الاقتراح ؛

(ب) التفاوض بشأن أي إتفاق لتعديل المعاهدة ، وعند هذا الإتفاق .

٣ - كل دولة أو منظمة دولية يحق لها أن تصح طرفا في المعاهدة يكون لها الحق أيضا في أن تصح طرفا في المعاهدة بحيثها المعتلة .

٤ - لا يكون إتفاق التعديل ملزما لأي دولة أو منظمة دولية ، هي بالعمل طرفا في المعاهدة ، لا تصح طرفا في هذا الإتفاق ؛ وتطبق أحكام الفقرة ٤ (ب) من المادة ٢٠ بالنتيجة الى الدولة أو المنظمة المذكورة .

٥ - أية دولة أو منظمة دولية تصح طرفا في المعاهدة بعد دخول إتفاق التعديل حيز التنفيذ تصق ، ما لم تعرب عن نية مختلفة ؛

(١) طرفا في المعاهدة بحيثها المعتلة ؛ و

(ب) طرفا في المعاهدة غير المعتلة بالنتيجة الى أي طرف في المعاهدة غير ملزم بإتفاق التعديل ،

ما لم تعرب عن نية مختلفة .

## المادة ٣٧

### الغاء أو تغيير التزامات أو حقوق الدول الثالثة أو المنظمات الثالثة

- ١ - متى نشأ التزام على دولة ثالثة أو منظمة ثالثة طبقا للمادة ٣٥ ، فإنه لا يجوز الغاء هذا الالتزام أو تغييره الا برضا أطراف المعاهدة والدولة الثالثة أو المنظمة الثالثة ما لم يثبت أنها قد اتفقت على غير ذلك .
- ٢ - متى نشأ حق لدولة ثالثة أو لمنظمة ثالثة طبقا للمادة ٣٦ ، فإنه لا يجوز للأطراف الغاء هذا الحق أو تغييره اذا ثبت أنه قصد بذلك الحق ألا يكون قابلا للالغاء أو للتغيير بدون رضا الدولة الثالثة أو المنظمة الثالثة .
- ٣ - يخضع رضا المنظمة الدولية الطرف في المعاهدة أو رضا المنظمة الثالثة ، بحسبما نعت عليه الفقرتان السابقتان ، لقواعد تلك المنظمة .

## المادة ٣٨

### القواعد الواردة في المعاهدة والتي تصبح ملزمة لدول ثالثة أو لمنظمات دولية ثالثة عن طريق العرف الدولي

ليس في المواد من ٢٤ الى ٣٧ ما يمنع أية قاعدة وردت في معاهدة من أن تصبح ملزمة لدولة ثالثة أو لمنظمة ثالثة بوصفها قاعدة عرفية من قواعد القانون الدولي معترفا بها بهذه الصفة .

## المسرح ٤ - المعاهدات والدول الثالثة أو المنظمات الثالثة

المادة ٢٤

### قاعدة عامة بشأن الدول الثالثة والمنظمات الثالثة

لا تنطبق المعاهدة التزامات أو حقوق بالضرورة الى دولة ثالثة أو منظمة ثالثة دون رضا تلك الدولة أو تلك المنظمة .

المادة ٢٥

### المعاهدات التي تنشئ التزامات على دول ثالثة أو منظمات ثالثة

ينفذ التزام على دولة ثالثة أو منظمة ثالثة إذا قدمت أطراف المعاهدة بهذا الحكم أن يكون وسيلة إنشاء الالتزام ، وقبلت الدولة الثالثة أو المنظمة الثالثة من أمية ذلك الالتزام كتابة ، ويخضع قبول المنظمة الثالثة الالتزام المذكور لقواعد تلك المنظمة .

المادة ٢٦

### المعاهدات التي تنشئ حقوق لدول ثالثة أو منظمات ثالثة

١ - ينشأ حق لدولة ثالثة من حكم في المعاهدة إذا قدمت أطراف المعاهدة بهذا الحكم منح ذلك الحق اما للدولة الثالثة ، أو لمجموعة دول تنضم اليها تلك الدولة ، أو لجميع الدول ، ووافقت الدولة الثالثة على ذلك . وتعتبر من الاتفاقية ما دام لا يوجد ما يشير الى العكس ، الا اذا نصت المعاهدة على حكم مخالف .

٢ - ينشأ حق لمنظمة ثالثة من حكم في المعاهدة اذا قدمت أطراف المعاهدة بهذا الحكم منح ذلك الحق اما للمنظمة الثالثة ، أو لمجموعة منظمات دولية تنضم اليها تلك المنظمة ، واما لجميع المنظمات ، ووافقت المنظمة الثالثة على ذلك . وتخضع موافقة المنظمة الثالثة لقرارد تلك المنظمة .

٣ - تلغى الدولة أو المنظمة الدولية التي تمارس حقها ما ووفقا للفقرة ١ أو ٢ بشروط ممارستها المتضمن عليها في المعاهدة أو بالضرورة المقررة وفقا لأحكام المعاهدة .

- (ب) أية وثيقة وضعها طرف واحد أو أكثر متعلقة بحقد المعاهدة وقبلتها الأطراف الأخرى كوثيقة ذات صلة بالمعاهدة .
- ٢ - يؤخذ في الميثاق ، بالإضافة إلى السياق :
- (١) أي اتفاق لاحق بين الأطراف بشأن تفسير المعاهدة أو تطبيق أحكامها ؛
- (ب) أية ممارسة لاحقة في تطبيق المعاهدة تثبت انطباق الأطراف بشأن تفسير المعاهدة ؛
- (ج) أية قاعدة من قواعد القانون الدولي المتعلقة بالموضوع وأية التطبيق في العلاقات بين الأطراف .
- ٤ - يملئ معنى خاص لتفسير ما ، إذا ثبت أن الأطراف قد قصدت ذلك .

#### المادة ٣٢

#### وسائل التفسير التكميلية

يمكن الاعتانة بوسائل تفسير تكميلية ، بما في ذلك الأفعال التحفيرية للمعاهدة والظروف التي عقدت فيها ، لتثبيت المعنى الناتج من تطبيق المادة ٣١ أو لتحديد المعنى من يؤدي التفسير وفقا للمادة ٣١ ؛

(١) إلى ترك المعنى مبهما أو غامضا ؛ أو

(ب) إلى نتيجة متالفة بوضع للنطاق أو المعقول .

#### المادة ٣٣

#### تفسير المعاهدات الموثقة بلفظين أو أكثر

- ١ - إذا تم توثيق معاهدة بلفظين أو أكثر ، يكون لنصها بكل لغة نفس الحجية ، ما لم يبين المعاهدة أو تتعلق الأطراف على رجحان نص معين في حالة وجود نصين في النصوص .
- ٢ - لا يعتمد أي نص للمعاهدة بلفظ في اللغات التي تم توثيق المعاهدة بها بما تمسك ميثوقا إلا إذا نصت المعاهدة أو انطبقت الأطراف على ذلك .
- ٣ - يعترف أن لتفسير المعاهدة نفس المعنى في كل نص موثوق من نصوصها .
- ٤ - باستثناء ، حالة رجحان نص معين ونظرا للفقرة ١ ، إذا كتبت المقارنة ضمن النصوص الموثوقة من اختلاف في المعنى لا يزيله تطبيق السادتين ٣١ و٣٢ ، يعتمد المعنى الذي يوثق بين النصوص على أصل وجه ، مع مراعاة نوى المعاهدة ومقصدها .



تطبيق المعاهدات المتتالية المتعلقة بنقل الموضوع

- ١- تعدد حقوق والتراتبات الدول والمنظمات الدولية الأطراف في معاهدات متتالية متعلمة بنقل الموضوع ولقا للفقرات التالية .
- ٢- حينما تنق المعاهدة مراحة على أنها خاضعة لمعاهدة أخرى سابقة أو لاحقة ، أو أنها لا ينبغي امتبارها متتالية معها ، يكون الرجحان لأحكام هذه المعاهدة الأخرى .
- ٣- حينما تكون جميع أطراف المعاهدة السابقة أطرافاً أيضاً في المعاهدة اللاحقة ولكن دون أن تكون المعاهدة السابقة متتالية أو مؤثراً العمل بها بموجب المادة ٥٩ ، لا تطبق المعاهدة السابقة إلا بقدر ما تكون أحكامها متوافقة مع أحكام المعاهدة اللاحقة .
- ٤- حينما لا تشمل المعاهدة اللاحقة جميع أطراف المعاهدة السابقة ، يطبق ما يلي :
  - (أ) في العلاقات بين طرفين ، كل منهما طرف في كلتا المعاهدتين ، تطبق نفس القاعدة المنصوص عليها في الفقرة ٣ ؛
  - (ب) في العلاقات بين طرف في كلتا المعاهدتين وطرف في واحدة منهما فقط ، تطبق حقوق الطرفين المنتمين والتراتباتها المتبادلة للمعاهدة التي يكون كلاهما طرفاً فيها .
  - ٥- لا تغل الفقرة ٤ بالمادة ٤١ ، أو بأية مسألة من مسائل انتهاء المعاهدة أو وقف العمل بها بموجب المادة ٦٠ ، أو بأية مسألة تتعلق بالمسؤولية قد تنشأ بالنسبة إلى دولة أو منظمة دولية نتيجة عقد أو تطبيق معاهدة تتعاقب أحكامها مع الاتراءات المترتبة عليها بالنسبة لدولة أو لمنظمة بموجب معاهدة أخرى .
- ٦- عند وجود تعارض بين الاتراءات الناتجة من محتاق الأمم المتحدة والاتراءات الناتجة من معاهدة ما ، لا تغل الفقرات السابقة برجحان الاتراءات الناتجة من الاحتاق .

الطرق ٢ - تفسير المعاهدات

المادة ٢١

القاعدة العامة للتفسير

- ١- تفسر المعاهدة بحسن نية ولقا للمعنى الحادي الذي يعطى لتعابير المعاهدة في السياق الذي ترد فيه وفي ضوء ظروف التفاوض وتطورها .
  - ٢- لأغراض تفسير المعاهدة يشمل سياقها ، بالإضافة إلى تعبيرها في ذلك تديها تفسيرا ومرققاتها ؛
- (أ) أي احتاق يشمل بالمعاهدة تم حين جميع الأطراف يعقد عقد المعاهدة ؛

## الباب الثالث

### مراعاة المعاهدات وتطبيقها وتفسيرها

#### الفرع ١ - مراعاة المعاهدات

##### المادة ٢٦

#### المقد شريعة المتعاقدين

كل معاهدة دخلت حيز التنفيذ تلزم أطرافها ويجب أن تنفذها الأطراف بحسن نية .

##### المادة ٢٧

#### القانون الداخلي للدول وقواعد المنظمات الدولية ومراعاة المعاهدات

- ١ - لا يجوز لدولة طرف في معاهدة أن تحتج بأحكام قانونها الداخلي لتبرير عدم تنفيذها للمعاهدة .
- ٢ - لا يجوز لمنظمة دولية طرف في معاهدة أن تحتج بقواعد المنظمة لتبرير عدم تنفيذها للمعاهدة .
- ٣ - لا تفل القاعدتان الواردتان في الفقرتين السابقتين بالمادة ٤٦ .

#### الفرع ٢ - تطبيق المعاهدات

##### المادة ٢٨

#### عدم رجعية المعاهدات

لا تلزم أحكام المعاهدة أي طرف بشأن أي عمل حدث أو واقعة نشأت أو أية حالة زالت من الوجود قبل تاريخ دخول المعاهدة حيز التنفيذ بالنسبة إلى ذلك الطرف، ما لم يتبين من المعاهدة أو يثبت بطريقة أخرى قصد مغاير لذلك .

##### المادة ٢٩

#### النطاق الإقليمي للمعاهدات

تكون المعاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ملزمة لكل دولة طرف لها شأن كامل إقليميا ، ما لم يتبين من المعاهدة أو يثبت بطريقة أخرى قصد مغاير لذلك .

٢ - ما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف ، أو ما لم تكن الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبعاً للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، قد اتفقت على إجراء مخالف ، ينهى التطبيق المؤقت للمعاهدة أو لجزء من المعاهدة بالنسبة إلى دولة أو منظمة دولية إذا قامت تلك الدولة أو تلك المنظمة باخطار الدول والمنظمات التي تطبق عليها المعاهدة بصورة مؤقتة بنيتها بالألا تصبح طرفاً في المعاهدة .

- ٢ - إذا وقع التخطئ لدى توزيع المعاهدة رهنا بالتوقيع عليها أو بالأحرى ان الرضا لها أو بغيرها أو الموافقة عليها ، يجب على الدولة أو المنظمة الدولية المتعلقة تأكيد هذا التخطئ رسميا حين تعرب من رضاهما بالارتباط بالمعاهدة ، وفي هذه الحالة يعتبر التخطئ قد أبدى منذ تاريخ توقيده .
- ٣ - ان الطول المبرح للتخطئ أو الاعتراض عليه لا يحتاج فور غمحه الى تأكيد اذا أبدى قبل تأكيد هذا التخطئ .
- ٤ - يجب أن يوضع سبب التخطئ أو سحب الاعتراض على التخطئ كتابة .

#### الطرق ٢ - دخول المعاهدات حين التوقيع وتطبيقها الموقت

##### المادة ٢٤

#### الدخول لى حين التوقيع

- ١ - تدخل المعاهدة حين التوقيع بالكيفية وفي التاريخ اللذين تنص عليهما المعاهدة ، أو اللذين تنص عليهما الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبمسا للحالة ، المنظمات المتفاوضة .
- ٢ - في حالة عدم وجود مثل هذا النص أو الاتفاق ، تدخل المعاهدة حين التوقيع كدور ثبوت الربط بالارتباط بالمعاهدة بالنسبة الى جميع الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبمسا للحالة ، بالنسبة الى جميع المنظمات المتفاوضة .
- ٣ - تبمسا يثبت رفا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة في تاريخ لامق لدخول تلك المعاهدة حين التوقيع ، تدخل المعاهدة حين التوقيع بالنسبة الى تلك الدولة او تلك المنظمة في ذلك التاريخ ، ما لم تنص المعاهدة على غير ذلك .
- ٤ - بمجرد اعتماد نص المعاهدة ، تطلق أحكامها التي تنظم توقيع هذا النص ، وتنظم ائسيات الرضا بالارتباط بها ؛ وكيفية أو تاريخ دخولها حين التوقيع ، والشهادات عليها ، ووظائف التوقيع ، وليس ذلك من الأمور التي تنشأ بالضرورة قبل دخولها حين التوقيع .

##### المادة ٢٥

#### التطبيق الموقت

- ١ - تطلق المعاهدة أو يطبق جزء منها فوراً مؤقتة ريثما تدخل حين التوقيع اذا :
  - (أ) تمت المعاهدة ذاتها على ذلك ، أو
  - (ب) كانت الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبمسا للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، قد اتفقت على ذلك بطريقة أخرى .

الأثار القانونية للتعطيلات للاعتراضات على التعطيلات

- ١ - أي تعطيل يورث بالنية إلى طرف آخر وفقاً للمواد ١٩ و ٢٠ و ٢٣ :
  - (١) يفرض ، بالنية إلى الدولة أو المنظمة المتعطلة ، لى علاقاتها مع ذلك الطرف الآخر ، أحكام المعاهدة التي يتعلق بها التحفظ ، إلى المدى الذي يذهب إليه هذا التحفظ ؛ و
  - (ب) يفرض تلك الأحكام بالقدر نفسه بالنية إلى ذلك الطرف الآخر لى علاقاته مع الدولة أو المنظمة المتعطلة .
- ٢ - لا يفرض التحفظ من أحكام المعاهدة بالنية إلى الأطراف الأخرى في المعاهدة لى علاقاتها فيما بينها .
- ٣ - إذا لم تكن الدولة أو المنظمة الدولية التي اعترفت على تحفظ ما قد عارضت دخول المعاهدة حيز التنفيذ فيما بينها وبين الدولة أو المنظمة المتعطلة ، فإن الأحكام التي يتناولها التحفظ لا تطبق فيما بين الدولة أو المنظمة المتعطلة والدولة المعترفية أو المنظمة المعترفة إلى المدى الذي يذهب إليه التحفظ .

## المادة ٢٢

حجب التعطيلات وبعض الاعتراضات على التعطيلات

- ١ - يجوز سحب التحفظ في أي وقت ، ولا يتلزم سبه موافقة الدولة أو المنظمة الدولية التي قبلت التحفظ ، ما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف لذلك .
- ٢ - يجوز سحب الاعتراض على التحفظ في أي وقت ، ما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف لذلك .
- ٣ - ما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف ، أو ما لم يتعلق على حل مخالف ، فانه :
  - (١) لا يسمح سحب تحفظ ما تناهت المفعول بالنسبة إلى دولة متعاقدة أو منظمة متعاقدة إلا عندما تنظم تلك الدولة أو تلك المنظمة اعتماداً بذلك السحب ؛
  - (ب) لا يسمح سحب الاعتراض على تحفظ ما تناهت المفعول إلا عندما يتعلق الدولة أو المنظمة الدولية التي وقعت التحفظ اعتماداً بذلك السحب .

## المادة ٢٣

الأجزاء المتعلقة بالتعطيلات

- ١ - يجب أن يورث التحفظ والقبول المبرمج بالتحفظ والاعتراض على التحفظ كتابة ، وأن يبلغ إلى الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة وإلى الدول الأخرى والمنظمات الدولية الأخرى التي يحق لها أن تصح إعلانها في المعاهدة .

- (ج) يمكن التخطئة ، في غير الحالات التي تغطيها الفقرتان الفرعيتان (أ) و (ب) •  
مناخيا لفرض المعاهدة وبمقدورها .

#### المادة ٢٠

#### قبول التخطئات والامتناعي عليها

- ١ - لا يتطلب التخطئة الذي تجنيه المعاهدة من اامة أي قبول لاحق من الدول المتعاقدة والتخطئات المتعاقدة أو ، نفس الحالة ، من التخطئات المتعاقدة ، ما لم تنص المعاهدة على ذلك .
- ٢ - حينما يتبين من العدد المحدود للدول المتفاوضة والتخطئات المتفاوضة أو ، فيما للحالة ، التخطئات المتفاوضة ومن لرفض ومقصد المعاهدة أن تطبق هذه المعاهدة بكاملها بين جميع الأطراف بشرط أساسي لرضا كل طرف بالارتياح بالمعاهدة ، فإن التخطئة يستلزم أن تقبل به جميع الأطراف .
- ٣ - حينما تشكل المعاهدة وثيقة منفعة لتنظمة دولية ، وما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف ، فإن التخطئة يستلزم أن يقبل به الجهاز المختص في تلك المنظمة .
- ٤ - في الحالات التي لا تغطيها الفقرات السابقة ، وما لم تنص المعاهدة على حكم مخالف ، فإن :
  - (أ) قبول الدولة المتعاقدة أو المنظمة المتعاقدة تخطئا ما يجعل من الدولة أو المنظمة الدولية التخطئة طرف في المعاهدة بالنتيجة التي الدولة أو المنظمة التي قبلته ، اذا كانت المعاهدة تالدة المفعول أو متى أصبحت تالدة المفعول بالنتيجة للدولة أو المنظمة التخطئة والدولة أو المنظمة التي قبلت التخطئة ؛
  - (ب) امتناع الدولة المتعاقدة أو المنظمة المتعاقدة على تخطئة ما لا يمنع لدول المعاهدة من التخطئة بين الدولة أو المنظمة الدولية المترتبة والدولة أو المنظمة التخطئة ؛
  - (ج) أي تصرف يعرب من رضا الدولة أو المنظمة الدولية بالارتياح بالمعاهدة ويتضمن تخطئا ما يسمح تالدة المفعول بمجرد أن تقبل التخطئة دولة متعاقدة واصحة أو منظمة متعاقدة واحدة على الأقل .
  - ٥ - للأطراف المترتبين ٢ و ٤ ، وما لم تنص المعاهدة على نفي مخالف ، يعتبر أن الدولة أو المنظمة الدولية قد قبلت التخطئة اذا لم تكن قد اuctارت امتناعا عليه قبل انعقاد فترة انقضاء اثرها على اعمارها بالتخطئة ، أو حتى تنازح امرها من الرضا بالارتياح بالمعاهدة ، أيهما يقع لاحقا .

## المادة ١٧

### الرفض بالارتباط بجزء من المعاهدة والإختصار بين أحكام متعلّقة

- ١ - دون الاعتلال بالسواد من ١٩ الى ٢٢ ، لا يكون رفض الدولة أو المنظمة الدولية بالارتباط بجزء من معاهدة نافذ المفعول الا اذا اجازت المعاهدة ذلك أو اذا اذاعت عليه الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة أو ، تبعاً للعالة ، المنظمات المتعاقدة .
- ٢ - لا يكون رفض الدولة أو المنظمة الدولية بالارتباط بمعاهدة تجزئ الإختصار بين أحكام مختلفة نافذ المفعول. الا اذا كانت الأحكام محل الرفض محددة بوضع .

## المادة ١٨

### الالتزام بعدم تعطيل نارية ومقدم المعاهدة

#### قبل دخولها حيز التنفيذ

تكون الدولة أو المنظمة الدولية ملزمة بالامتناع من اتيان أعمال من شأنها أن تعطيل نارية ومقدم معاهدة :

- (أ) اذا كانت تلك الدولة أو تلك المنظمة قد وقعت المعاهدة أو تبادلت الوثائق المكونة لها رهناً بالتصديق أو بالاقرار الرسمي أو بالتبول أو الموافقة ، وذلك اى أن تطبق تلك الدولة أو تلك المنظمة من نيتها بالاصح طرفاً في المعاهدة ؛ أو
- (ب) اذا كانت تلك الدولة أو تلك المنظمة قد امرت من رفاها بالارتباط بالمعاهدة رهناً تعديل حيز التنفيذ وبشرط ألا يولّخ دون سوغ ذلك الدخول فسي حين التنفيذ .

### الفرد ٢ - التحفظات

## المادة ١٩

### وضع التحفظات

- للدولة أو للمنظمة الدولية ، لدى توقيع معاهدة أو التصديق عليها أو اقرارها رهناً أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها ، أن تضع تحفظاً ، ما لم :
- (أ) تحظر المعاهدة هذا التحفظ ؛ أو
  - (ب) تنص المعاهدة على أنه لا يجوز أن توضع سوى تحفظات محددة لا تشمل التحفظ المقصود ؛ أو

الامراب من الرضا بالارتباط بالمصاهدة بالانضمام اليها

يتم الامراب من رضا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمصاهدة بالانضمام اليها ، حينما :

(أ) تنص المصاهدة على أنه يجوز لسلك الدولة أو تلك المنظمة الامراب من ذلك الرضا من طريق الانضمام ؛ أو

(ب) يثبت بطريقة أخرى أن الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبعاً للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، متعلقة على أنه يجوز لسلك الدولة أو لسلك المنظمة الامراب من هذا الرضا من طريق الانضمام ؛ أو

(ج) تكون جميع الأطراف قد اتفقت في وقت لاحق على أنه يجوز لسلك الدولة أو لسلك المنظمة الامراب من هذا الرضا من طريق الانضمام .

## المادة ١٦

تبادل أو ابداع وشائق التصديق أو الاقرار  
الرئيسي أو القبول أو الموافقة أو الانضمام

١ - ما لم يرد في المصاهدة نص مخالف ، فإن وشائق التصديق أو الرضا لشق المتعلقة بالاقرار الرئيسي أو وشائق القبول أو الموافقة أو الانضمام تثبت رضا الدولة أو المنظمة الدولية بالارتباط بمصاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر :

(أ) عند تبادل هذه الرضايق بين الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة ؛ أو

(ب) عند ابدائها لدى الوديع ؛ أو

(ج) عند اتمام الدول المتعاقدة والمنظمات المتعاقدة أو الوديع بها ، إذا اتفق على ذلك .

٢ - ما لم يرد في المصاهدة نص مخالف ، فإن الرضايق المتعلقة بالاقرار الرئيسي أو وشائق القبول أو الموافقة أو الانضمام تثبت رضا المنظمة الدولية بالارتباط بمصاهدة فيما بين منظمات دولية ؛

(أ) عند تبادل هذه الرضايق فيما بين المنظمات المتعاقدة ؛ أو

(ب) عند ابدائها لدى الوديع ؛ أو

(ج) عند اتمام المنظمات المتعاقدة أو الوديع بها ، إذا اتفق على ذلك .



## المادة ١٣

### الامراب عن الرضا بالارتباط بالمعاهدة تبادل الوثائق التي تكون المعاهدة

يتم الامراب عن رضا الدول أو المنظمات الدولية بالارتباط بمعاهدة مكتوبة من وثائق متبادلة فيما بينها ، بذلك التبادل ، حينما :

(١) تتم الوثائق على أن يكون لتبادلها هذا الأثر ؛ أو

(ب) يثبت بغير ذلك أن تلك الدول وتلك المنظمات أو ، تبعا للحالة ، تلك المنظمات ، متفقة على أن يكون لتبادل الوثائق ذلك الأثر .

## المادة ١٤

### الامراب عن الرضا بالارتباط بالمعاهدة بالتصديق عليها أو بالاقتران الرسمي لها أو بقبولها أو الموافقة عليها

- ١ - يتم الامراب عن رضا دولة بالارتباط بمعاهدة بالتصديق عليها ، حينما :
- (١) تتم المعاهدة على أن يتم الامراب عن ذلك الرضا بالتصديق عليها ؛ أو
- (ب) يثبت بطريقة أخرى أن الدول المتساوية والمنظمات المتساوية متفقة على ائتراف التصديق عليها ؛ أو
- (ج) يكون ممثل الدولة قد وقع المعاهدة رهنا بالتصديق عليها ؛ أو
- (د) تتفق من وثيقة التلخيص المطلق التي يقدمها ممثل الدولة نبيها أن توضع المعاهدة رهنا بالتصديق عليها ، أو يكون قد تم الامراب عن هذه النية أثناء التطاوض .
- ٢ - يتم الامراب عن رضا منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة بالاقتران الرسمي ، حينما :
- (١) تنص المعاهدة على أن يتم الامراب عن ذلك الرضا بالاقتران الرسمي ؛ أو
- (ب) . يثبت بطريقة أخرى أن الدول المتساوية والمنظمات المتساوية ، أو تبعا للحالة ، المنظمات المتساوية ، متفقة على ائتراف الاقتران الرسمي ، أو
- (ج) يكون ممثل المنظمة قد وقع المعاهدة رهنا بالاقتران الرسمي ؛ أو
- (د) تتفق من وثيقة التلخيص المطلق للمثل المنظمة نبيها أن توضع المعاهدة رهنا بالاقتران الرسمي ، أو يكون قد تم الامراب عن هذه النية أثناء التطاوض .
- ٣ - يتم الامراب عن رضا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة بالتقبول أو الموافقة بشرط معاملة لتلك التي تنطبق على التصديق عليها أو ، تبعا للحالة ، على الاقتران الرسمي .

توقيع المرهون بالاتشارة ، أو امضائهم بالأحرف الأولى ، نص المعاهدة أو الوثيقة  
الخاصة الصادرة من مؤتمر والمتضمنة النص .

#### المادة ١١

##### وسائل الاعراب عن الرضا بالارتباط بالمعاهدة

١ - يمكن أن يتم الاعراب عن رضا دولة بالارتباط بمعاهدة بالتوقيع أو تبادل الوثائق  
المكوّنة للمعاهدة أو التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أو أية وسيلة أخرى  
إذا اتفق عليها .

٢ - يمكن أن يتم الاعراب عن رضا منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة بالتوقيع أو تبادل  
الوثائق المكوّنة للمعاهدة أو بالقرار الرسمي أو بالقبول أو الموافقة أو الانضمام أو  
أية وسيلة أخرى إذا اتفق عليها .

#### المادة ١٢

##### الاعراب عن الرضا بالارتباط بالمعاهدة بتوقيعها

١ - يتم الاعراب عن رضا دولة أو منظمة دولية بالارتباط بمعاهدة بتوقيع ممثل هذه  
الدولة أو المنظمة حينما :

(أ) تنص المعاهدة على أن يكون للتوقيع ذلك الأثر ؛ أو

(ب) يثبت بطريقة أخرى أن الدول المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبعاً  
للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، متفقة على أن يكون للتوقيع ذلك الأثر ؛ أو

(ج) تتضح من وثيقة التفويض المطلق نيّة الدولة أو المنظمة أن يكون لتوقيع  
ممثلها ذلك الأثر أو يكون قد تم الاعراب عن هذه النيّة أثناء التفاوض .

٢ - لأغراض الفقرة ١ :

(أ) يشغل امضاء النص بالأحرف الأولى توقيعها على المعاهدة إذا ثبت أن الدول  
المتفاوضة والمنظمات المتفاوضة أو ، تبعاً للحالة ، المنظمات المتفاوضة ، متفقة على  
ذلك ؛

(ب) يشغل توقيع ممثل الدولة أو المنظمة الدولية المرهون بالاتشارة على  
معاهدة توقيعها كاملاً للمعاهدة إذا أقرته دولته أو منظمته .

(ب) إذا تبين من الظروف أن تعد الدول والمنظمات الدولية المعنية أن تعتبر هذا الشخص ممثلاً للمنظمة لهذه الأغراض ، وذلك وفقاً لقرائن المنظمة ، وبدون حاجة إلى إقرار وثيقة تطويش مطلق .

#### المادة ٨

#### الإقرار اللاحق لتصرف تم دون تفويض

لا تعتبر آثار قانونية على أي تصرف يمثل بمقد معاهدة ، يقوم به شخص لا يمكن إعتبره بصفته المادة ٧ مفرّلاً لتمثيل دولة أو منظمة دولية لذلك الغرض ، إلا إذا أقرت تلك الدولة أو تلك المنظمة هذا التصرف في وقت لاحق .

#### المادة ٩

#### امتداد النص

١ - يتم امتداد نص معاهدة بموافقة جميع الدول والمنظمات الدولية أو ، فيما للحالة ، جميع المنظمات ، المتكثرة في وضع المعاهدة ، إلا في الحالة المنصوص عليها في الفقرة ٢ .

٢ - يتم امتداد نص معاهدة في مؤتمر دولي وفقاً للأجزاء ، الذي يخلق عليه المتكثرون في ذلك المؤتمر . ولكن إذا تعذر الوصول إلى اتفاق بشأن هذا الجزء ، يعتمد النص بأغلبية ثلثي أصوات المتكثرين الحاضرين والمؤتمتس إلا إذا قرروا ، بالأغلبية ذاتها ، تطبيق قاعدة أخرى .

#### المادة ١٠

#### توثيق النص

١ - يجب أن نص معاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر نص موثوق وبهاشي :

(أ) . بالأجزاء المعزز في النص أو الذي اتفقت عليه الدول والمنظمات المتكثرة في وضع النص ؛ أو

(ب) في حالة عدم وجود مثل هذا الأجزاء ، بتوقيع ممثل تلك الدول والمنظمات ، أو بتوقيع المبرهون بالاتفاق ، أو اعطائهم بالأحرف الأولى ، نص المعاهدة أو الوثيقة المتناسية الصادرة من مؤتمر والمنظمة النص .

٢ - يجب أن نص معاهدة فيما بين منظمات دولية نص موثوق وبهاشي :

(أ) بالأجزاء المعزز في النص أو الذي اتفقت عليه المنظمات المتكثرة في وضع النص ؛ أو

(ب) في حالة عدم وجود مثل هذا الأجزاء ، بتوقيع ممثل تلك المنظمات ، أو

## الباب الثاني

### مقد المعاهدات ودخولها حيز التنفيذ

#### الفرع ١ - عقد المعاهدات

##### المادة ٦

#### أهلية المنظمات الدولية لعقد المعاهدات

تكون أهلية المنظمة الدولية لعقد المعاهدات خاضعة لقواعد تلك المنظمة .

##### المادة ٧

#### التفويض المطلق

١ - يعتبر الشخص ممثلاً لدولة لغرض اعتماد أو توثيق نص معاهدة أو لفرض الاعتراب عن رضا الدولة بالارتباط بالمعاهدة :

(أ) إذا أبرز هذا الشخص وثيقة تفويض مطلق مناسبة ؛ أو

(ب) إذا تبين من الممارسة أو من ظروف أخرى أن قصد الدول والمنظمات الدولية المعنية أن تمتثل هذا الشخص ممثلاً للدولة لهذه الأغراض بدون حاجة إلى إبراز وثيقة تفويض مطلق .

٢ - يعتبر الأشخاص التاليون ممثلين لدولهم بحكم وظائفهم وبدون حاجة إلى إبراز وثيقة تفويض مطلق :

(أ) رؤساء الدول ، ورؤساء الحكومات ، ووزراء الخارجية ، لفرض القيام بجميع الأعمال المتعلقة بعقد معاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ؛

(ب) الممثلون المعتمدون من قبل الدول لدى مؤتمر دولي لفرض اعتماد نص معاهدة بين دول ومنظمات دولية ؛

(ج) الممثلون المعتمدون من الدول لدى منظمة دولية أو أحد الأجهزة التابعة لها ، لفرض اعتماد نص معاهدة داخل تلك المنظمة أو ذلك الجهان ؛

(د) رؤساء البعثات الدائمة لدى منظمة دولية ، لفرض إبرام نص معاهدة بين الدول المعتمدين من قبلها وتلك المنظمة .

٣ - يعتبر الشخص ممثلاً لمنظمة دولية لفرض اعتماد نص معاهدة أو توثيقه ، أو لفرض الاعتراب عن رضا تلك المنظمة بالارتباط بالمعاهدة :

(أ) إذا أبرز هذا الشخص وثيقة تفويض مطلق مناسبة ؛ أو

## المادة ٥

### المعاهدات المنشئة لمنظمات دولية والمعاهدات المتممة داخل منظمة دولية

تطبق هذه الاتفاقية على أية معاهدة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر تكون الوثيقة المنشئة للمنظمة الدولية وعلى أية معاهدة تعتمد داخل المنظمة الدولية دون الاخلال بأية قاعدة من قواعد المنظمة متعلقة بالموضوع .

الاتفاقيات الدولية التي لا تدخل في نطاق هذه الاتفاقية

ان كون هذه الاتفاقية لا يطبق :

١' على الاتفاقيات الدولية التي تكون من طرفها دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر وبخس أو أكثر من أشخاص القانون الدولي من غير الدول أو المنظمات الدولية ؛ أو

٢' على الاتفاقيات الدولية التي تكون من طرفها منظمة دولية أو أكثر وبخس أو أكثر من أشخاص القانون الدولي من غير الدول أو المنظمات الدولية ؛ أو

٣' على الاتفاقيات الدولية غير المعقودة كتابة بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ، أو فيما بين منظمات دولية ؛ أو

٤' على الاتفاقيات الدولية بين أشخاص القانون الدولي من غير الدول أو المنظمات الدولية ؛

لا يؤثر :

(أ) على القوة القانونية للاتفاقيات المذكورة ؛

(ب) على خصوصها أية قاعدة من القواعد المنصوص عليها في هذه الاتفاقية تكون خاضعة لها بموجب القانون الدولي المعمول من هذه الاتفاقية ؛

(ج) على تطبيق هذه الاتفاقية على العلاقات بين الدول والمنظمات الدولية أو على العلاقات فيما بين المنظمات الدولية ، حين تكون تلك العلاقات خاضعة لاتفاقيات دولية يمكن أن تكون من أشخاص القانون الدولي أطراف فيها أيضا .

المادة ٤

مقدم رغبة هذه الاتفاقية

دون الاخلال بتطبيق أية قواعد منصوص عليها في هذه الاتفاقية تخضع لها ، المعاهدات بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر أو فيما بين منظمات دولية بمقتضى القانون الدولي المعمول من هذه الاتفاقية ، لا تطبق هذه الاتفاقية الا على المعاهدات المعقودة بعهد دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بالنسبة الى تلك الدول وتلك المنظمات .

(د) يُلحظ بتعبير "تخطئ" اعلان من جانب واحد ، أيا كانت صيغته أو تسميته ، صدره الدولة أو المنظمة الدولية لدى قيامها بتوقيع معاهدة أو التعديق عليها أو الاقرار الرضي لها أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها مستهدفة به اعتماد أو تغيير الأثر القانوني لأحكام معينة في المعاهدة لدى تطبيقها على تلك الدولة أو تلك المنظمة ؛

(هـ) يُلحظ بتعبيري "دولة متفاوضة" و "منظمة متفاوضة" ، على التوالي :

'١' دولة ، أو

'٢' منظمة دولية ،

اشتركت في اعداد نص المعاهدة واعتماده ؛

(و) يُلحظ بتعبيري "دولة متعاقدة" و "منظمة متعاقدة" ، على التوالي :

'١' دولة ، أو

'٢' منظمة دولية ،

رُفيت بأن ترتبط بالمعاهدة ، سواء دخلت المعاهدة حيز التنفيذ أم لم تدخل ؛

(ز) يُلحظ بتعبير "طرف" دولة أو منظمة دولية ترضى بأن ترتبط بالمعاهدة وتكون هذه المعاهدة نافذة المفعول بالنسبة إليها ؛

(ح) يُلحظ بتعبيري "دولة شالئة" و "منظمة شالئة" ، على التوالي :

'١' دولة ، أو

'٢' منظمة دولية ،

ليست طرفاً في المعاهدة .

(ط) يُلحظ بتعبير "منظمة دولية" منظمة مشتركة بين حكومات ؛

(ي) يُلحظ ، على وجه الخصوص ، بتعبير "قواعد المنظمة" ، الوثائق المنشئة للمنظمة ، ومقرراتها وقراراتها المتعمدة وفقاً لها ، والممارسة المستقرة فيها .

٢ - لا تطل أحكام الفقرة ١ بشأن التسميات المستخدمة في هذه الاتفاقية بوجوه استخدام هذه التسميات أو بالمعاني التي قد تُعقد بها في القانون الداخلي لأية دولة أو في قواعد أية منظمة دولية .

## الباب الأول

### مقدمة

#### المادة ١

#### نطاق هذه الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على :

- (أ) المعاهدات بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ؛ و
- (ب) المعاهدات فيما بين منظمات دولية .

#### المادة ٢

#### التعابير المستخدمة

١ - لأغراض هذه الاتفاقية :

(أ) يقصد بتمبير "معاهدة" اتفاق دولي خاضع للقانون الدولي ومعقود كتابة :

'١' بين دولة أو أكثر ومنظمة دولية أو أكثر ؛ أو

'٢' فيما بين منظمات دولية ،

سواء ورد هذا الاتفاق في وثيقة واحدة أو في اثنتين أو أكثر من الوثائق المترابطة ، وأما كانت تسميته الخاصة ؛

(ب) يقصد بتمبير "تمديق" الوثيقة الدولية التي تحمل هذه التسمية وتثبت بها الدولة ، على المعيد الدولي ، رضاها بالارتباط بمعاهدة ؛

(ب مكررا) يقصد بتمبير "القرار الرسمي" وثيقة دولية منبطرة لوثيقة التمديق العادرة من الدولة ، تقر بها المنظمة الدولية ، على المعيد الدولي ، رضاها بالارتباط بمعاهدة ؛

(ب ثالثا) يقصد بتمبير "قول" و "موافقة" و "انضمام" ، في كل حالة ، الوثيقة الدولية التي تحمل هذه التسمية وتثبت بها الدولة أو المنظمة الدولية ، على المعيد الدولي ، رضاها بالارتباط بمعاهدة ؛

(ج) يقصد بتمبير "تفويض مطلق" وثيقة صادرة عن السلطة المختصة في الدولة أو من الجبار المختص في المنظمة الدولية ، تعين تخصا أو أشخاصا لتمثيل الدولة أو المنظمة في التفاوض بشأن نص معاهدة أو اعتماد هذا النص أو توثيقه ، أو في الاعراب عن رضا الدولة أو المنظمة بالارتباط بالمعاهدة ، أو في القيام بعمل آخر اراء المعاهدة ؛



وإذ تؤكد كذلك أن المسائل التي لا تنظمها أحكام هذه الاتفاقية تظل خاضعة لقواعد  
القانون الدولي العرفي ،  
قد اتفقت على ما يلي :

ان الأطرا ان في هذه الاتفاقية ،  
 ان تقع في امتبارها ما للمحادثات من دور اساسي في تاريخ العلاقات الدولية ،  
 واعترا انما منها بما للمحادثات من طبيعة قائمة على التراضي وبما لها من أهمية  
 متعاطفة كعمد للقانون الدولي ،  
 وان تلاحظ ان ببادئ حرية القبول ، وحين انبية ، وخاصة العقد ثريمة المتعاملين ،  
 معترف بها عالميا ،  
 وان تؤكد أهمية تعزيز عملية تدوين القانون الدولي وتطويره التدريجي على المبدأ  
 الصالح ،  
 وان ترى أن التدوين والتطوير التدريجي للقواعد المتعلقة بالمحادثات بين الدول  
 والمنظمات الدولية أو فيما بين المنظمات الدولية هما وسيلة من وسائل تعزيز التنظيم  
 القانوني في مجال العلاقات الدولية ، وخدمة مقاصد الأمم المتحدة ،  
 وان تضع في اعتبارها مبادئ القانون الدولي التي يتضمنها ميثاق الأمم المتحدة ،  
 مثل مبادئ تساوي الشعوب وحق كل منها في تقرير مصيره ، والمساواة في الحياة  
 والاستقلال لجميع الدول ، وعدم التدخل في الشؤون الداخلية للدول ، وحظر التجهيد بالقوة أو احتلالها  
 وإبلاء الاحترام والمراعاة الحاملين لحقوق الانسان وللحريات الأساسية للجميع ،  
 وان تضع في اعتبارها أحكام اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام ١٩٦١ ،  
 وان تسلح بالعلمة بين قانون المعاهدات بين الدول وقانون المعاهدات بين الدول  
 والمنظمات الدولية أو فيما بين المنظمات الدولية ،  
 وان تضع في اعتبارها أهمية المعاهدات بين الدول والمنظمات الدولية أو فيما بين  
 المنظمات الدولية باعتبارها وسيلة عملية لتنمية العلاقات الدولية وتبينة الظروف لتعاون  
 على بين الدول ، أيا كانت نظمها الدستورية والاجتماعية ،  
 وان تضع في اعتبارها السمات الخاصة للمعاهدات التي تكون منظمات دولية أو افراسا  
 فيها كاتفاخي من اتفاخي القانون الدولي مستحسن من الدول ،  
 وان تلاحظ ان المنظمات الدولية تتمتع من الاهلية لعقد المعاهدات بما هو ضروري  
 لاداء وظائفها والوفاء بالتزاماتها ،  
 وان تلاحظ بان ممارسة المنظمات الدولية ، في عقد معاهدات مع الدول أو فيما بينها ،  
 ينبغي أن تكون متفقة مع الوضائق المنفعة لها ،  
 وان تلاحظ بان مشاركة المنظمات الدولية ، في عقد معاهدات مع الدول أو فيما بينها ،  
 ينبغي أن تكون متفقة مع الوضائق المنفعة لها ،  
 وان تؤكد ان هذه الاتفاقية ما يمكن تفسيره على انه يوثق على العلاقات  
 بين المنظمات الدولية واتفاخي والتي تنظمها قواعد المنظمة ،  
 وان تؤكد أيضا أن الممارسات المتعلقة بالمعاهدات ، مثل تبرها من الممارسات  
 الدولية ، ينبغي أن تروى ، وفقا لميثاق الأمم المتحدة ، بالوسائل السلمية وبما يتماشى  
 مع مبادئ العدل والقانون الدولي ،



اتفاقية فيينا لقانون المعاهدات بين الدول والمنظمات الدولية  
أو فيما بين المنظمات الدولية



الأمم المتحدة

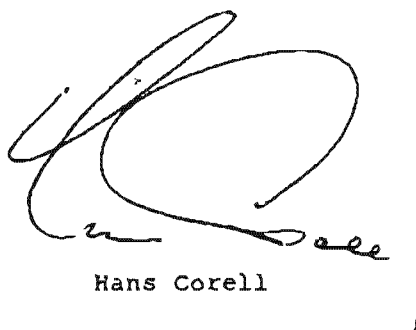
١٩٨٦

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations, concluded at Vienna on 21 March 1986, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention de Vienne sur le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales, conclue à Vienne le 21 mars 1986, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York  
8 April 1997

Organisation des Nations Unies  
New York, le 8 avril 1997





Certified true copy XXIII.3  
Copie certifiée conforme XXIII.3  
May 1997